



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 41

כי כאשר השמים החדשים כו'

Pues así como los nuevos cielos



Mediante la teshuvá y la aceptación del yugo del Cielo, el alma dentro de un cuerpo atrae la Esencia de D'os a los mundos: su “cielo” de fuego, el ratzó de “con todas tus fuerzas”, hace de los cielos el “trono” de D'os, y su humilde “tierra”, el shov, hace de la tierra Su “escabel”. En el Tiempo Venidero, D'os mismo hará nuevos cielos y una nueva tierra que “estarán ante Mí”, y revelará Su rostro interior; entonces la simiente de nuestras mitzvot actuales y el “nombre” de nuestra aceptación de Su yugo serán elevados a ese nivel.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/41/

LA IDEA CENTRAL

Mediante la teshuvá y la aceptación del yugo del Cielo, el alma dentro de un cuerpo atrae la Esencia de D'os a los mundos: su “cielo” de fuego, el ratzón de “con todas tus fuerzas”, hace de los cielos el “trono” de D'os, y su humilde “tierra”, el shov, hace de la tierra Su “escabel”. En el Tiempo Venidero, D'os mismo hará nuevos cielos y una nueva tierra que “estarán ante Mí”, y revelará Su rostro interior; entonces la simiente de nuestras mitzvot actuales y el “nombre” de nuestra aceptación de Su yugo serán elevados a ese nivel.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica el contraste que presenta Isaías entre “Los cielos son Mi trono y la tierra es Mi escabel” y los futuros “nuevos cielos y nueva tierra que hago estar ante Mí”. El Gan Eden por sí solo solo posee el resplandor de la Shejiná; las almas dentro de cuerpos, mediante las mitzvot y los sacrificios (“para trabajarlo y cuidarlo”), atraen a su interior luz de la Esencia de D'os, que reciben por medio de las vestimentas de la Torá y las mitzvot. Este poder proviene del ocultamiento del cuerpo, que provoca el “deseo del corazón” del baal teshuvá, un amor “con todas tus fuerzas” que procede de la yejidá y al que se llega mediante la compasión de Yaakov. Ese ardiente ratzón es el “cielo” del alma; produce el “trono”, la partición a través de la cual el Infinito “se sienta” y desciende al Gan Eden. El humilde shov de aceptar el yugo del Cielo es la “tierra” que atrae la luz de D'os a las mitzvot físicas, Su “escabel”. En el futuro, D'os hará nuevos cielos y una nueva tierra sin que haya un despertar desde abajo, y revelará Su rostro interior; las mitzvot sembradas ahora brotarán. Rosh HaShaná, cuando Israel es “hecho de nuevo”, ofrece un anticipo de ello.

ESQUEMA

1 Trabajar el jardín

¶11-5

El Gan Eden solo posee el resplandor de la Shejiná; mediante las 248 mitzvot positivas, el cuidado de abstenerse del pecado y los sacrificios (“para trabajarlo y cuidarlo”), las almas de este mundo atraen a su interior luz de la Esencia de D'os —“He venido a Mi jardín”—, arraigada en la Moja Stimaa; la reciben por medio de las vestimentas de la Torá y las mitzvot, así como se capta una idea mediante una parábola.

2 El poder del cuerpo

¶16-7

Solo un alma dentro de un cuerpo puede hacer esto, porque el ocultamiento del cuerpo provoca el “deseo del corazón” del baal teshuvá, que está por encima del entendimiento; se llega a él en Asiá, y la plegaria, la teshuvá superior, es la escalera de Yaakov que alcanza “hacia el cielo”, la yejidá circundante.

3 Con toda tu alma, con todas tus fuerzas

¶18-9

“Con toda tu alma” vincula los diez poderes del alma con las Sefirot; “con todas tus fuerzas” es la voluntad que está por encima de ellos, procedente de la jaiá y la yejidá, a las que se llega mediante la compasión ilimitada de Yaakov, las alas del águila y la barra central que se extiende de un extremo al otro, el firmamento en el que mora Yaakov.

4 El cielo y la tierra en el alma

¶10-15

Los niveles circundantes son “cielo”, hecho de fuego: el ratzón del alma, que anhela quedar absorbida en lo alto; cielo y tierra son Mah y Ban, ratzón y shov, Zeir Anpín y Nukvá, alma y cuerpo; Moshe, en su humildad, dudaba de cuál era la fuente principal de su alma.

5 Los cielos son Mi trono

¶16-18

Así como una persona baja el cuerpo para sentarse, el Infinito “se sienta” por medio del trono: los atributos supernos, unidos a Él como el alma al cuerpo, descienden a través de la partición entre Atzilut y Beriá hasta el Gan Eden; lo que produce esto es el “cielo”, la voluntad suprema a la que se llega mediante la teshuvá superior, así como Adam fue puesto primero en el Edén desde arriba y luego recibió la tarea de trabajarlo desde abajo.

6 El escabel y los nuevos cielos

¶19-22

El shov de la humildad y el temor que llevan a rebajarse atrae la luz de D'os a las mitzvot físicas: “la tierra es Mi escabel”; pero los futuros nuevos cielos y la nueva tierra los hará D'os mismo, sin ningún despertar desde abajo, y “estarán ante Mí”, ante el rostro interior, el elevado meod de las nuevas almas, superiores a la de Adam, creadas ya durante los seis días de la Creación.

7 Tu simiente y tu nombre

¶23-25

Las mitzvot son semillas sembradas en la tierra suprema, que crecen tanto más cuanto más tiempo permanecen ocultas; los baalei teshuvá siembran ahora, y el “nombre”, el yugo del Cielo, es el poder que hace brotar la semilla; entonces el cielo y la tierra actuales, el ratzón y el shov, se elevarán para “estar ante Mí”.

8 Rosh HaShaná y el Tiempo Venidero

¶26-30

En Rosh HaShaná Israel es “hecho de nuevo”: brilla una luz nueva de la Jojmá superior, y el alma de Adam, con su ratzón y shov, se renueva mediante la teruá; los Diez Días son “Busquen Mi rostro”. En el futuro, Mashíaj conducirá incluso a los tzadikim a la teshuvá mediante una revelación superior, y las mitzvot del año brotarán en el nivel de Yitzjak.

CONCEPTOS CLAVE

Ratzón y shov רצון ושוב

El impulso del alma hacia lo alto para quedar absorbida en D'os, como el fuego, y su retorno para servir abajo; el maamar los interpreta como “cielo” y “tierra”, Mah y Ban, “tu simiente y tu nombre”.

El trono כסא

La partición (parsa) entre Atzilut y Beriá, a través de la cual el Infinito, investido en Sus atributos, “se sienta” y desciende al Gan Eden; como una parábola, oculta y así hace posible la revelación, pero en él solo se revela la “espalda”.

Con todas tus fuerzas בכל מאדך

Amor sin medida, procedente de la yejidá y de la voluntad que está por encima del intelecto; el “deseo del corazón” del baal teshuvá, llamado “cielo” porque circunda las facultades del alma.

Yejidá יחידה

La esencia única e interior del alma; junto con la jaiá, es una luz circundante que no puede contenerse en las facultades como luz interior.

Mah y Ban מ"ה וב"ן

Dos grafías del Nombre Havaíá (45 y 52): Mah es el ratzón de autoanulación y Zeir Anpín; Ban, el shov y Nukvá. Cuando están unidos, incluso el descenso permanece ligado a su fuente.

Despertar desde abajo אתעוררתא דלתתא

La iniciativa humana que atrae una respuesta correspondiente desde arriba; el orden actual se rige por ella, mientras que los nuevos cielos y la nueva tierra futuros serán hechos por D'os “por Mí mismo”, sin ella.

La siembra זריעה

Las mitzvot de “hoy, para cumplirlas” son semillas sembradas en la tierra suprema: ahora están ocultas y crecen en gran medida, para brotar en el Tiempo Venidero.

SECCIÓN 1 • 11-5

Trabajar el jardín

1 כי כאשר השמים החדשים¹ כו'. כתיב השמים כסאי² כו' להבין ההפרש שבין שני בחינות אלו כתיב

ויניחם בגי'ע [בגן עדן] לעבדה³ זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה]

“Porque así como los cielos nuevos”, etc. Está escrito: “Los cielos son Mi trono”, etc. Para comprender la diferencia entre estos dos niveles, está escrito: “Y lo puso en el Gan Eden para trabajarlo”; esto alude a los 248 preceptos positivos.

El maamar comienza con Isaías 66:22: “Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago permanecen ante Mí”, y lo pone junto a Isaías 66:1: “Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”. Para explicar en qué se diferencian los “cielos nuevos” futuros de los cielos que son únicamente un “trono”, el Alter Rebe comienza con Adam, puesto en el Gan Eden “para trabajarlo”, expresión que interpreta como los 248 preceptos positivos: las mitzvot activas son el “trabajo” que cultiva el jardín.

וזהו תכלית ירידת הנשמות לעולם הזה לעבוד את הגי'ע [הגן עדן] (ועמ"ש בד"ה עלי באר) כי גי'ע [גן עדן] מצד עצמו הוא בחי' זיו השכינה כי הנה א"ס ב"ה נקרא מקור התענוגים כי עמך מקור חיים⁴.

Y este es el propósito del descenso de las almas a este mundo: trabajar el Gan Eden (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Brote, oh pozo”). Pues el Gan Eden, en sí mismo, es el nivel del resplandor de la Shejiná (Presencia Divina). El Infinito (Ein Sof), bendito sea, es llamado la fuente de los deleites: “Pues contigo está la fuente de la vida”.

El alma desciende a este mundo para “trabajar” el Gan Eden, el paraíso espiritual de las almas. En sí mismo, el Gan Eden es solo el resplandor de la Shejiná, el fulgor de la Presencia Divina; la verdadera fuente de todo deleite es D'os mismo, como dice el versículo: “contigo está la fuente de la vida”. El paréntesis remite al lector a otro discurso, “Brote, oh pozo”.

אך מאחר שהנשמות הם נבראים ובע"ג [ובעלי גבול / ובעל גבול] א"א להם לקבל התענוג מא"ס ב"ה עצמו כ"א ע"י זיו מבחי' מלכותו ית' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מלשון ושכנתי בתוכם⁵.

Pero, dado que las almas son seres creados y finitos, no les es posible recibir el deleite directamente del Infinito, bendito sea; solo pueden recibirlo por medio de un resplandor del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), [y la palabra Shejiná deriva] del término “y moraré entre ellos”.

Un alma creada y finita no puede recibir directamente el deleite del Infinito. Solo puede recibir un resplandor de la Maljut de D'os, el nivel que llena y vivifica cada mundo según su medida. La palabra Shejiná deriva de shajan, “morar”, como en “moraré entre ellos”, porque alude a la Presencia de D'os tal como mora dentro de la creación.

אך הנשמות שירדו למטה בעולם הזה הם ע"י עבודתם לבטל את הגוף שממשכא דחויא עי"ז ממשיכים תוספת אור בגי"ע [בגן עדן] מעצמותו ית' וזהו העבודה דלעבדה כו'

Pero las almas que descendieron abajo, a este mundo, mediante su servicio de anular el cuerpo — que procede de la piel de la serpiente— hacen descender así una luz adicional al Gan Eden desde Su Esencia, bendito sea. Y este es el servicio de “trabajarlo”, etc.

Las almas revestidas en un cuerpo pueden hacer lo que las almas en el Gan Eden no pueden. El cuerpo procede de “la piel de la serpiente”, una imagen cabalística de la materialidad burda que oculta la Divinidad; al someterlo mediante su servicio, las almas hacen descender al Gan Eden una luz nueva desde la Esencia misma de D'os, más allá del resplandor que el Gan Eden recibe por sí mismo. Este es el “trabajo” de “trabajarlo”.

(והענין י"ל [יש לומר] כמ"ש באתי לגני⁶ אחותי כלה. ופי' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' ויקרא) (דף ג' סע"ב [סוף

עמוד ב]) לגני איהי מלי אדי⁷ ופי' בז"ה [בזוהר] היינו מלי שירדה לבריא כו'

(Y el asunto puede explicarse a partir de lo escrito: “He venido a Mi jardín, hermana mía, [mi] novia”. Y está explicado en el Raaya Mehemna, Parshas Vayikra) (página 3, final del lado b): “Mi jardín”: esto es Maljut, [el Nombre] Ado-nai. Y está explicado en el Zohar HaRakia [que] esto significa Maljut que descendió a Beriá, etc.

Aquí comienza una glosa extensa (hagahah), como señala el resumen del párrafo 5. Cita Shir HaShirim 5:1: “He venido a Mi jardín, hermana mía, novia”, donde D'os entra en Su jardín. El Raaya Mehemna, una sección del Zohar, identifica “Mi jardín” con Maljut, el Nombre Ado-nai, y el Zohar HaRakia, un comentario sobre el Zohar, lo explica como Maljut que descendió al Mundo de Beriá, donde se encuentra el Gan Eden.

וא"כ פי' באתי לגני היינו שנמשך שם תוספת אור מעצמותו ית' וכענין הנז' [הנזכר] בד"ה אסרי לגפן בענין מקדשי שמך שישראל ממשיכים מבחי' אתה קדוש לבחי' ושמך קדוש כו' עד

Si es así, el sentido de “He venido a Mi jardín” es que allí se hace descender una luz adicional desde Su Esencia, bendito sea. Y esto es semejante al asunto mencionado en el discurso que comienza “Atando su pollino a la vid”, acerca de “quienes santifican Tu Nombre”: que Israel hace descender desde el nivel de “Tú eres santo” al nivel de “y Tu Nombre es santo”, etc., hasta

Entonces, “He venido a Mi jardín” significa que la Esencia misma de D'os entra en el jardín, añadiendo una luz más allá de su resplandor habitual. El texto lo compara con el discurso “Atando su pollino a la vid”, acerca de las palabras “quienes santifican Tu Nombre”: Israel hace descender desde “Tú eres santo”, D'os tal como es en Sí mismo, hasta “Tu Nombre es santo”, D'os tal como se expresa y se revela (palabras de la tercera bendición de la Amidá). Se remite al lector a ese discurso hasta el punto que se cita a continuación.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי העולם הבא⁸ וז"ל [וזה לשונן] כ"י [כנסת ישראל] אדמו"ר [אדוננו מורנו ורבנו] נ"ע [נשמתו עדן] בת"א [בתורה אור] פ' חיי שרה והנה ג"ע [גן עדן] העליון הוא מבריא.

“Y esta es [la explicación de] ‘Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero’”. Y estas son las palabras del manuscrito de nuestro maestro, maestro y Rebe, cuya alma está en el Edén, en Torah Ohr, Parshas Chayei Sarah: Ahora bien, el Gan Eden superior pertenece a Beríá.

El pasaje citado concluye con la Mishná: “Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero” (Avos 4:17): el servicio en este mundo supera al Gan Eden porque alcanza más allá de la luz propia del Gan Eden. Luego el texto cita, palabra por palabra, un manuscrito de “nuestro maestro, maestro y Rebe” que aparece en Torah Ohr, Parshas Chayei Sarah, y comienza señalando que incluso el Gan Eden superior se encuentra en el Mundo de Beríá, por debajo de Atzilut.

2 וא"ש [ואתי שפיר] הא דתנן יפה שעה א' כו' מפני שהזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הוא באצילות והמצות ממשיכות מ"ד [מייך דוכרין] דאצילות ושרשן ממו"ס [ממוחא סתימאה] דא"א עכ"ל [עד כאן לשונן] וא"כ פ"י באתי לגני

Y [así] se entiende lo que aprendimos [en la Mishná]: “Mejor es una hora”, etc., porque la unión de Zeir Anpín y Nukvá tiene lugar en Atzilut, y las mitzvot atraen las mayin duchrin (aguas masculinas) de Atzilut, cuyo origen está en la Moja Setimá (el cerebro oculto) de Arij Anpín. Fin de la cita. Si es así, el significado de “He venido a Mi jardín”

El manuscrito citado explica la Mishná: la unión de Zeir Anpín y Nukvá, los atributos emocionales de D'os y Su Maljut, tiene lugar en Atzilut, por encima del Gan Eden. Las mitzvot atraen las mayin duchrin, las “aguas masculinas” de la influencia divina que desciende desde lo alto, y su origen está en la Moja Setimá, el “cerebro oculto” de Arij Anpín: la Jojmá oculta dentro de Arij Anpín, el nivel interior de la voluntad suprema. Por eso, las mitzvot llegan mucho más alto que el Mundo Venidero; el texto aplica luego esta idea a “He venido a Mi jardín”.

היינו יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהוא ענין המשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] הנקי עדן העליון סתימא דכל סתימין⁹ (באדר"י [באדרא זוטא] דר"צ ע"א) שלמעלה מעלה מבחי" ג"ע [גן עדן] עצמו.

es la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que consiste en una influencia que desciende de la Moja Setimá, llamada el Edén superior, “lo oculto de todos los ocultos” (en la Idra Zuta, página 290a), muy por encima del nivel del Gan Eden mismo.

“He venido a Mi jardín” describe la unión de Zeir Anpín y Nukvá como algo que desciende de la Moja Setimá. A esa fuente oculta se la llama “el Edén superior”, y la Idra Zuta, una sección del Zóhar, la llama “lo oculto de todos los ocultos”. Está muy por encima del Gan Eden, que es solo el “jardín” regado por el Edén.

וזהו ג"כ ענין הנז' [הנזכר] בזח"ב [בזהר חלק ב'] בא (דל"ו ע"ב) בשעתא דקודשא בריך הוא אתחזי על גנתא.¹⁰
ועמ"ש בד"ה ששים המה מלכות¹¹ בענין מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ומעין מבית¹² ה' יצא.

Y este es también el asunto mencionado en el Zóhar, parte II, Parshat Bo (página 36b): “En el momento en que el Santo, bendito sea, aparece sobre el jardín”. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Sesenta son las reinas”, acerca de lo escrito sobre el Tiempo Venidero: “Y un manantial saldrá de la Casa de Havaiá”.

El Zóhar, en Parshat Bo, habla del momento en que “el Santo, bendito sea, aparece sobre el jardín”, cuando esta luz superior entra en el Gan Eden. El texto también remite al discurso “Sesenta son las reinas”, que trata del “manantial” que, en el Tiempo Venidero, “saldrá de la Casa de Havaiá” (Joel 4:18).

שזהו המשכה מבחי' חכמה עילאה הנק' מעיין שלמעלה ממדרגת ונהר יוצא מעדן להשקות¹³ את הגן שהוא בחי' בינה.

Pues esto es una influencia que descende del nivel de la Jojmá superior, llamada “manantial”, que está por encima del nivel de “Y un río sale del Edén para regar el jardín”, que es el nivel de Biná.

Ese “manantial” futuro fluye de la Jojmá superior, el primer punto de la sabiduría divina. Está por encima de “el río que sale del Edén para regar el jardín”, que es Biná: el manantial es la fuente misma del agua, mientras que el río ya es un flujo que se ha extendido.

והנה כנס"י [כנסת ישראל] נקרא מעיין גנים¹⁴ היינו שע"י העבודה ממשיך בג"ע [בגן עדן] מבחי' מעיין כו' והוא מלמעלה מן ההשתלשלות או כענין ההמשכה מבחי' בינה שלמעלה מבחי' תבונה הנקרא עלמא דאתי.

Ahora bien, la Congregación de Israel (Kneset Israel) es llamada “manantial de jardines”; esto significa que, mediante el servicio, se atrae al Gan Eden desde el nivel del “manantial”, etc. Esto proviene de lo que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); o bien, es como la influencia que descende del nivel de Biná, que está por encima del nivel de Tevuná, llamada el Mundo Venidero (alma de'ati).

Kneset Israel, el alma colectiva de Israel, es llamada “manantial de jardines” (Cantar de los Cantares 4:15) porque, mediante su servicio, atrae al Gan Eden desde el nivel del “manantial”, que está por encima de toda la cadena de los mundos. Otra posibilidad es que sea como una influencia que descende de Biná tal como esta se encuentra por encima de Tevuná, el nivel inferior de Biná; en ambos casos, el servicio atrae al Gan Eden desde un nivel más alto que el Gan Eden mismo.

והנה במדרש רבה בראשית ס"פ ט"ז פ"י לעבדה ולשמרה¹⁵ אלו הקרבנות.¹⁶ שנאמר תעבדון את אלקים¹⁷ וכתוב תשמרו להקריב לי במועדו¹⁸.

Ahora bien, el Midrash Rabá sobre Bereshit, al final de la sección 16, explica: “Para trabajarla y cuidarla”: esto se refiere a los sacrificios, como está dicho: “Servirán a D'os”, y está escrito: “Tendrán cuidado de ofrecerme en su tiempo señalado”.

El Midrash Rabá sobre Bereshit ofrece otra interpretación de “para trabajarla y cuidarla”: se refiere a los sacrificios. “Trabajarla” emplea el lenguaje de servir a D'os (“servirán a D'os”, Éxodo 3:12), y “cuidarla” emplea el lenguaje de las ofrendas (“tendrán cuidado de ofrecerme en su tiempo señalado”, Números 28:2).

והענין כמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פנחס (ד"ב ע"ב) באתי לגני בגין דכל קרבנין דעלמא כד סלקין כולהו סלקין לגו גנתא דעדן בקדמיתא¹⁹ רזא דכנ"י [דכנסת ישראל].

Y el asunto es como está escrito en el Zóhar, parte III, Parshat Pinjás (página 202b): “He venido a Mi jardín”, porque todos los sacrificios del mundo, cuando ascienden, ascienden primero al Jardín del Edén, el misterio de la Comunidad de Israel (Kneset Israel).

El Zóhar, en Parshat Pinjás, explica la relación de los sacrificios con el jardín: cada ofrenda, al ascender, entra primero en el “Jardín del Edén”, que es Kneset Israel, el nivel receptivo de Maljut. Así, la ofrenda se eleva al “jardín” antes de que algo descienda a él.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] שנכנסים ביסוד דנוק' [דנוקבא] לשורש מ"י [מייין נוקבין] עכ"ל [עד כאן לשונו]. ועי"ז נמשך המ"ד [המייין דוכרין] שזהו ענין באתי לגני

Y en el Mikdash Melej, allí, en nombre de Rabí Jaim Vital, se dice que entran en el Yesod de Nukvá, a la raíz de las mayin nukvin (aguas femeninas). Fin de la cita. Y por medio de esto descienden las mayin duchrin, que es el significado de “He venido a Mi jardín”.

El Mikdash Melej, un comentario sobre el Zóhar, explica en nombre de Rabí Jaim Vital que las ofrendas entran en el Yesod de Nukvá, la raíz de las mayin nukvin, las “aguas femeninas” que ascienden desde abajo. Ese despertar desde abajo hace descender las mayin duchrin, las “aguas masculinas” de lo alto, y esto es “He venido a Mi jardín”.

וזהו ענין ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה דהיינו שע"י עבודת הקרבנות ממשיך בחינת באתי לגני. ובזח"א [בזהר חלק א] מקץ (דקצ"ט ב') איתא פתח ואמר ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.

Y este es el sentido de “Y lo puso en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo”: mediante el servicio de los sacrificios se hace descender el nivel de “He venido a Mi jardín”. Y en el Zohar, parte I, Parshas Mikeitz (página 199b), dice: Abrió y dijo: “Y lo puso en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo”.

Así se entiende cómo encaja el versículo sobre Adam en el Gan Eden: mediante el servicio de los sacrificios, que consiste en “trabajarlo y cuidarlo”, se hace descender “He venido a Mi jardín”. El Zohar, en Parshas Mikeitz, inicia una exposición con ese mismo versículo.

ואוקמו ה ברזא דקרבנין איהו ת"ח [תא חזי] לעבדה דא מלכא עילאה ולשמרה דא מלכא תתאה ²⁰ עלמא עילאה

Y lo explicaron: alude al misterio de los sacrificios. Ven y contempla: “Para trabajarlo”: esto es el Rey supremo; “y cuidarlo”: esto es el Rey inferior; el mundo superior

El Zohar señala que el versículo ha sido explicado como una alusión a los sacrificios, y agrega que “para trabajarlo” se refiere al Rey supremo y “cuidarlo” al Rey inferior, el mundo superior y el mundo inferior. Como explica el comentario citado a continuación, el Rey supremo es Zeir Anpín y el Rey inferior es Maljut.

ועלמא תתאה לעבדה ברזא דזכור ²¹ ולשמרה ברזא דשמור ²² כו' ופי' במק"מ [במקדש מלך] וז"ל [וזה לשונו] שע"ח [שעץ חיים] מצות עשה שעושה האדם מתקן זעיר וממשיך לו מוחין מאימא.

y el mundo inferior; “para trabajarlo”, en el misterio de “Recuerda”, y “cuidarlo”, en el misterio de “Guarda”, etc. Y se explica en el Mikdash Melech con estas palabras: que mediante las mitzvot positivas que cumple la persona, rectifica a Zeir [Anpín] y hace descender hacia él el intelecto (mojin) de Ima.

“Para trabajarlo” corresponde a “Recuerda el día de Shabat”, y “cuidarlo” a “Guarda el día de Shabat”, las dos formulaciones del mandamiento. El Mikdash Melech explica que, mediante las mitzvot positivas, la persona rectifica a Zeir Anpín y hace descender hacia él mojin, su intelecto, de Ima (Biná); el siguiente párrafo continúa con “cuidarlo”.

3 וזהו לעבדה. וע"י לשמרה שהוא שומר מלעבור על ל"ת [לא תעשה] מתקן המלי' ושומרה מן החיצונים כו' עכ"ד [עד כאן דבריו].

Y esto es “trabajarla”. Y mediante “guardarla”, es decir, cuidarse de transgredir las prohibiciones, él rectifica Maljut y la protege de las fuerzas externas, etc. Hasta aquí sus palabras.

Continúa la explicación del Mikdash Melej: “guardarla” significa cuidarse de transgredir las prohibiciones, los mandamientos negativos. Mediante esto, la persona rectifica Maljut y la protege de las “fuerzas externas”, las fuerzas de la kelipá que se nutrirían de la santidad. Así, “trabajarla”, es decir, las mitzvot positivas, se relaciona con Zeir Anpín, y “guardarla”, con Maljut; “hasta aquí sus palabras” cierra la cita.

וזהו כענין מ"ש במ"א בד"ה מה טובו²³ ענין ג' תשובות שע"י סור מרע שלא להיות עונותיכם מבדילים ממשיך בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וזהו תיקון המלי וע"י ועשה טוב ממשיך בחי' סוכ"ע.

Y esto es similar a lo que está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “¡Cuán hermosas son tus tiendas!”, sobre las tres [etapas de] teshuvá: que mediante “apártate del mal”, para que “sus iniquidades” no “separen”, se atrae el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y esto es la rectificación de Maljut; y mediante “haz el bien” se atrae el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

El texto lo compara con el discurso “¡Cuán hermosas son tus tiendas!”, que habla de tres etapas de teshuvá. “Apártate del mal”, eliminando los pecados que, en palabras de Isaías, “separan” a la persona de D’os, atrae memalé kol almin, la luz que llena cada mundo, y de ese modo rectifica Maljut; “haz el bien”, es decir, las mitzvot positivas, atrae sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos desde más allá.

וזהו ענין לעבדה ולשמרה²⁴. ודקדוק לשון ויניחהו בג"ע [בגן עדן] הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] ר"פ נח (דנ"ט ע"ב)²⁵ ונהר יוצא מעדן כו'

Y esto es el concepto de “trabajarla y guardarla”. En cuanto a la precisión de la expresión “y lo puso (vayanijehu) en Gan Eden”, el asunto se entiende según lo escrito en el Zohar, Parte I, al comienzo de Parshas Noach (página 59b): “Y un río sale de Eden”, etc.,

Así, “guardarla” corresponde a “apártate del mal”, y “trabajarla”, a “haz el bien”. Ahora el texto examina con atención la palabra vayanijehu, “lo puso”, cuya raíz comparte con menujá, “descanso”, y cita el Zohar al comienzo de Parshas Noach acerca de “un río sale de Eden”.

ועייל לגנתא ואשקי ליה משקיו דלעילא ועביד ליה נייחא²⁶ כו' ופי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שזהו ענין המתקת הגבורות בחסדים ועמש"ש [ועיין מה שכתוב שם] ומבחי' נייחא ותענוג זה נמשך ג"כ לאדם וזהו ויניחהו

“y entra en el jardín, lo riega con las aguas de arriba y le proporciona descanso (najíja)”, etc. Y el Ramaz explica que esto es el concepto de la dulcificación de las Guevurot (severidades) mediante los Jasadim (bondades); véase lo que se explica allí. Y de este nivel de descanso y deleite también descende [algo] al hombre, y esto es “y lo puso (vayanijehu)”.

El Zohar dice que el río entra en el jardín, lo riega con aguas de arriba y le “proporciona descanso” (najíja). El Ramaz, Rabí Moshe Zacuto, comentarista cabalístico del Zohar, explica que este descanso es la dulcificación de las Guevurot, las fuerzas de severidad, mediante los Jasadim, las bondades. Ese descanso y deleite en el jardín también descende al hombre; por eso el versículo dice vayanijehu: D’os lo hizo descansar en Gan Eden.

וכן פי' במדרש דלעיל ויניחו כד"א [כמה דאת אמר] וינח ביום השביעי^{27,28} כו' ועיין בזח"א [בזהר חלק א'] תולדות (קמ"א א' ב') ע"פ ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך^{29,30} כו' ויניחו בגי'ע [בגן עדן] כו'.

Y así también explica el Midrash citado antes “y lo puso (vayanijehu)”, como está dicho: “y descansó (vayanaj) el séptimo día”, etc. Véase también el Zohar, Parte I, Toldos (página 141a-b), sobre el versículo “Y Havaíá te guiará (venajaja) siempre, y saciará tu alma con resplandores (tzajtza j ot)”, etc., [y] “y lo puso en Gan Eden”, etc.

El Midrash citado antes (Bereishis Rabbah) también interpreta vayanijehu como descanso y lo relaciona con “y descansó (vayanaj) el séptimo día”: D'os le dio a Adam la mitzvá de Shabat. El Zohar, en Parshas Toldos, relaciona esa misma raíz con “Havaíá te guiará (venajaja) siempre, y saciará tu alma con resplandores”, que interpreta como una promesa para este mundo y para el Mundo Venidero.

ויותר י"ל [יש לומר] כי הנה בקרבנות כתיב לריח ניחוח להוי' אשר פי' ניחוח לשון נחת רוח וגם לשון חות דרגא והמשכה זו היא מעצמותו ית' לשם הוי' וזהו ניחוח להוי'.

Y además puede explicarse así: acerca de los sacrificios está escrito “para un aroma grato (reiaj nijóaj) a Havaíá”, donde nijóaj es una expresión de satisfacción (najat rúaj) y también una expresión de descenso de nivel (jat darga); y este descenso se produce desde Su Esencia, bendita sea, hacia el Nombre Havaíá. Esto es “nijóaj a Havaíá”.

Una explicación adicional se desprende de los sacrificios, que son llamados “un aroma grato (reiaj nijóaj) a Havaíá”. La palabra nijóaj se interpreta como compuesta de dos expresiones: najat rúaj, “satisfacción”, y jat darga, en arameo, “descender un nivel”. La ofrenda provoca un descenso de luz desde la Esencia misma de D'os hasta el Nombre Havaíá; este es el significado de “nijóaj a Havaíá”.

והיינו ענין מקדשי שמך שממשיכים מבחי' אתה קדוש לבחי' שמך כו' וזהו ענין לעבדה ולשמרה ומבחי' זו נמשך ג"כ לאדם וזהו ויניחו המשכת תענוג שמבחי' ניחוח להוי' כו'

Y este es el concepto de “quienes santifican Tu Nombre”: que atraen desde el nivel de “Tú eres santo” al nivel de “Tu Nombre”, etc.; y esto es el concepto de “trabajarla y guardarla”. Y de este nivel también desciende [algo] al hombre, y esto es “y lo puso (vayanijehu)”: una atracción de deleite que procede del nivel de “nijóaj a Havaíá”, etc.

Esto es lo mismo que “quienes santifican Tu Nombre”, de la primera sección: atraer desde “Tú eres santo”, D'os mismo, hasta “Tu Nombre”, Su revelación. Esto es “trabajarla y guardarla”, y de allí también desciende deleite al hombre; así, vayanijehu, “lo puso”, se interpreta como una corriente del deleite de nijóaj.

ועיין עוד מענין לעבדה ולשמרה ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' ואתחנן (דרס"ג ע"א) ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ויקהל (דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב) גבי דא עדן עילאה³¹ כו' דאיהו ידע לנקודה תתאה כו'

Véase también sobre el tema de “trabajarla y guardarla” en el Raaya Mehemna, Parshas Va'eschanan (página 263a), y en el Zohar, Parte II, Vayakhel (página 210b), respecto de “Este es el Eden superior”, etc., “que conoce el punto inferior”, etc.,

El texto remite a otras exposiciones sobre “trabajarla y guardarla”: el Raaya Mehemna sobre Parshas Va'eschanan y el Zohar sobre Parshas Vayakhel. Allí el Zohar habla del “Eden superior”, que “conoce el punto inferior”; esto significa que se une a él por medio de un río que lo riega.

הנק' גנתא שהוא ההמשכה מאור אבא במל' הנק' ג"ע [גן עדן] וגם אבא מקבל מאריך ועתיק עד א"ס כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דר"צ ע"א הנ"ל)

que es llamada “el jardín”: esto es, la atracción de la luz de Aba hacia Maljut, que es llamada Gan Eden; y Aba también recibe de Arij [Anpín] y Atik [Yomín], hasta el Infinito (Ein Sof), como está escrito allí en el Mikdash Mélej y en la Idra Zuta (página 290a, mencionada anteriormente).

Ese “punto inferior” es llamado “el jardín”. Como explica el Mikdash Mélej, esto es el flujo de la luz de Aba, Jojmá, hacia Maljut, que es llamada Gan Eden; y Aba, a su vez, recibe de Arij Anpín y Atik Yomín, los niveles de Kéter, hasta llegar al Infinito. La Idra Zuta, citada anteriormente, dice lo mismo.

נמצא המשכה זו היא מעצמותו ית' ועמ"ש מענין פי' מוחין ע"פ והנצח זו ירושלים^{32, 33} דלשם נת' [נכתב] שהמשכה זו באה מלמעלה מסדר השתלשלות ממו"ס [ממוחא סתימאה] ורדל"א [ורישא דלא אתידע] ומזה יובן פי' ענין לעבדה שנת"ל [שנתבאר לעיל] שהוא המשכת מוחין דז"א כו'.

Se desprende que esta atracción proviene de Su Esencia, bendito sea. Véase también lo escrito acerca del significado de mojin (el intelecto), en “Y Nétzaj: esta es Jerusalén”, pues allí se explicó que esta atracción viene de más arriba del orden de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), de Moja Setimá y Reisha de Lo Ityadá (la Cabeza Desconocida). De esto se comprenderá el significado de “trabajarla”, que se explicó anteriormente como la atracción de los mojin de Zeir Anpín, etc.

Puesto que la cadena llega hasta el Infinito, este flujo hacia el jardín proviene, en última instancia, de la Esencia de D'os. El texto remite al lector a la explicación del término mojin en la afirmación talmúdica “y Nétzaj: esta es Jerusalén” (Berakhot 58a), donde se dice que el flujo viene de más arriba del orden de los mundos, de Moja Setimá y Reisha de Lo Ityadá, la “Cabeza Desconocida”, el nivel más elevado de Kéter. Esto ilumina el significado de “trabajarla”, explicado anteriormente como la atracción de mojin, el intelecto, hacia Zeir Anpín.

ועמ"ש בד"ה במדבר סיני גבי מאין מאת ולאן אתה הולך³⁴ כו' ועיין עוד בזה"ב [בזהר חלק ב'] תרומה (דקמ"ב)

Véase también lo escrito en el discurso que comienza “En el desierto del Sinaí”, acerca de “¿De dónde (me'ayin) has venido y adónde vas?”, etc. Véase además el Zohar, Parte II, Terumah (página 142),

A continuación se ofrecen otras dos referencias. El discurso “En el desierto del Sinaí” analiza la frase de la Mishná “de dónde has venido y adónde vas” (Avos 3:1), que se refiere al origen y al destino del alma; y el Zohar, en la parashá Terumah, habla de adónde asciende el alma.

דהאי נשמה סלקא גו נביעא דעתיקא דעתיקין סתימא דכל סתימין³⁵ כו' ואמנם איך יוכלו הנשמות שהם נבראים לקבל גילוי אור שבבחי א"ס

que esta alma asciende a la fuente de Atika de Atikín, lo oculto de todo lo oculto, etc. Sin embargo, ¿cómo pueden las almas, que son seres creados, recibir una revelación de la luz que se encuentra en el nivel del Infinito (Ein Sof)?

El Zohar dice allí que el alma superior asciende a la fuente de “Atika de Atikín, lo oculto de todo lo oculto”: su raíz alcanza el nivel más elevado. Esto plantea una pregunta: ¿cómo puede un alma creada recibir una revelación de la luz del nivel del Infinito?

אך זה א"א כ"א ע"י הלבושים שנעשו להם מתומ"צ [מתורה ומצות] וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אחעט"ב [אשת חיל עטרת בעלה] שמבחי אור זה תשתלשל כו' עד שיברא ממנה לבוש אחד כו'.^{36, 37}

Pero esto es imposible excepto mediante las vestimentas que se hacen para ellas a partir de la Torá y las mitzvot, como está escrito en Iggeres HaKodesh, en el discurso que comienza “Una mujer virtuosa es la corona de su marido”: que, a partir del nivel de esta luz, esta descenderá, etc., hasta que de ella se cree una vestimenta, etc.

La respuesta es que esto solo puede ocurrir mediante las “vestimentas” que se forman a partir de la Torá y las mitzvot que el alma ha cumplido. Iggeres HaKodesh explica, en la carta que comienza “Una mujer virtuosa es la corona de su marido”, que esta luz desciende paso a paso hasta que se forma de ella una vestimenta, mediante la cual el alma puede recibir aquello que no podría recibir sin ella.

4 ודרך לבוש זה כו' ויבא משה בתוך הענן³⁸ כו' ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] פ' חיי שרה בד"ה ואברהם «Y por medio de este vestido», etc.; «Y Moshé entró en medio de la nube», etc. Véase también lo escrito sobre esto en Torah Ohr, Parshat Jaié Sará, en el discurso que comienza «Y Avraham

Continúa la cita de Iggueret HaKodesh: el alma recibe la luz superior «por medio de este vestido». La entrada de Moshé «en medio de la nube» es un ejemplo: la nube oculta y, al mismo tiempo, hace posible acercarse. El texto remite al discurso «Y Avraham era anciano», en Torah Ohr, Parshat Jaié Sará.

זקן³⁹ ובפ' מקץ בדי"ה ת"ר [תנו רבנן] נר חנוכה⁴⁰ בש"א [בית שמאי אומרים] יום ראשון מדליק שמונה⁴¹ כו' שהוא כענין המשל שבו ועל ידו עומדים על השכל כו' ע"ש באריכות.

era anciano», y en Parshat Miketz, en el discurso que comienza «Enseñaron nuestros Sabios: la lámpara de Janucá», [sobre] «Beit Shamai dice: el primer día enciende ocho», etc.: que es como el asunto de una parábola, en la cual y por medio de la cual se llega a comprender el concepto, etc.; véase allí extensamente.

También remite al discurso sobre la lámpara de Janucá en Torah Ohr, Parshat Miketz, que comienza con la opinión de Beit Shamai: la primera noche se encienden ocho lámparas. Allí, el vestido se compara con una parábola: la parábola oculta la idea y, a la vez, es el medio por el cual se llega a comprenderla.

ומזה יובן שעד"ז הוא ענין השמים כסאי דלקמן שהוא ענין הפרסא שבין אצילות לבריאה שבה

Y de esto se entenderá que, de manera análoga, el asunto de «Los cielos son Mi trono», que se tratará más adelante, es el asunto de la parsa (partición) entre Atzilut y Beriá, en la cual

Del mismo modo, «Los cielos son Mi trono», que se tratará más adelante, se refiere a la parsa, la partición entre el Mundo de Atzilut y el Mundo de Beriá. Como una parábola, la partición separa y también conecta.

ועל ידה דוקא נמשך האור עליון בג"ע [בגן עדן] כו' כמו המשל שבו ועל ידו נמשך השכל כו':

y por medio de ella, específicamente, se atrae la luz suprema a Gan Eden, etc., tal como la parábola, en la cual y por medio de la cual se transmite el concepto, etc.

Es específicamente en esta partición y por medio de ella que la luz suprema llega a Gan Eden, que está en Beriá, tal como un concepto se transmite en una parábola y por medio de ella. Sin este ocultamiento, el mundo inferior no podría recibir en absoluto la luz superior.

5 קיצור ג"ע [גן עדן] זיו השכינה וע"י לעבדה ממשיכים אור בג"ע [בגן עדן] מעצמותו ית'. ובהג"ה [ובהגהה]

שזהו ענין באתי לגני⁴² מבחי אתה קדוש לשמך קדוש המשכת יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]

Resumen. Gan Eden es el resplandor de la Shejiná, y mediante «trabajarla» se atrae a Gan Eden una luz de Su Esencia, bendito sea. Y en la glosa: este es el sentido de «He venido a Mi jardín», desde el nivel de «Tú eres santo» hasta «Tu Nombre es santo»: la atracción de la unión de Zeir Anpín y Nukvá,

Resumen de la sección 1: Gan Eden, en sí mismo, es solo el resplandor de la Shejiná; pero, mediante «trabajarla», las almas atraen a él una luz de la Esencia de D'os. La glosa explica esto como «He venido a Mi jardín»: atraer desde «Tú eres santo» hasta «Tu Nombre es santo», lo cual es la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

שרשו ממז"ס [ממוחא סתימאה] עדן עילאה לעבדה ולשמרה⁴³ מוחין דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] ע"י עשה טוב וסור מרע ויניחהו⁴⁴ נייחא וינח ונחך⁴⁵ ה' כו' ואיך יוכלו לקבל זהו ע"י הלבושים):

cuya raíz proviene de la Moja Setimá, el Eden superior. «Trabajarla y cuidarla»: los mojin de Zeir Anpín y Nukvá, mediante «haz el bien» y «apártate del mal». «Y lo puso» (vayanijehu): descanso (naja); «y descansó»; «y Havaia te guiará», etc. ¿Y cómo pueden recibirlo? Esto es mediante las vestimentas.)

Esa unión tiene su raíz en la Moja Setimá, el «Eden superior». «Trabajarla y cuidarla» son los mojin de Zeir Anpín y Nukvá, atraídos mediante «haz el bien» y «apártate del mal»; vayanijehu significa «descanso», como en «y descansó» y «Havaia te guiará»; y las almas reciben esta luz mediante las vestimentas de la Torá y las mitzvot. El paréntesis de cierre termina la glosa.

SECCIÓN 2 • ¶6-7

El poder del cuerpo

6 ב והיכולת הזה להמשיך מעצמותו ית' תוספת אור בג"ע [בגן עדן] הוא דוקא כשהנשמה מלובשת בגוף שמפני שהגוף מחשיך ומסתיר ע"י

2. Y esta capacidad de atraer luz adicional al Gan Eden desde Su Esencia, bendita sea, existe específicamente cuando el alma está revestida en un cuerpo; pues, dado que el cuerpo oscurece y oculta, por medio de ello

Comienza la sección 2. La capacidad de atraer una luz nueva desde la Esencia de D'os al Gan Eden existe solo mientras el alma está en un cuerpo. Como el cuerpo oscurece y oculta la Divinidad, el alma se siente impulsada a retornar con una fuerza adicional: el propio ocultamiento alimenta ese retorno.

מתעורר בתשובה בכח גדול בחילא יתיר אשר ע"י ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים⁴⁶ כו' כי בצדיקים האהוי"ר [האהבה ויראה] הן לפי ערך ההשגה אם אין חכמה אין יראה⁴⁷

se despierta a la teshuvá con gran fuerza, “con una fuerza mayor”, acerca de lo cual dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá (quienes retornan)”, etc. Pues, en los tzadikim, el amor y el temor corresponden a la medida de [su] comprensión: “Si no hay sabiduría, no hay temor”.

La expresión aramea “con una fuerza mayor” describe esta intensidad, y los Sabios dicen que “en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá”, ni siquiera los perfectamente justos pueden estar. La razón es que el amor y el temor de D'os de un tzadik surgen de su comprensión, como dice la Mishná: “Si no hay sabiduría, no hay temor”: se miden según lo que él alcanza a comprender.

אבל הבע"ת [הבעלי תשובה] שנמשך לו הרעו"ד [הרעותא דליבא] מצד המנגד הוא למעלה מכח ההשגה וכמשל המים העוברים דרך עפר הארץ שע"י נעשים צלולים יותר ונקי מים

Pero en el baal teshuvá, el deseo del corazón (reuta deliba) se despierta por medio del lado opuesto y está por encima de la capacidad de comprensión. Es como la parábola del agua que atraviesa la tierra y que, por ello, se vuelve más clara y es llamada "aguas

El anhelo del baal teshuvá, el "deseo del corazón", se despierta precisamente por la oposición que ha experimentado y, por eso, va más allá de lo que la comprensión puede producir. La primera parábola: el agua que se filtra a través de la tierra sale más clara y es llamada "agua viva".

חיים כמ"ש במ"א או כמשל המים שמעכבים אותם שכשהם גוברים על העיכוב אזי הולכים בכח גדול יותר ועמ"ש בד"ה עלי באר ובד"ה ראה ריח בני

vivas", como se explica en otro lugar; o bien, como la parábola del agua a la que se le pone un obstáculo: cuando lo vence, entonces fluye con mayor fuerza. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Brota, oh pozo", y en el discurso que comienza "Mira, el aroma de mi hijo".

La segunda parábola: el agua retenida por un obstáculo corre con mayor fuerza una vez que lo atraviesa. Así también, el alma, retenida por el ocultamiento del cuerpo, retorna con mayor fuerza; el texto remite a los discursos "Brota, oh pozo" y "Mira, el aroma de mi hijo" para estas imágenes.

והנה תשובה זו אינו דייקא על עבירות כ"א על הריחוק כו' ורעו"ד [ורעותא דליבא] זו היא ליכלל בעצמותו יתברך ממש.

Ahora bien, esta teshuvá no se refiere específicamente a las transgresiones, sino al alejamiento, etc.; y este deseo del corazón es para quedar incluido en Su propia Esencia, bendita sea.

Esta teshuvá no consiste únicamente en lamentar las transgresiones; es el retorno del alma desde el propio alejamiento que implica estar en un cuerpo y en un mundo que oculta a D'os. Su "deseo del corazón" es quedar incluida en la Esencia misma de D'os.

7 ועמ"ש מענין רעותא דליבא בד"ה וישב יעקב⁴⁸ ובד"ה מי מנה⁴⁹ עפר יעקב⁵⁰ ושם נת' [נתבאר] בענין אף עשיתיו⁵¹ שבעשיה

Y véase lo escrito acerca del deseo del corazón (re'uta deliba) en el discurso que comienza "Y Yaakov habitó", y en el discurso que comienza "¿Quién contó el polvo de Yaakov?". Allí se explicó, respecto de "También lo hice", que en Asía

El texto remite a dos maamarim sobre el "deseo del corazón": "Y Yaakov habitó", en Torah Ohr, y "¿Quién contó el polvo de Yaakov?", en Likkutei Torah, Parshat Balak. Este último explica "También lo hice" (Isaías 43:7), la etapa final de acción del versículo, como el mundo de Asía.

דוקא יוכלו להגיע לבחי' רעות' [רעותא] דליב' [דליבא] שלמעלי' [שלמעלה] מהשכל ולהמשיך עייז גילוי רצון עליון בחי' כתר עליון שלמעלה מהחכמה כו'

precisamente pueden alcanzar el nivel del deseo del corazón, que está por encima del intelecto, y por medio de ello hacer descender una revelación de la voluntad suprema, el nivel de Kéter (la Corona suprema), que está por encima de Jojmá, etc.

Precisamente en Asía, el mundo de la acción física, las almas pueden alcanzar el deseo del corazón que está por encima del intelecto, y por medio de él hacer descender una revelación de la voluntad suprema, Kéter, que está por encima de Jojmá. El mundo más bajo da acceso al nivel más elevado.

עייז באריכות והנה לזאת תיקנו אכנה"ג [אנשי כנסת הגדולה] התפלה קודם הלימוד מפני שהתפלה היא בחי' תשובה עילאה

Véase allí extensamente. Por eso, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron la oración antes del estudio, porque la oración es el nivel de la teshuvá superior (teshuvá ilaá).

Por esta razón, los Hombres de la Gran Asamblea, los Sabios que establecieron el orden de las oraciones, dispusieron la oración antes del estudio. La oración es la teshuvá superior (teshuvá ilaá), el retorno del alma hacia su fuente, que llega por encima del intelecto que ocupa el estudio.

וזהו סולם מוצב ארצה^{52,53} וראשו מגיע השמימה דפיי סולם קאי על התפלה⁵⁴ שהיא עליית הנפש מלמטה למעלה וראשו מגיע השמימה

Y esto es [lo que significa] “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega al cielo”: pues “escalera” alude a la oración, que es el ascenso del alma desde abajo hacia arriba; y “cuya cima llega al cielo”

El sueño de Yaakov acerca de “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega al cielo” (Génesis 28:12) se interpreta, como en el Zóhar, como la oración: el ascenso del alma desde abajo hacia arriba. El significado de que su “cima llega al cielo” se explica a continuación.

שהוא בחי' בכל מאדך⁵⁵ בחי' יחידה שכנפש שהיא בחי' אור מקיף למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת בכחי' או"פ [אור פנימי] ולכן נקי שמימה הוא אור מקיף וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן.

es el nivel de “con toda tu fuerza” (meodeja), el nivel de yejidá en el alma, que es un nivel de luz circundante (Or Makif), por encima de lo que el alma puede soportar como luz interior (Or Pnimí). Por eso se lo llama “hacia el cielo”: es una luz circundante, como se explicará más adelante.

La cima de la escalera es “con toda tu fuerza” (Deuteronomio 6:5), el amor que trasciende toda medida y que proviene de la yejidá, la esencia única e íntima del alma. La yejidá es una luz circundante (Or Makif): no puede estar contenida dentro de las facultades del alma como luz interior (Or Pnimí), y por eso se la llama “cielo”, aquello que rodea desde arriba, como explicará el maamar.

SECCIÓN 3 • 18-9

Con toda tu alma, con todas tus fuerzas

8 ועיי' ממשיכים ברוך אתה להמשיך מלמעלה למטה גילוי אור א"ס ממש שיהיה בבחי' אתה לנוכח להיות הוי' אלקינו.

Y por medio de esto se atrae “Bendito eres Tú”: atraer de arriba hacia abajo una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, para que esté en el nivel de “Tú”, en trato directo, de modo que Havaíá sea “nuestro D'os”.

Por medio de este ascenso del alma en la plegaria se atrae “Bendito eres Tú”: baruj, “bendito”, se interpreta como una atracción de arriba hacia abajo. El propósito es que la Luz Infinita misma se revele abajo como “Tú”, presente y objeto de trato directo, de modo que Havaíá, D'os tal como trasciende el mundo, se convierta en “nuestro D'os”, revelado dentro de nosotros.

ועמ"ש מענין פי' בא"י [ברוך אתה ה'] בד"ה מה טובו ובת"א [ובתורה אור] סד"ה השמים כסאי וזהו שמע ישראל⁵⁶ כו' פי' שהוי' יהיה בבחי' אלקינו

Y véase lo escrito acerca del significado de “Bendito eres Tú, Havaíá” en el discurso que comienza “Cuán buenas”, y en Torah Ohr, al final del discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”. Y este es [el significado de] “Escucha, Israel”, etc.: que Havaíá esté en el nivel de “nuestro D'os”;

El texto remite a su explicación de “Bendito eres Tú, Havaíá” en el discurso “Cuán buenas” y al final de “Los cielos son Mi trono”, en Torah Ohr. El Shemá expresa el mismo propósito: “Havaíá es nuestro D'os”; es decir, que el Nombre trascendente Havaíá esté en el nivel de “nuestro D'os”.

והיינו עיי' ואהבת בכל נפשך⁵⁷ דכמו שלמעלה יש ע"ס [עשר ספירות] שעל ידם נמשך השפע מא"ס בעולמות כך יש באדם עשר בחי' הנפש שכל ומדות

y esto se logra mediante “Y amarás con toda tu alma”. Pues así como arriba están las Diez Sefirot, por medio de las cuales el flujo del Infinito (Ein Sof) es atraído a los mundos, así también en el hombre hay diez aspectos del alma: intelecto y atributos emocionales (midot).

Esto se logra mediante “Y amarás... con toda tu alma”. Así como el flujo de D'os llega a los mundos por medio de las Diez Sefirot, la persona tiene diez poderes del alma, de intelecto y de emoción.

וזהו עבודת האדם לקשר כל בחי' הנפש בשכל ומדות של הקב"ה הנק' ע"ס [עשר ספירות] והיינו להתקשר עי"ז באור א"ס המלוכש בהן כי צ"ל אליו ולא למדותיו⁵⁸ ע' [עיין] בפרדס של"ב⁵⁹

Y esta es la labor del hombre: vincular todos los aspectos del alma con el intelecto y los atributos emocionales del Santo, bendito sea, que se llaman las Diez Sefirot; es decir, vincularse por medio de esto con la Luz Infinita que está investida en ellas. Pues debe ser "a Él, y no a Sus atributos"; véase Pardes, Sha'ar 32.

La labor del hombre consiste en vincular los poderes de su alma con el intelecto y los atributos propios de D'os, las Sefirot, y por medio de ellas con la Luz Infinita investida en su interior. El propósito es dirigirse a D'os mismo y no a los atributos; como explica Pardes Rimonim (Sha'ar 32), citando el Sifrei, la intención debe ser "a Él, y no a Sus atributos".

אלא שהתקשרות זו הוא ע"י שמקשר מוחו ושכלו בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] של הקב"ה שהוא התורה וכן הדבק במדותיו וזהו אהבת בכל נפשך היינו עשר בחינות שבנפש

Sin embargo, este vínculo se logra al vincular la mente y el intelecto propios con Jojmá, Biná y Daat del Santo, bendito sea, que es la Torá; y asimismo, "adhiérete a Sus atributos". Y esto es "amarás con toda tu alma": es decir, los diez aspectos que hay en el alma.

En la práctica, el vínculo se establece al vincular la mente con Jojmá, Biná y Daat de D'os, que es la Torá, y al "adherirse a Sus atributos", actuando como Él actúa. Esto es amar "con toda tu alma": involucra los diez poderes del alma.

אך הנה נמצא למעלה עוד בחי' אחת שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] אשר אינה נמנה עמהן כלל לפי שהיא ג"כ בחי' א"ס והיינו בחי' רצון העליון ב"ה וכמ"כ [וכמו כן]

Pero he aquí que arriba se encuentra otro nivel más, por encima de las Diez Sefirot, que no se cuenta entre ellas en absoluto, porque también es un nivel del Infinito: el nivel de la voluntad suprema, bendito sea. Y asimismo

Por encima de las Diez Sefirot hay otro nivel, que no se cuenta entre ellas porque pertenece al Infinito mismo: la voluntad suprema. La voluntad está por encima tanto del intelecto como de la emoción.

נמצא בחי' זו בנפש בחי' רצון שלמעלה מהשכל (ועמ"ש מזה בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע]⁶⁰ שזהו ענין יחידה שבנפש) להיות מי לי בשמים⁶¹ כו' כלה שארי⁶² כו'

este nivel se encuentra en el alma: el nivel de una voluntad que está por encima del intelecto (y véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “El significado de la lectura del Shemá”, que esto es la yejidá del alma), para estar en el estado de “¿A quién tengo en los cielos?”, etc., “Mi carne se consume”, etc.

El alma tiene un equivalente: una voluntad que está por encima del intelecto, que otro discurso identifica con la yejidá, el núcleo más íntimo del alma. Se expresa en “¿A quién tengo en los cielos?”, cuya continuación es “y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”, y en “Mi carne se consume”: un anhelo exclusivo por D'os.

וזהו ענין בכל מאודך והיינו שבחי' בכל נפשך זהו בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] שהם שכל ומדות ובחי' בכל מאדך זהו בחי' רצון הנ"ל שהוא מבחי' יח ידה וחיה שהם מקיפים על השכל והמדות ולמעלה מהשגה

Y este es el significado de “con todas tus fuerzas (meodeja)”. Es decir, el nivel de “con toda tu alma” es el nivel de néfesh, rúaj y neshamá, que son el intelecto y los atributos emocionales; y el nivel de “con todas tus fuerzas” es el nivel de la voluntad mencionada anteriormente, que proviene del nivel de yejidá y jaiá, que circundan el intelecto y los atributos emocionales y están por encima de la comprensión.

Esto es amar “con todas tus fuerzas” (meodeja, literalmente, “tu mucho”), un amor sin límite. “Con toda tu alma” corresponde a néfesh, rúaj y neshamá, los niveles del alma investidos en el intelecto y la emoción; “con todas tus fuerzas” corresponde a la voluntad que proviene de jaiá y yejidá, los dos niveles más elevados del alma, que circundan el intelecto y la emoción y están más allá de la comprensión.

(והזוכה לזה הוא בחי' הבעל תשובה וכמשנת"ל [וכמו שנתבאר לעיל] ממשל המים כשמעכבים אותם כו'. ועמ"ש מזה בפ' תשא סד"ה שמאלו תחת לראשי⁶³ כו')

(Quien alcanza esto es el nivel del baal teshuvá, como se explicó antes mediante la parábola del agua cuando se la contiene, etc. Y véase lo escrito sobre esto en Parshat Tisá, al final del discurso que comienza: «Su mano izquierda está bajo mi cabeza», etc.)

El paréntesis agrega que quien alcanza «con todas tus fuerzas» es el baal teshuvá, como el agua que irrumpe a través de un obstáculo con mayor fuerza. Se refiere al discurso «Su mano izquierda está bajo mi cabeza», en Parshat Ki Sisa.

אך איך יגיע האדם למדרגה זו לעורר בחי רצון עליון שכנפשו מה שאינו נמנה בעשר ספירות שכנפשו שהוא בחי מאדך הוא ע"י התעוררות רחמים שהוא מדתו של יעקב שנקי נחלה בלי מצרים⁶⁴

Pero ¿cómo alcanza una persona este nivel, para despertar en su alma el nivel de la voluntad suprema, que no se cuenta entre las Diez Sefirot del alma y que es el nivel de «tus fuerzas»? Es mediante el despertar de la compasión (rajamim), que es el atributo de Yaakov, llamado «una herencia sin límites».

¿Cómo puede uno alcanzar un nivel al que no llegan las diez facultades del alma? Despertando la compasión (rajamim), el atributo de Yaakov, cuya porción los Sabios llaman «una herencia sin límites» (Shabbos 118a): una porción sin límites corresponde a un nivel que trasciende toda medida.

והיינו מה שאנו מקדימים בברכת יוצר אור ברחמיך הרבים רחם עלינו לעורר רחמים רבים על הנשמה שירדה מאיגרא רמה⁶⁵ כו'.

Y esto es lo que decimos al comienzo, en la bendición «Quien forma la luz»: «Con Tu gran compasión, ten compasión de nosotros», para despertar gran compasión por el alma que descendió «de un techo elevado», etc.

Por eso, en la bendición «Quien forma la luz», antes del Shemá, decimos primero: «Con Tu gran compasión, ten compasión de nosotros». El propósito es despertar gran compasión por el alma, que descendió —en la expresión del Talmud— «de un techo elevado» a un pozo profundo.

9 והנה באמת בחי רחמים רבים שייך גם על עולמות עליונים מים תחתונים בוכים⁶⁶ אנן בעינן למהוי קדם מלכא⁶⁷ ואפילו על ג"ע [גן עדן] העליון משום שהוא רק זיו והארה כו' ועמ"ש בזה בד"ה כי ההרים ימוש⁶⁸

Ahora bien, en verdad, el nivel de gran compasión se aplica también a los mundos superiores: «Las aguas inferiores lloran: ‘Queremos estar ante el Rey’»; e incluso al Gan Eden superior, porque no es más que un resplandor y una irradiación, etc. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Porque los montes se apartarán”.

La gran compasión se aplica no solo al alma en este mundo, sino incluso a los mundos superiores. El Tikunei Zohar describe a las aguas inferiores, separadas de las aguas superiores en la creación, llorando: “Queremos estar ante el Rey”; e incluso el Gan Eden superior merece compasión, pues solo posee un resplandor y una irradiación de D'os, y no Su Esencia. El discurso “Porque los montes se apartarán” desarrolla este tema.

ולכן נקי נחלה בלי מצרים כיון ששייך בחי' זו גם על עולמות היותר עליונים כו'.

Y por eso se la llama “una herencia sin límites”, ya que este nivel se aplica también a los mundos más elevados, etc.

Por eso el atributo de Yaakov es “una herencia sin límites”: su compasión no tiene límite, pues se extiende incluso a los mundos más elevados, todos los cuales están distantes de la Esencia de D'os.

והנה ע"י התעורות רחמים יוכל להגיע ולבוא לבחי' ומדרגת בכל מאדך וכמ"ש ואשא אתכם על כנפי נשרים⁶⁹ ואביא אתכם אלי.

Ahora bien, mediante el despertar de la compasión se puede alcanzar y llegar al nivel y grado de “con todas tus fuerzas”, como está escrito: “Los llevé sobre alas de águila y los traje a Mí”.

Despertar la compasión lleva a la persona al nivel de “con todas tus fuerzas”. El versículo dice: “Los llevé sobre alas de águila y los traje a Mí” (Éxodo 19:4).

שבחי' נשר הוא התעורות רחמים שע"י ואביא אתכם אלי ממש למהותו ועצמותו ית' (וזהו ג"כ ענין דרך הנשר בשמים⁷⁰ וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] דבחי' בכל מאודך ורצון העליון נקי שמים).

Pues el nivel del águila es el despertar de la compasión, mediante el cual “los traje a Mí”: verdaderamente, a Su Ser y Esencia, bendito sea. (Y este es también el sentido de “el camino del águila en los cielos”, como se explicará: el nivel de “con todas tus fuerzas” y la voluntad suprema se denomina “cielos”).

El texto identifica al águila con la compasión, y mediante ella D'os “los trajo a Mí”, a Su propio Ser y Esencia. El paréntesis añade “el camino del águila en los cielos” (Proverbios 30:19): aquí, “cielos” alude a “con todas tus fuerzas”, la voluntad suprema, como se explicará.

ולהגיע לבחי' זו זהו דרך הנשר כו' כי קו האמצעי נקי בריח התיכון שמבריה מן הקצה^{71,72} העליונה בחי' סוכ"ע ורצון העליון עד קצה התחתונה וכמ"ש בזהר תרומה)

Y alcanzar este nivel es “el camino del águila”, etc.; pues la línea media se llama “la barra central”, que se extiende desde el extremo superior —el nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-
vev kol almin) y la voluntad suprema— hasta el extremo inferior, como está escrito en el Zohar, Terumah)

Alcanzar ese nivel es “el camino del águila”. La línea media de las Sefirot, la línea de Yaakov y de la compasión, se llama “la barra central” del Tabernáculo, que iba “de un extremo al otro” (Éxodo 26:28): llega desde el extremo más alto, la luz que circunda todos los mundos y la voluntad suprema, hasta el extremo más bajo. El Zohar, en Terumah, identifica la barra central con Yaakov.

(דקע"ה ע"ב). ועמ"ש מזה ג"כ סד"ה וידבר כו' במדבר סיני⁷³ בענין שאו כו' למשפחותם לבית אבותם.⁷⁴

(página 175b). Véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y habló”, etc., “en el desierto de Sinaí”, acerca de “Levanten”, etc., “según sus familias, por las casas de sus padres”.

El texto también remite al final del discurso “Y habló... en el desierto de Sinaí”, sobre la orden del censo: “Levanten la cabeza de toda la congregación... según sus familias, por las casas de sus padres” (Números 1:2).

דפי' למשפחותם היינו ע' [שבעים] נפש יוצאי ירך יעקב שהוא הכל בחי' רחמים שעיי' יבואו לגולגלתם הוא בחי' רצון העליון כנודע.

Pues “según sus familias” se refiere a las setenta almas “que salieron del muslo de Yaakov”, lo cual es enteramente el nivel de la compasión; mediante ella llegarán a “según sus cabezas” (legulgelo-tam), que es el nivel de la voluntad suprema, como es sabido.

Allí, “según sus familias” se interpreta como las setenta almas que salieron del muslo de Yaakov (Éxodo 1:5), descendientes de Yaakov y, por ello, vinculadas a la compasión. Mediante la compasión llegan a legulgelo-tam, “según sus cabezas”, literalmente “según sus cráneos”: el cráneo, que cubre el cerebro, representa la voluntad suprema, por encima del intelecto.

ווי"ש [וזהו שכתוב] בזהר פקודי (דרמ"א ע"א) ת"ח [תא חזי] השמים כסאי דא רקיעא דיעקב שריא ביה.⁷⁵ פי'

שעיי' מדת רחמים דבחי' יעקב⁷⁶ יוכל לבא לבחי' השמים כסאי כו'

Y esto es lo que está escrito en el Zohar, Pekudei (página 241a): “Ven y ve: ‘Los cielos son Mi trono’: este es el firmamento en el que reside Yaakov”. Es decir, mediante el atributo de compasión del nivel de Yaakov se puede llegar al nivel de “Los cielos son Mi trono”, etc.

El Zohar, en Pekudei, dice lo mismo: “Los cielos son Mi trono”: este es el firmamento en el que reside Yaakov. El Alter Rebe lo interpreta como que, mediante la compasión de Yaakov, se llega al nivel de “cielo” que se convierte en el “trono” de D'os.

וזהו מי יעלה לנו השמימה⁷⁷ כו' כי קרוב אליך הדבר⁷⁸ היינו ע"י בחי' רחמים הנ"ל ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צורתו של יעקב חקוקה^{79, 80, 81} תחת כסה"כ [כסא הכבוד] שהוא בחי' השמים כסאי כו'.^{82, 83, 84}

Y esto es [el significado de] “¿Quién subirá por nosotros al cielo?”, etc., “pues la cosa está cerca de ti”: es decir, mediante el nivel de compasión mencionado arriba. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que la imagen de Yaakov está grabada debajo del Trono de Gloria, que es el nivel de “Los cielos son Mi trono”, etc.

Esto explica “¿Quién subirá por nosotros al cielo?”, respondido por “pues la cosa está cerca de ti” (Deuteronomio 30:12, 14): el cielo está al alcance mediante la compasión. Por eso los Sabios dicen que la imagen de Yaakov está grabada debajo del Trono de Gloria, el “trono” de “Los cielos son Mi trono”.

SECCIÓN 4 • ¶10-15

El cielo y la tierra en el alma

10 והנה בחי' בכל מאודך בחי' תשובה עילאה⁸⁵ נק' בחי' שמים כי הוא מבחי' יחידה שבנפש שהוא בחי' אור מקיף

Ahora bien, el nivel de “con todo tu poder”, el nivel de la teshuvá superior, se llama el nivel de “los cielos”, porque proviene del nivel de yejidá del alma, que es un nivel de luz circundante (Or Makif).

“Con todo tu poder”, la teshuvá superior, se llama “cielo” porque proviene de la yejidá, una luz circundante (Or Makif). Una luz así circunda las facultades del alma en vez de penetrar en ellas.

כי נר"נ [נפש רוח נשמה] מתלבשים בכלים משא"כ חיה יחידה והיינו כי נשמה היא בחי' בינה שהיא השכל המושג ומובן והוא אם הבנים⁸⁶ הם המדות שנולדו מהבינה ודעת

Pues néfesh, rúaj y neshamá están investidas en vasijas, a diferencia de jayá y yejidá. Es decir: neshamá es el nivel de Biná, el intelecto que puede ser captado y comprendido; y ella es “la madre de los hijos”: estos son los atributos emocionales, que nacen de Biná y Daat.

De los cinco niveles del alma, néfesh, rúaj y neshamá están revestidos de “vasijas”, las facultades de la mente y el cuerpo; jayá y yejidá no lo están. Neshamá corresponde a Biná, el intelecto que puede ser captado y comprendido, y Biná es llamada “la madre de los hijos” (Salmos 113:9), porque las emociones nacen de Biná y Daat.

אבל החכמה היא כח מה הביטול שלמעלה מהשכל המושג ומובן⁸⁷ וכמ"ש בס"ש"ב [בספר של בינונים] ס"פ י"ח ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ס"י ד'. לכן נקי מקיף והוא בחי' חיה וחכמה תחיה.⁸⁸

Pero Jojmá es koaj má, “la fuerza de ‘qué’”: la autoanulación (bitul) que está por encima del intelecto que puede ser captado y comprendido, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, al final del capítulo 18, y en Igueret HaKodesh, sección 4. Por eso se la llama “circundante”, y corresponde al nivel de jayá: “la sabiduría da vida (tejayé)”.

Jojmá, en cambio, es koaj má, “la fuerza de ‘qué’”: una intuición que se anula a sí misma y precede a la comprensión intelectual, como explican el capítulo 18 de Tanya y Igueret HaKodesh 4. Por eso Jojmá es “circundante” y corresponde a jayá, el nivel “vivificante”, como en “la sabiduría da vida” (Eclesiastés 7:12).

11 ובחי' יחידה הוא ג"כ למעלה מהחכמה ונקראו שמים ושמי השמים⁸⁹ כמ"ש במ"א. ועוד טעם שבחי' תשובה עילאה בכל מאדך נקרא שמים דהנה איתא בס"י [בספר יצירה] של אמות⁹⁰ אמשכעולם רוח מים אש. שמים נבראו תחלה מאש.⁹¹

Y el nivel de yejidá también está por encima de Jojmá; y se los llama “cielos” y “los cielos de los cielos”, como se explica en otro lugar. Y hay otra razón por la que el nivel de la teshuvá superior, “con toda tu fuerza”, se llama “cielos”: pues se afirma en Sefer Yetzirá: «Tres madres, alef, mem, shin, en el mundo: espíritu, agua, fuego; los cielos fueron creados primero, a partir del fuego»,

Yejidá está todavía más arriba, por encima de Jojmá; jayá y yejidá se llaman “cielos” y “los cielos de los cielos”. Aquí comienza una segunda razón por la que “con toda tu fuerza” se llama “cielo”: Sefer Yetzirá enseña que las tres letras “madres”, alef, mem y shin, corresponden en el mundo al aire, el agua y el fuego, y que los cielos fueron creados primero, a partir del fuego.

12 וארץ נבראת ממים.⁹² ואויר נברא מרוח מכריע בינתיים וכן איתא שם ג' בחי' אלו בנפש ראש נברא מאש⁹³ כו'.

y la tierra fue creada del agua, y el aire fue creado del ruaj, que decide entre ambos. Y asimismo se afirma allí [que] estos tres niveles [están] en el alma: la cabeza fue creada del fuego, etc.

Sefer Yetzirah continúa: la tierra fue creada del agua, y el aire, del ruaj, que “decide” entre el fuego y el agua. Los mismos tres elementos aparecen en el alma: la cabeza fue creada del fuego, y así sucesivamente.

ומבואר במ"א בד"ה אתם נצבים ושאר דוכתי בענין כי ה' אלקיך אש⁹⁴ אוכלה הוא שהוא בחי' הסתלקות

Y se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Ustedes están de pie", y en otros lugares, respecto de "Pues Havaiá, tu D'os, es un fuego devorador", que este es el nivel de la retirada (histalkut),

El texto recuerda "Pues Havaiá, tu D'os, es un fuego devorador" (Deuteronomio 4:24), que se explica en "Ustedes están de pie" y en otros lugares como la luz de D'os en un estado de retirada (histalkut). Como el fuego, que se eleva alejándose de aquello sobre lo que descansa, no se asienta en los mundos.

והיינו לפי שאין ערוך לך כו' כי גם אצילות הוא השפלה מלשון ויאצל מן הרוח⁹⁵ כו'

es decir, porque "no hay comparación contigo", etc.; pues incluso Atzilut es un descenso, derivado del término "y tomó del espíritu" (vayatzel), etc.,

La razón de esta retirada es que "no hay comparación contigo": en relación con la Esencia de D'os, incluso Atzilut, el mundo más elevado, es un descenso. La palabra Atzilut deriva de vayatzel, "y tomó del espíritu" (Números 11:25), una extracción de algo mayor.

ונקי' אדם דעשייה וע"כ האור א"ס הוא בבחי' הסתלקות ליכלל במקורו. וזהו אל עליון כו'.

y se lo llama "el hombre (adam) de Asiá". Y por eso la Luz Infinita está en un estado de retirada, para ser absorbida en su fuente. Y esto es "D'os Altísimo", etc.

En comparación con el Infinito, Atzilut es llamado "el hombre de Asiá", tan bajo como el mundo de la acción. Por eso, la Luz Infinita se retira hacia lo alto para ser absorbida en su fuente; esto es "D'os Altísimo", exaltado por encima de todo.

13 והנה מזה נמשך בנפש ג"כ הרצוא בבחי' אש ליכלל למעלה נר הוי' נשמת אדם.⁹⁶ וכנס"י [וכנסת ישראל]

נקי' אשה עולה אשה אש ה' כו' וגם עולה כשלהבת העולה מאליה ולכן נקי' בחי' זו שמים שהם מאש.

Ahora bien, de esto también se suscita en el alma el impulso de elevación (ratzo), a modo de fuego, para quedar absorbida en lo Alto: «El alma del hombre es la lámpara de Havaiá». Y la Congregación de Israel (Kneset Israel) es llamada ishá (mujer): «olá ishá» (ofrenda quemada, ofrenda de fuego), [siendo ishá] el fuego (esh) de Havaiá, etc.; y también olá, como una llama que asciende (olá) por sí misma. Por eso, este nivel es llamado «cielos», que son de fuego.

Del fuego de los cielos proviene el ratzo del alma, su impulso de elevarse como el fuego para quedar absorbida en lo Alto: «el alma del hombre es la lámpara de Havaiá», una llama que se esfuerza por ascender. Kneset Israel, el alma colectiva, es llamada ishá, «mujer», una palabra que se lee esh H', «el fuego de Havaiá»; y «olá ishá», «ofrenda quemada, ofrenda de fuego», también la llama olá, «ascendente», como una llama que asciende por sí misma. Por eso, este nivel del alma es llamado «cielos», que están hechos de fuego.

ומי"ש ראש נברא מאש⁹⁷ כי עיקר הרצון הוא בראש כמי"ש והיה על מצחו תמיד לרצון⁹⁸ גלגלתא דחפיא על מוחא כמי"ש בד"ה אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ [מארץ מצרים].

Y en cuanto a lo que se afirma: «La cabeza fue creada de fuego», [esto se debe a que] el asiento principal de la voluntad está en la cabeza, como está escrito: «Y estará siempre sobre su frente, para favor (ratzon)»: el cráneo (gulgalta) que cubre el cerebro, como se explica en el discurso que comienza: «Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto».

La afirmación de Sefer Yetzirá: «La cabeza fue creada de fuego» es apropiada, pues la voluntad está centrada en la cabeza: el versículo dice acerca de la placa de oro del Sumo Sacerdote: «estará siempre sobre su frente, para favor (ratzon)». La expresión aramea «el cráneo que cubre el cerebro» describe cómo la voluntad reposa por encima del intelecto, así como el cráneo cubre el cerebro; el texto se refiere al discurso «Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto».

14 והנה שמים וארץ הם מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] והיינו כמי"ש במ"א דהרצוא ושוב שבכל עולם הם בחי מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] הרצוא נמשך משם מ"ה [שם מ"ה] בחי ביטול ליבטל ולהכלל באור א"ס ממש והשוב נמשך מבחי ב"ן [שם ב"ן]

Ahora bien, el cielo y la tierra son [los Nombres] Mah (45) y Ban (52); es decir, como se explica en otro lugar, el ratzón y el shov (el impulso de elevarse y el retorno) de cada mundo son los niveles de Mah y Ban. El ratzón proviene del Nombre Mah, el nivel de autoanulación (bitul), para anularse e integrarse en la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma; y el shov proviene del nivel de Ban.

El cielo y la tierra corresponden a los Nombres divinos Mah (45) y Ban (52), dos formas de escribir Havaíá cuyas letras suman esos números. En cada mundo hay ratzón y shov, un impulso de elevarse y un retorno: el ratzón proviene de Mah, el nivel de bitul, el anhelo de anularse e integrarse en la Luz Infinita; el shov proviene de Ban.

וזהו ענין והארץ הדום רגלי⁹⁹ כמשי"ת [כמו שיתבאר] לקמן אי"ה [אם ירצה השם] וזהו יקרא אל השמים מעל¹⁰⁰ ואל הארץ¹⁰¹ לדין עמו וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בסנהדרין ר"פ חלק (דצי"א ע"ב)

Y este es el sentido de “y la tierra es el escabel de Mis pies”, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os. Y este es [el sentido de] “Él llama a los cielos desde lo alto y a la tierra, para juzgar a Su pueblo”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en Sanhedrin, al comienzo del [capítulo] Chelek (página 91b):

La tierra, el shov, es el sentido de “y la tierra es el escabel de Mis pies”, que se explicará más adelante. Los Sabios interpretan en Sanhedrin 91b que el versículo “Él llama a los cielos desde lo alto y a la tierra, para juzgar a Su pueblo” (Psalms 50:4) se refiere al alma y al cuerpo.

אל השמים מעל זו הנשמה ואל הארץ זה הגוף וכ"ה במדרש רבה ויקרא פ' ד'.

“A los cielos desde lo alto”: esto es el alma; ‘y a la tierra’: esto es el cuerpo”. Y así aparece también en el Midrash Rabbah, Parshas Vayikra, sección 4.

El Talmud dice: “‘A los cielos desde lo alto’: esto es el alma; ‘y a la tierra’: esto es el cuerpo”, y el Midrash Rabbah sobre Vayikra dice lo mismo. Así, el cielo y la tierra se encuentran dentro de cada persona.

ויש לפרש בזה עוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ברבות ס"פ האזינו השמים ד"א [דבר אחר] למה לשמים ולארץ כו' ואיני יודע להיכן נפשי הולכת אם לשמים אם לארץ שנאמר מי יודע כו' עא"ש דלכאורה תמוה שיסתפק מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] שמא ח"ו [חס ושלום] לארץ.

Y esto puede explicarse además de acuerdo con lo escrito en el Rabbos, al final de [la sección sobre] “Presten oído, cielos”: “Otra explicación: ¿por qué a los cielos y a la tierra?”, etc.; “y no sé adónde irá mi alma, si a los cielos o a la tierra, como está dicho: ‘¿Quién sabe?’”, etc.; véase allí. Pues, a primera vista, resulta asombroso que Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, tuviera dudas [sobre] si acaso, D'os no lo permita, iría a la tierra.

Una explicación adicional se desprende del Midrash sobre Ha'azinu, donde Moshé dice que convoca al cielo y a la tierra porque “no sé adónde irá mi alma, a los cielos o a la tierra”. Esto resulta desconcertante: ¿cómo podía Moshé dudar de que su alma fuera “a la tierra”, D'os no lo permita?

אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזה"א [בזהר חלק א] פ' ויחי (דרמ"ה סע"א [סוף עמוד א]) תלת נשמותין אינון¹⁰² כו' עד כגופא דאיהו מאנא לנשמתא.

Pero el asunto se entiende de acuerdo con lo escrito en el Zohar, Parte I, Parshas Vayechi (página 245, final del lado a): “Hay tres almas”, etc., hasta “como el cuerpo, que es una vasija para el alma”.

La respuesta se encuentra en el Zohar sobre Vayechi, que habla de “tres almas” y concluye: “como el cuerpo, que es una vasija para el alma”. El Alter Rebe deduce de allí que, incluso dentro del alma, un nivel inferior sirve de “cuerpo” para uno superior.

והמכוון שע"י יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] נמשכים ב' בחינות בהנשמה. כי ז"א הוא סוף עולמות הא"ס כמ"ש בענין הכרובים כרוב אחד מקצה מזה^{103, 104} וכו'

La intención es que, mediante la unión de Zeir Anpín y Nukvá, se atraen dos niveles al alma. Pues Zeir Anpín es el final de los mundos del Infinito (Ein Sof), como está escrito acerca de los querubines: “un querubín en el extremo de este lado”; y en él

El alma nace de la unión de Zeir Anpín y Nukvá y, por eso, contiene dos niveles. Zeir Anpín es “el final de los mundos del Infinito”, como el querubín situado “en el extremo de este lado” (Exodus 25:19): es el límite inferior del ámbito que se extiende hasta el Infinito.

ועל ידו נמשך מא"א [מאריך אנפין] ועתיק עד א"ס והנוק' [והנוקבא] היא שרש דבי"ע הנקרא גופא והנשמה הנולדה מיחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כלולה מב' בחי' אלו

y por su intermedio hay una extensión desde Arij Anpín y Atik hasta el Infinito (Ein Sof); y Nukvá es la raíz de Beriá, Yetzirá y Asiá, que se llama “el cuerpo” (gufa). Y el alma que nace de la unión de Zeir Anpín y Nukvá está compuesta por estos dos niveles.

Dentro de Zeir Anpín y por su intermedio hay una conexión que se extiende, pasando por Arij Anpín y Atik, hasta el Infinito mismo. En cambio, Nukvá es la raíz de los mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá, y se la llama “el cuerpo”; el alma que nace de su unión contiene ambos niveles.

והיינו ענין מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] שהם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הנק' שמים וארץ וזהו שהנשמה יש בה ג"כ בחינות שמים וארץ

Y este es el sentido de Mah y Ban, que son Zeir Anpín y Nukvá, llamados cielo y tierra. Y por eso también el alma contiene los niveles de cielo y tierra,

Estos dos son Mah y Ban, que son Zeir Anpín y Nukvá, llamados cielo y tierra. Por eso, el alma también contiene en su interior un “cielo” y una “tierra”.

והיינו בחי' מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] או מקיפים ופנימיים יחידה חיה ונר"נ [ונפש רוח נשמה] כו' אשר בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] נק' גוף לגבי חיה יחידה כו'

Es decir, los niveles de Mah y Ban, o los niveles circundantes y los interiores [niveles]: yejídá y jaiá, y néfesh, rúaj y neshamá, etc.; pues el nivel de néfesh, rúaj y neshamá es llamado “cuerpo” en relación con jaiá y yejídá, etc.

Dentro del alma, el cielo y la tierra son Mah y Ban, o los niveles circundantes y los interiores. Jaiá y yejídá, que la circundan, son su “cielo”; néfesh, rúaj y neshamá, que están investidas en las facultades, son llamadas “cuerpo” en relación con ellas.

והנה יש נשמות עליונות שעיקר הנשמה מז"א הנק' שמים וקצת מהמלי' הנק' ארץ ויש להפך וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] בראשית (דל"ז ע"ב)

Ahora bien, hay almas elevadas cuya alma proviene principalmente de Zeir Anpín, llamado cielo, y en pequeña medida de Maljut, llamada tierra; y hay otras a la inversa, como está escrito en el Mikdash Melej, Bereshit (página 37b).

Las almas difieren en sus proporciones: algunas almas elevadas provienen principalmente de Zeir Anpín, “cielo”, y en pequeña medida de Maljut, “tierra”; otras son a la inversa. El Mikdash Melej explica esto en su comentario sobre Bereshit.

וזה היה ענותנותו דמשה שנסתפק מאיזה משני בחי' הנ"ל הוא עיקר נשמתו כו' ובאמת שרש נשמתו מלמעלה מעלה וע"ש ברכות:

Y esta fue la humildad de Moshé: que dudaba cuál de los dos niveles mencionados arriba era la fuente principal de su alma, etc.; pero, en verdad, la raíz de su alma proviene de muy, muy arriba. Y véase allí en los Rabbot.

La duda de Moshé era una expresión de su humildad: no sabía cuál de los dos —el cielo o la tierra— era la fuente principal de su alma. En verdad, la raíz de su alma estaba muy por encima de ambos; el texto remite al Midrash.

15 קיצור וכדי שיהיה נמשך תוספת אור הנ"ל זהו דוקא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מעוה"ז בבחי' רעו"ד [רעותא דליבא] בכל מאדך שזהו ענין במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים¹⁰⁵ ועמ"ש בד"ה וישב יעקב ובד"ה מי מנה בענין אף עשיתיו ובד"ה עלי באר.

Resumen. Para que se atraiga la luz adicional mencionada antes, esto ocurre específicamente mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) desde este mundo, en el nivel del deseo del corazón, “con todas tus fuerzas”. Este es el sentido de “En el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá”. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y Yaakov habitó”, en el discurso que comienza “¿Quién ha contado?”, acerca de “También hice”, y en el discurso que comienza “Brota, oh pozo”.

Resumen de la sección 2: la luz adicional se atrae únicamente mediante la elevación de “aguas femeninas” desde este mundo, el despertar desde abajo del deseo del corazón, “con todas tus fuerzas”. Esta es la superioridad de quien hace teshuvá, y el texto enumera los discursos que desarrollan este tema.

וענין בכל נפשך ע"ס [עשר ספירות] שכנפש ובכל מאדך רצון יחידה ולבוא לבחי' זו זהו ע"י רחמים.

El sentido de “con toda tu alma” es las diez sefirot del alma, y “con todas tus fuerzas” es la voluntad, la yejidá; y se llega a este nivel mediante la compasión.

“Con toda tu alma” involucra las diez facultades del alma; “con todas tus fuerzas” es la voluntad de la yejidá, a la que se llega mediante la compasión.

וזהו דרך הנשר בשמים¹⁰⁶ כי בחי' זו דיחידה נק' שמים מקיף סולם כו' מגיע השמימה.¹⁰⁷ שמים מאש רצוא מ"ה [שם מ"ה] ארץ שוב ב"ן [שם ב"ן] יקרא אל השמים מעל כו':^{108, 109}

Y este es “el camino del águila en los cielos”, pues este nivel de yejidá se llama “cielos”, que circunda; “una escalera”, etc., “que llega hasta el cielo”. Cielos, de fuego: ratzóz, Mah; tierra: shov, Ban; “Él llama a los cielos de arriba”, etc.)

“El camino del águila en los cielos”: la yejidá es el “cielo”, una luz circundante, la cima de la escalera que llega hasta el cielo. El cielo es fuego, ratzóz y Mah; la tierra es shov y Ban; y “Él llama a los cielos de arriba” se refiere al alma y al cuerpo. El paréntesis de cierre concluye el resumen.

SECCIÓN 5 • 116-18

Los cielos son Mi trono

16 ג והנה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי' בכל מאדך שהוא בחי' תשובה נמשך מלמעלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיהי' [שיהיה] השמים כסאי.

3. Ahora bien, mediante el despertar desde abajo (isarusa dilesata) que corresponde al nivel de «con toda tu fuerza», que es el nivel de teshuvá, se atrae desde lo Alto un despertar desde arriba (isarusa dile'eila), para que «los cielos sean Mi trono».

Comienza la sección 3. El despertar desde abajo, la teshuvá de «con toda tu fuerza», suscita un despertar desde arriba: que «los cielos sean Mi trono».

פ"י כמו עד"מ האדם כשיושב על הכסא שנשפל בחי' אחוריים של הגוף לישוב על הכסא וגם עי"ז נשפל ראשו כו'.

Es decir, a modo de analogía, cuando una persona se sienta en una silla, la parte posterior de su cuerpo desciende para sentarse en ella, y por eso también desciende su cabeza, etc.

La analogía es la siguiente: cuando una persona se sienta en una silla, la parte posterior de su cuerpo desciende sobre ella, y con ella también desciende su cabeza. Sentarse implica que la persona entera desciende para apoyarse en algo que está por debajo de ella.

כך ענין בחי' כסא למעלה הוא להיות ישיבת והמשכת א"ס ב"ה ממש עי"ז (כדכתיב) (דניאל ז' ט') עד די כורסון רמיו ועתיק יומין¹¹⁰ יתיב וידוע הפי' עתיק יומין הוא בחי' המתנשא מימות עולם

Así también, el sentido del nivel del trono en lo Alto es que, por medio de él, tenga lugar el sentarse y la atracción del Infinito (Ein Sof), bendito sea, Mismo (como está escrito) (Daniel 7:9): «hasta que fueron colocados tronos, y se sentó el Anciano de Días (Atik Yomin)». Y es sabido el significado: Atik Yomin es el nivel que se eleva por encima de los días del mundo,

Así también en lo Alto: el «trono» es el medio por el cual el Infinito Mismo «se sienta», descendiendo y reposando sobre lo que está abajo. Daniel vio «tronos colocados, y al Anciano de Días sentado»; Atik Yomin, «el Anciano de Días», es el nivel que está más allá de «los días del mundo», muy por encima del tiempo.

דהיינו למעלה מגדר השתלשלות כו' והגם שנאמר ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם^{111, 112, 113} שהוא בחי' ז"א.

es decir, por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc. Y aunque está escrito: «Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre», que es el nivel de Zeir Anpín,

Ese nivel está por encima de todo el orden de la cadena de los mundos. Sin embargo, Ezequiel vio sobre el trono «una semejanza como la apariencia de un hombre» (Ezequiel 1:26), que en la Cábala es Zeir Anpín, los atributos emocionales divinos, y no el Anciano de Días.

אך כי בז"א מלובש בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] וא"א ממש ולכן נאמר כמראה אדם דהיינו כמו בחי' א"א עיין בפי' משפטים (דקכ"ב א')

[esto es] porque en Zeir Anpín está investido el nivel de Atika Kadisha y de Arij Anpín mismo; por eso está escrito «como la apariencia de un hombre», es decir, como el nivel de Arij Anpín. Véase Parshas Mishpatim (página 122a)

La respuesta es que Atika Kadisha y Arij Anpín están investidos ellos mismos dentro de Zeir Anpín; por eso Ezequiel dice «como la apariencia de un hombre»: como Arij Anpín. El Zóhar sobre Mishpatim analiza este versículo.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם נשא (קל"ה א') אחרי (ס"ו ב') גבי בי נשבעתי ועמ"ש עוד מענין כסה"כ [כסא הכבוד]
בסידור אחר עלינו לשבח בד"ה ביאור למ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים] פנ"ב כי

y el Mikdash Melej allí; Nasso (página 135a); Acharei (página 66b), respecto de «Por Mí mismo he jurado». Y véase también lo que está escrito acerca del Trono de Gloria en el Siddur, después de «Es nuestro deber alabar», en el discurso que comienza «Explicación de lo escrito en Likkutei Amarim, capítulo 52»: que,

A continuación se ofrecen otras referencias: el Mikdash Melej allí, el Zóhar sobre Nasso y sobre Acharei, respecto de «Por Mí mismo he jurado», y el Siddur, después de Aleinu, en una explicación del capítulo 52 del Tania acerca del Trono de Gloria. El punto central se expone a continuación.

הנה עם היות שהיושב על הכסא הוא בחי' הגוף עד"מ ולמעלה הוא בחי' המדות עליונות שנק' גופין
חסד דרועא ימינא^{114, 115} כו' תפארת גופא כו'.

aunque quien se sienta en la silla corresponde, a modo de analogía, al nivel del cuerpo, y en lo Alto corresponde al nivel de los atributos emocionales supremos, llamados «cuerpos»: «Jésed es el brazo derecho», etc., «Tiféret es el cuerpo», etc.,

Quien «se sienta» en el trono corresponde al cuerpo; en lo Alto, esto corresponde a los atributos emocionales supremos, que el Tikkunei Zóhar llama «cuerpos»: «Jésed es el brazo derecho... Tiféret es el cuerpo».

שהע"ס [שהעשר ספירות] נק' רק גופא¹¹⁶ וכלי של המאציל ב"ה כדי שע"י יהיה הנהגת העולמות אך כמו
שהנשמה מתלבשת בגוף ומיוחד עמו בתכלית כמ"כ [כמו כן] א"ס ב"ה מלובש במדותיו ית' ואיהו וחיוהי
וגרמוהי חד.^{117, 118}

pues las diez Sefirot son llamadas únicamente cuerpo y vasija del Emanador, bendito sea, para que por medio de ellas tenga lugar el gobierno de los mundos; no obstante, así como el alma está investida en el cuerpo y unida a él por completo, del mismo modo el Infinito (Ein Sof), bendito sea, está investido en Sus atributos, bendito sea, y «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno».

Las diez Sefirot son solo un «cuerpo» y una vasija del Emanador, por medio de los cuales Él gobierna los mundos. Sin embargo, así como el alma está investida en el cuerpo y es plenamente una con él, el Infinito está investido en Sus atributos y, en palabras del Tikkunei Zóhar, «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno»; por eso, cuando los atributos «se sientan» en el trono, el Infinito Mismo está allí.

17 ועיז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בעשרה לבושים¹¹⁹ נתלבש הקב"ה וברא את העולם כו' ולכן כאשר נמשכים המדות עליונות הנקי גופא

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Con diez vestimentas se revistió el Santo, bendito sea, y creó el mundo", etc. Por eso, cuando los atributos emocionales supernos, llamados "cuerpo" (gufa), descienden

La afirmación de los Sabios "Con diez vestimentas se revistió el Santo, bendito sea, y creó el mundo" respalda el punto anterior: las Sefirot son las "vestimentas" y el "cuerpo" de D'os, y Él está dentro de ellas. El texto comienza a aplicar esto a los atributos supernos, llamados "cuerpo", cuando descienden.

ע"י הכסא להאיר בג"ע [בגן עדן] זהו תוספת אור מעצמותו ית' ממש וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] אות א' בענין באתי לגני כו' ועמ, ש בד"ה והיה לכם לציצית וזהו השמים כסאי.

por medio del trono para iluminar el Gan Eden, esto es una luz adicional que proviene de Su propia Esencia, bendito sea, como se escribió arriba, sección 1, acerca de "He venido a Mi jardín", etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Y será para ustedes como tzitzit". Y esto es "Los cielos son Mi trono".

Cuando los atributos supernos descienden por medio del trono para iluminar el Gan Eden, la luz proviene de la propia Esencia de D'os, como se explicó en la sección 1 acerca de "He venido a Mi jardín". El texto remite al discurso "Y será para ustedes como tzitzit" y concluye que esto es "Los cielos son Mi trono".

פ"י שמים הוא בחי' אש ומים¹²⁰ חו"ג [חסד וגבורה] דאצילות רצוא ושוב¹²¹ שמתייחדים ע"י תפארת קו האמצעי הוא נשפל לישב על הכסא.

Esto significa que "cielos" (shamayim) es el nivel de fuego y agua (esh umayim), Jésed y Guevurá de Atzilut, ratzó y shov, que se unen por medio de Tiféret, la línea central; este desciende para sentarse sobre el trono,

La palabra shamayim, "cielos", se interpreta como esh y mayim, "fuego y agua", según dicen los Sabios. En Atzilut, estos son Jésed y Guevurá, ratzó y shov, unidos por Tiféret, la línea central; este "cielo" unido es el que desciende para sentarse sobre el trono.

להאיר למטה להתהוות בחי' ג"ע [גן עדן] נברא (ופ"י שמים הם אש ומים יחד היינו יחוד הרצוא ושוב אז גם השוב הוא במעלה עליונה מאד

para iluminar abajo, de modo que llegue a existir el nivel de un Gan Eden creado. (El significado de que "cielos" sean fuego y agua juntos es la unión de ratzó y shov; entonces incluso el shov es de un rango muy elevado,

Lo hace para iluminar abajo y hacer que el Gan Eden llegue a existir como un ámbito creado. El paréntesis explica por qué importa que el fuego y el agua estén juntos: cuando ratzó y shov se unen, incluso el shov, el descenso, es de un rango muy elevado.

כי השוב מבחי' ב"ן [שם ב"ן] וכשנפרד מבחי' הרצוא דמ"ה [דשם מ"ה] יוכל להיות נמשך בבחי' יש אבל כשמיוחד בתכלית עם הרצוא יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] זהו ענין שמים היינו שגם כמה כלול ב"ן [שם ב"ן]

pues el shov proviene del nivel de Ban, y cuando está separado del nivel del ratzô de Mah, puede descender al estado de yesh (algo); pero cuando está completamente unido con el ratzô —la unión de Mah y Ban—, esto es el significado de “cielos”: es decir, que también dentro de Mah está incluido Ban.)

Shov proviene de Ban. Separado del ratzô de Mah, podría descender a yesh, algo independiente de D'os; pero cuando está plenamente unido con el ratzô, Mah y Ban juntos, eso es “cielo”, y Ban queda incluido dentro de Mah, de modo que incluso el descenso permanece ligado a su fuente.

ומי הוא הגורם לזה שיתהווה בחי' כסא הנ"ל ושיושפלו המדות למטה לישוב על הכסא הוא בחי' שמים
¿Y qué hace que llegue a existir el nivel del trono mencionado anteriormente, y que los atributos emocionales desciendan para sentarse sobre él? Es el nivel de “cielos”,

El texto pregunta qué causa que el trono llegue a existir y que los atributos desciendan para sentarse sobre él. La respuesta es el nivel de “cielos”.

שהוא רצון העליון ב"ה בחי' מקיף על הכלים שא"א לו להתלבש בכלים הנה משם דוקא נמשך להיות בחי' ישיבה והשפלה זו

que es la voluntad suprema, bendito sea, el nivel de [una luz] que circunda las vasijas y que no puede revestirse en ellas; precisamente de allí se extiende este nivel de sentarse y descender.

Aquí, “cielos” es la voluntad suprema, una luz circundante que no puede ser contenida en vasijas. Solo desde un nivel así, por encima de los propios atributos, puede extenderse su “asentamiento” y descenso.

(וביאור הענין כי הכסא הוא הפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה שבה וע"י דוקא יומשך להיות נמשך אור האצילות בבריאה משא"כ אם לא היה הפרסא לא היה אפשר כלל להיות התחברות אצילות בבריאה

(Y la explicación del asunto: el trono es la parsa (partición) que separa Atzilut de Beríá; en ella y por medio de ella, precisamente, la luz de Atzilut se extiende a Beríá. En cambio, si no hubiera una partición, no sería posible en absoluto que Atzilut se conectara con Beríá,

El trono es la parsa, la partición entre Atzilut y Beríá. Solo en ella y por medio de ella puede llegar a Beríá la luz de Atzilut; sin ella, no habría ninguna conexión entre ambos mundos.

וכמו בעולם התהו לא היה כלל התחברות וגילוי אצילות בבריאה. וכדי שיהיה התחברות זו זהו דוקא ע"י הפרסא וכענין ויבא משה בתוך הענן¹²².

Así como en el Mundo de Tohu no había en absoluto conexión ni revelación de Atzilut en Beriá. Y para que exista esta conexión, esta se produce específicamente por medio de la partición, como en el asunto de «Y Moshé entró en medio de la nube».

En el Mundo de Tohu (Caos), el mundo de las luces ilimitadas que precedió a los mundos ordenados, no había tal conexión ni revelación de Atzilut en Beriá. La partición es lo que hace posible la conexión, como la nube en la que entró Moshé.

וכענין המשל שבו ועל ידו דוקא אפשר להשיג השכל ואף שהמשל מעלים עליו הנה זהו סיבה שיוכל להשיגו משא"כ בלא המשל א"א להשיגו כלל. א"כ ההעלם של המשל הוא סיבת הגילוי.

Y como en el caso de una parábola, en la cual y por medio de la cual es posible, específicamente, captar el concepto: aunque la parábola lo oculta, esto es lo que permite captarlo, mientras que sin la parábola sería del todo imposible captarlo. Así, el ocultamiento de la parábola es la causa de la revelación.

Una parábola funciona de la misma manera: oculta la idea, y sin embargo, solo por medio de ella es posible captar la idea. Por eso, «el ocultamiento de la parábola es la causa de la revelación».

ובאמת שרש פרסא זו נמשך ממקום גבוה מאד וכמ"ש בת"א [בתורה אור] בד"ה והבדילה הפרוכת וזהו ענין השמים כסאי שע"י שמים תשובה עילאה רצון העליון ממשיכים בחי כסא הנ"ל וזהו ענין סולו לרוכב בערבות¹²³ בי"ה שמו ועיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] תרומה (קס"ה ב').

Y, en verdad, la raíz de esta partición se extiende desde un lugar muy elevado, como está escrito en Torah Ohr, en el discurso que comienza «Y el velo separará». Y este es el asunto de «Los cielos son Mi trono»: por medio de los «cielos», la teshuvá superior, la voluntad suprema, se atrae el nivel del trono mencionado antes. Y este es el asunto de «Alaben a Aquel que cabalga sobre los aravot (los cielos más elevados), D'os es Su Nombre»; véase también sobre esto en el Ramaz, Terumah) (página 165b).

La raíz de la partición es muy elevada, como explica Torah Ohr al tratar el versículo «Y el velo separará» (Éxodo 26:33). Así, en «Los cielos son Mi trono», «cielo», la teshuvá superior y la voluntad suprema, atrae el trono; esto corresponde a «Alaben a Aquel que cabalga sobre los aravot» (Salmos 68:5), los cielos más elevados, tema que trata el Ramaz sobre Terumah.

גם י"ל [יש לומר] בענין השמים כסאי עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]¹²⁴ בענין ג' פעמים קדוש¹²⁵ אשר הקדוש הראשון דאסתלק ו' רזא דשמים עילאין לעילא כו'

También se puede explicar «Los cielos son Mi trono» de acuerdo con lo escrito en otro lugar, en la explicación del versículo «Y seré santificado en medio de los hijos de Israel», acerca de las tres veces que se dice «Santo»: que el primer «Santo» [es] «que la vav asciende, el misterio de los cielos supremos, hacia arriba», etc.,

Otra explicación se basa en el triple «Santo» de los ángeles, explicado en otro lugar a propósito de «Y seré santificado en medio de los hijos de Israel» (Levítico 22:32). El primer «Santo» ocurre cuando la vav, la letra del Nombre que representa a Zeir Anpín, asciende hacia arriba, «el misterio de los cielos supremos».

ולבתר נהיר ההו נהירו עילאה על כורסיא דאיהו שמים כו' וכדין אקרי קדוש כו' ע"ש.

«y después esa luz suprema ilumina el trono, que es el cielo», etc., «y entonces es llamado “Santo”», etc.; véase allí.

Después, la luz suprema ilumina «el trono, que es el cielo», y entonces es llamado «Santo». Por eso, «cielo» aparece dos veces: como ascenso y como trono.

ומבואר שם פ"י דאסתלק ו' זהו ענין למסור נפשו באחד ועי"ז נמשך יחוד או"א [אבא ואימא] להיות נמשך אור חדש כו' נמצא בחי' שמים שי"ך לתשובה עילאה.

Y allí se explica que el significado de «la vav asciende» es el asunto de entregar el alma en [la palabra] «Uno» (ejad); por medio de esto se atrae la unión de Aba e Ima, de modo que se atrae una luz nueva, etc. De ello se desprende que el nivel de «cielos» corresponde a la teshuvá superior.

Allí se explica que el ascenso de la vav consiste en entregar el alma al pronunciar la palabra «Uno» del Shemá; esto atrae la unión de Aba e Ima, Jojmá y Biná, y una luz nueva. Por eso, «cielos» corresponde a la teshuvá superior, el ascenso del alma.

אלא שבחי' כסאי היינו כשנמשך אח"כ האור מלמעלה למטה כו' ועמ"ש ע"פ השמים מספרים¹²⁶ כו'

Sin embargo, el nivel de «Mi trono» es cuando, posteriormente, la luz se atrae de arriba hacia abajo, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo «Los cielos declaran», etc.:

«Mi trono» es la etapa siguiente, cuando esa luz se atrae hacia abajo desde arriba. El texto remite a su discurso sobre «Los cielos declaran» (Salmos 19:2).

מנהרי ומנצצי כו' ועיין עוד בזח"א [בזהר חלק א] ויחי (דרכ"ט ע"א) ע"פ היושבי בשמים¹²⁷ כו' על כורסייא דאקרי שמים¹²⁸ כו' ועמ"ש סד"ה המגביהי לשבת¹²⁹ כו'.

«brillan y centellean», etc. Y véase también el Zohar, Parte I, Vayechi (página 229a), sobre el versículo «Tú que te sientas en los cielos», etc.: «sobre el trono que es llamado cielo», etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Quien se sienta en las alturas», etc.

En ese discurso se dice que los cielos «brillan y centellean». El Zohar sobre Vayechi, al tratar «Tú que te sientas en los cielos» (Salmos 123:1), habla de «el trono que es llamado cielo», y el texto también remite al final del discurso «Quien se sienta en las alturas» (Salmos 113:5).

ועפ"ז [ועל פי זה] אפשר לפרש עוד במ"ש ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם וישם שם את האדם כו'

Y según esto, es posible explicar además lo que está escrito: «Havaia, Elokim, plantó un jardín en Edén, hacia el este (mikedem), y puso allí al hombre», etc.

Esto también explica la doble descripción de Adam en el Gan Edén. Primero la Torá dice: «Havaia, Elokim, plantó un jardín en Edén, mikedem, y puso allí al hombre» (Genesis 2:8).

ואח"כ נאמר ויקח כו' את האדם ויניחהו בג"ע [בגן עדן] ולכאורה הוא כפל ענין שכבר נאמר וישם שם את האדם

Y después dice: «Y tomó», etc., «al hombre y lo puso en el Gan Edén»; a primera vista, esto es una repetición, pues ya se había dicho: «y puso allí al hombre».

Más adelante dice: «Tomó al hombre y lo puso en el Gan Edén» (Genesis 2:15). Esto parece repetir lo que ya se había dicho.

אך הענין דמבואר במ"א ע"פ שמח כו' כשמחך יצירך בג"ע [בגן עדן] מקדם¹³⁰ דהיינו כמו שבתחלת בריאת העולם היה הגילוי באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] מצד עצמו

Pero el asunto es como se explica en otro lugar respecto de «Alegra», etc., «como alegraste a Tu criatura en el Gan Edén de antaño (mikedem)»: es decir, tal como al comienzo de la creación del mundo la revelación se produjo mediante un despertar desde arriba (isarusa dileila), por iniciativa propia,

La bendición nupcial «como alegraste a Tu criatura en el Gan Edén mikedem» se explica en otro lugar: mikedem, «de antaño», se refiere al comienzo de la creación, cuando la revelación llegó mediante un despertar desde arriba, por iniciativa de D'os.

וזהו ענין מ"ש תחלה וישם שם את האדם אשר יצר דהיינו בחי' אדם העליון וכמ"ש בפ' בראשית (דכ"ו ע"א) וזהו אשר יצר ע"ד יוצר אור ובורא חושך¹³¹ כו' כמ"ש במ"א.

y esto es lo que significa lo dicho primero: «y puso allí al hombre que había formado»: es decir, el nivel del Hombre supremo (Adam), como está escrito en Parshas Bereishis (page 26a). Y esto es «que había formado» (yatzar), en el sentido de «Quien forma (yotzer) la luz y crea la oscuridad», etc., como se explica en otro lugar.

Por eso, el primer versículo, «puso allí al hombre que había formado», se refiere al Hombre supremo, la configuración divina, que D'os puso allí por iniciativa propia, como explica el Zohar en Bereishis. «Formado» (yatzar) es como «Quien forma (yotzer) la luz» (Isaiah 45:7).

ופסוק ויקח כו' את האדם קאי על אדה"ר [אדם הראשון] ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה¹³² דהיינו שמעתה ימשיך זה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דוקא:^{133, 134}

Y el versículo «Y tomó», etc., «al hombre» se refiere a Adam, el primer hombre: «y lo puso en el Gan Edén para trabajarlo y cuidarlo», es decir, que desde entonces esto sería atraído específicamente mediante un despertar desde abajo (isarusa dilesata).

El segundo versículo se refiere a Adam, el primer ser humano, puesto en el Gan Edén «para trabajarlo y cuidarlo». Desde entonces, la luz sería atraída únicamente mediante un despertar desde abajo, a través del servicio del hombre.

18 קיצור וזהו השמים תשובה ממשיך כסאי וע"י יתיב לרוכב בערכות.¹³⁵ וישם שם את האדם¹³⁶ כו' כשמחך כו':

Resumen. Y esto es “Los cielos”: la teshuvá (retorno) hace descender “Mi trono”, y por medio de ella, “se sentó”; “Aquel que cabalga sobre los Aravot”. “Y puso allí al hombre”, etc.; “como alegraste”, etc.

El resumen de la sección 3: “los cielos”, es decir, la teshuvá, hacen descender “Mi trono”, y por medio de él, el Anciano de Días “se sentó”; es decir, “Aquel que cabalga sobre los Aravot”. Los dos versículos, “Puso allí al hombre” y “como alegraste a Tu criatura”, contrastan la revelación que vino desde Arriba con la que el hombre hace descender ahora.

SECCIÓN 6 • 119-22

El escabel y los nuevos cielos

19 ד והארץ הדום רגלי. פ"י שלצורך המשכת השמים כסאי¹³⁷ צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' בכל מאדך שהוא בחי' רצוא מלמטה למעלה.

4. "Y la tierra es el escabel de Mis pies". Esto significa que, para atraer hacia abajo "los cielos son Mi trono", debe haber una elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) en el nivel de "con toda tu fuerza", que es el nivel de ratzó, de abajo hacia arriba.

La sección 4 aborda la segunda parte del versículo: "y la tierra es el escabel de Mis pies". Para atraer hacia abajo "los cielos son Mi trono" era necesario elevar "aguas femeninas" mediante "con toda tu fuerza": el ratzó, el impulso del alma de abajo hacia arriba.

אבל בחי' והארץ הדום רגלי הוא בחינת השוב בחי' שמאל דוחה שמשפיל א"ע [את עצמו] לומר מי אנכי אשר אבוא להתקרב אל

Pero el nivel de "y la tierra es el escabel de Mis pies" es el nivel de shov, el nivel de "la izquierda [mano] aleja": la persona se humilla y dice: "¿Quién soy yo para acercarme a

"La tierra es el escabel de Mis pies" es el movimiento opuesto: shov, el retorno, la "mano izquierda" que "aleja". La persona se humilla y dice: "¿Quién soy yo para acercarme al Rey?"

המלך וירא מגשת אליו¹³⁸ בבחי' יראה ופחד כמ"ש וירא העם וינועו¹³⁹ ויעמדו מרחוק¹⁴⁰ שמקבל עליו עול מלכות שמים ביראה ופחד כמ"ש שום תשים עליך מלך.¹⁴¹

el Rey?". Y teme acercarse a Él, con temor y espanto, como está escrito: "Y el pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia"; es decir, acepta sobre sí el yugo del Reino de los Cielos con temor y espanto, como está escrito: "Ciertamente pondrás sobre ti un rey".

Teme acercarse, como el pueblo en el Sinaí, que "tembló y se mantuvo a distancia" (Éxodo 20:15), y acepta sobre sí el yugo del Reino de los Cielos con temor y espanto, como en "Ciertamente pondrás sobre ti un rey" (Deuteronomio 17:15).

20 והנה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שמשפיל א"ע [את עצמו] שירא מגשת ומקבל עליו עול מצות כמ"כ [כמו כן] מעורר למעלה בזה האופן שיושפל שפע א"ס ב"ה להתלבש למטה בדברים תחתונים גשמיים

Ahora bien, mediante el despertar desde abajo (isarusa dilesata) al aceptar el yugo del Reino de los Cielos —cuando la persona se humilla, teme acercarse y acepta sobre sí el yugo de las mitzvot—, también despierta arriba, de la misma manera, que el flujo del Infinito (Ein Sof), bendito sea, se humille para investirse abajo en cosas inferiores y físicas,

El shov también suscita una respuesta. Al aceptar el yugo del Cielo con humildad, mantenerse a distancia con temor y asumir el yugo de las mitzvot, la persona despierta arriba un movimiento correspondiente: el flujo de D'os se humilla para investirse en cosas inferiores y físicas.

היינו במעשה המצות גשמיים ועז"נ [ועל זה נאמר] והארץ הדום רגלי¹⁴² שהוא מדה כנגד מדה שכמו שמשפיל א"ע [את עצמו] להיות בבחי' יראה מרחוק כו'

es decir, en la realización física de las mitzvot. Y acerca de esto está dicho: “y la tierra es el escabel de Mis pies”; es medida por medida: así como él se humilla para encontrarse en un estado de temor desde lejos, etc.,

Esas cosas físicas son la realización práctica de las mitzvot. Esto es “la tierra es el escabel de Mis pies”: funciona medida por medida, correspondiendo a la propia humillación de la persona en temor “desde lejos”.

כמ"כ [כמו כן] נשפל ונמשך מלמעלה אור וגילוי בענינים גשמיים במצות מעשיות וזהו והארץ היא בחי' קבלת מלכות שמים הוא בחי' שוב הנ"ל הדום רגלי

así también la luz y la revelación son humilladas y atraídas desde arriba hacia asuntos físicos, a las mitzvot prácticas. Y esto es “la tierra”, que es el nivel de aceptar el Reino de los Cielos, el nivel de shov mencionado antes: “el escabel de Mis pies”.

Cuando la persona se humilla, la luz y la revelación de D'os también se humillan y descienden a los asuntos físicos, a las mitzvot prácticas. “La tierra”, la aceptación del Reino de los Cielos, el shov, se convierte en el “escabel de Mis pies” de D'os: Su presencia reposa incluso sobre los actos físicos más bajos.

(ועיין מענין השמים כסא¹⁴⁵, ¹⁴⁴, ¹⁴³ ברבות בא ר"פ י"ז משפטים תוך פל"א בחקתי ר"פ ל"ו נשא ר"פ י"ב)

(Y véase sobre el tema de “Los cielos son Mi trono” en Rabot: Bo, al comienzo de la sección 17; Mishpatim, dentro de la sección 31; Bejukotai, al comienzo de la sección 36; Nasó, al comienzo de la sección 12.)

El paréntesis enumera lugares del Midrash Rabá que tratan de “Los cielos son Mi trono”: Shemot Rabá sobre Bo y Mishpatim, Vayikrá Rabá sobre Bejukotai y Bamidbar Rabá sobre Nasó.

והנה כ"ז [כל זה] הוא עתה שהשפע שלמעלה נמשכת ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] שכפי ערך ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] כך הוא האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] והמשכת מ"ד [מ"ד נוקבין] דוכרין].

Ahora bien, todo esto corresponde al presente, cuando el flujo de arriba desciende mediante la elevación de mayin nukvin y el despertar desde abajo; de modo que, según la medida de la elevación de mayin nukvin, así es el despertar desde arriba (isarusa dile'eila) y el descenso de mayin duchrin.

Todo esto pertenece al orden actual, en el que el flujo de arriba llega únicamente mediante las "aguas femeninas" elevadas desde abajo. El despertar desde arriba y las "aguas masculinas" se miden según el despertar desde abajo.

והיינו ענין השמים כסאי שהוא ע"י בחינת רצוא והארץ הדום שהוא בחי' שוב אבל לעתיד לבא באלף השביעי אשר אז יהיה עיקר הגמול והשכר כתיב כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עומדים לפני.¹⁴⁶

Y este es el sentido de "Los cielos son Mi trono", que se produce mediante el nivel de ratzóz, y "la tierra es [Mi] escabel", que es el nivel de shov. Pero, acerca del Tiempo Venidero, en el séptimo milenio, cuando tendrá lugar la recompensa principal, está escrito: "Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecen delante de Mí".

Así, "los cielos" como trono se producen mediante el ratzóz, y "la tierra" como escabel, mediante el shov. Pero, acerca del séptimo milenio, el tiempo de la recompensa principal, Isaías dice: "los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecen delante de Mí".

פ"י אני עושה אותן בעצמי בלתי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין מגיע לשם בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כ"א הוא בעצמו ית' עושה אותם בלתי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כלל והם בבחי' עומדים לפני היינו בחי' פנימיות והוא למעלה מעלה מבחי' השמים כסאי

Es decir: "Yo hago" estos por Mí mismo, sin un despertar desde abajo, pues el nivel del despertar desde abajo no llega hasta allí; sino que Él mismo, bendito sea, los hace, sin ningún despertar desde abajo. Y ellos se encuentran en el nivel de "permanecen delante de Mí" (lefanai), es decir, el nivel de la dimensión interior (pnimiut); y esto está muy, muy por encima del nivel de "Los cielos son Mi trono",

"Yo hago" significa que D'os los hace por Sí mismo, sin despertar desde abajo, que no puede llegar a una altura semejante. Ellos "permanecen delante de Mí", lefanai, de panim, "rostro": la dimensión interior, muy por encima del trono.

שהרי על הכסא נמשך ומתגלה רק בחי אחורי האדם היושב על הכסא וכנודע שגם בבחי רצון העליון יש חיצוניות ופנימיות וכמ"ש במ"א בד"ה ואהיה אצלו אמן¹⁴⁷ כו'

pues sobre el trono solo se atrae y se revela el aspecto de la espalda de la persona sentada en él. Y, como es sabido, incluso en el nivel de la voluntad suprema hay una dimensión exterior y una dimensión interior, como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como un amón”, etc.

Sobre un trono solo se revela la espalda de quien está sentado en él. Incluso la voluntad suprema tiene una dimensión exterior y una interior, como explica el discurso “Y yo estaba junto a Él como un amón” (Proverbios 8:30); el trono se relaciona con lo exterior, y “permanecen delante de Mí”, con lo interior.

ולכן בבחי השמים החדשים והארץ החדשה כתיב עומדים לפני דוקא וזהו שנאמר אלעתיך לבא הנה ישכיל עבדי¹⁴⁸ ירום ונשא וגבה מאד שיתעלו כל העולמות עד בחי מאד הגבוה.

Y por eso, respecto del nivel de los cielos nuevos y la tierra nueva, está escrito específicamente: «están delante de Mí». Esto es lo que se dice acerca del Tiempo Venidero: «He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy enaltecido (gavah me'od)»: todos los mundos se elevarán hasta el nivel de lo elevado de me'od («muy»).

Por eso los cielos nuevos y la tierra nueva «están delante de Mí». Este es también el sentido de «He aquí que Mi siervo prosperará... y será muy enaltecido (gavah me'od)» (Isaiah 52:13), dicho acerca del Tiempo Venidero: todos los mundos ascenderán al elevado nivel de me'od, «muy».

21 והיינו כי מבואר למעלה בפ"י וענין שמים שהוא בחי בכל מאדך¹⁴⁹ תשובה עילאה בחי מקיף אכן וגבה מאד¹⁵⁰ היינו שיהיה בחי מאד ממדרגה הגבוה יותר

Es decir, se explicó arriba, respecto del significado y la naturaleza de “cielos”, que estos corresponden al nivel de “con toda tu fuerza” (meodeja), la teshuvá superior, un nivel envolvente. Sin embargo, “y será muy elevado” (gavá meod) significa que habrá un nivel de meod de un rango superior

Arriba se explicó que “cielo” corresponde a “con toda tu fuerza”, la teshuvá superior, un nivel envolvente. El futuro “muy elevado” (gavá meod) señala un meod, un “muy”, de un rango mucho más elevado que ese.

הרבה ממדרגת בחי' בכל מאדך [שבחי' בכל מאדך נמשך מבחי' יחידה ולעי"ל [ולעיתיד לבוא] יומשכו נשמות חדשות שלמעלה גם ממדרגת יחידה שבאדה"ר כמבואר בספר הגלגולים ר"פ שביעי וז"ל [וזה לשונן] ודע כי יש שני מיני נשמות.

por mucho al rango del nivel de “con toda tu fuerza”. [Pues el nivel de “con toda tu fuerza” proviene del nivel de yejidá, y en el Tiempo Venidero se harán descender almas nuevas que estarán por encima incluso del rango de la yejidá de Adam, el primer hombre, como se explica en Sefer HaGilgulim, al comienzo del capítulo 7; estas son sus palabras: “Debes saber que hay dos tipos de almas:

El “con toda tu fuerza” de hoy proviene de la yejidá, pero en el Tiempo Venidero llegarán almas nuevas que estarán por encima incluso de la yejidá del alma de Adam. El pasaje entre corchetes cita Sefer HaGilgulim, capítulo 7, que comienza diciendo que hay dos tipos de almas.

א' אותן שנכללו באדה"ר [באדם הראשון]. ב' הם אותם שלא נכללו באדה"ר [באדם הראשון] ואלו הנשמות הם יותר גבוהים ומעולים מכל הנשמות שנכללו באדה"ר [באדם הראשון]

uno: las que fueron incluidas en Adam, el primer hombre; dos: las que no fueron incluidas en Adam, el primer hombre. Estas almas son más elevadas y excelsas que todas las almas que fueron incluidas en Adam,

El primer tipo fue incluido en el alma de Adam, el primer hombre. El segundo no lo fue, y esas almas son más elevadas y excelsas que todas las almas que sí fueron incluidas en él.

וכמו שביארנו בפ"א כי נשמות אדה"ר [אדם הראשון] כוללות מן נפש דעשייה עד יחידה דאצילות כן אותם הנשמות שלא נכללו באדה"ר [באדם הראשון] הם עדי"ז כו'

y así como explicamos en el capítulo 1 que las almas de Adam comprenden [niveles] desde el néfesh de Asiá hasta la yejidá de Atzilut, del mismo modo, las almas que no fueron incluidas en Adam abarcan niveles correspondientes, etcétera.

Así como las almas incluidas en Adam abarcan todos los niveles desde el néfesh de Asiá hasta la yejidá de Atzilut, también lo hacen las almas que no fueron incluidas en él, pero en un plano más elevado.

ובאלף השביעי יתעטרו אלו הנשמות שנכללו באדה"ר [באדם הראשון] באותם הנשמות היותר גבוהים מהם כל חלק וחלק עם הדומה לו עכ"ל [עד כאן לשונן].¹⁵¹

Y en el séptimo milenio, estas almas que fueron incluidas en Adam serán coronadas por aquellas almas que son más elevadas que ellas, cada parte con la que le corresponde. Fin de la cita.

En el séptimo milenio, las almas incluidas en Adam serán “coronadas” por las almas más elevadas, cada parte unida a su contraparte. Este es el “muy” superior del Tiempo Venidero.

22 ועמ"ש מזה בד"ה ואכלתם אכול¹⁵² והנה ברכות ר"פ בראשית פרשה א' רב הונא בשם ר' [רבין] אליעזר בנו של ר' [רבין] יוסי הגלילי אמר אפילו אותן שכתוב בהן

Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Y comerán, comiendo». Ahora bien, en Midrash Rabbá, al comienzo de Bereshit, sección 1, Rav Huna dijo en nombre de Rabí Eliezer, hijo de Rabí Yose HaGelili: «Incluso aquellos de los que está escrito...»,

El texto remite al discurso «Y comerán, comiendo» (Joel 2:26). Midrash Rabbá, al comienzo de Bereshit, cita a Rav Huna en nombre de Rabí Eliezer, hijo de Rabí Yose HaGelili, acerca de los «nuevos cielos».

כי הנני בורא שמים חדשים¹⁵³ (בישעיה ס"י ס"ה) כבר הן ברואין מששת ימי בראשית¹⁵⁴ הה"ד [הדא הוא דכתיב]

«Pues he aquí que Yo creo cielos nuevos» (en Isaías, capítulo 65), ya habían sido creados desde los seis días de la Creación, como está escrito:

El Midrash dice que incluso los «nuevos cielos» de «Pues he aquí que Yo creo cielos nuevos» (Isaías 65:17) ya habían sido creados durante los seis días de la Creación.

כי כאשר השמים החדשים^{155, 156, 157, 158, 159} כו' ע"ש והיינו כמ"ש בספר הגלגולים שם שגם הנשמות החדשים הנ"ל נבראו בששת ימ"ב [ימי בראשית].

«Pues así como los cielos nuevos...», etc.; véase allí. Y esto concuerda con lo escrito allí en Sefer HaGilgulim: también las nuevas almas mencionadas anteriormente fueron creadas en los seis días de la Creación.

La prueba se basa en «Pues así como los cielos nuevos»: los nuevos cielos ya existen. Sefer HaGilgulim también afirma que las nuevas almas fueron creadas durante los seis días de la Creación.

ועמ"ש בענין והיה אור הלבנה¹⁶⁰ כו' בפ"י אור שבעת הימים וע' עוד מענין כי כאשר השמים החדשים בפ' בראשית (כ"ה ב')

Y véase lo escrito acerca del tema de «Y la luz de la luna será...», etc., sobre el significado de «la luz de los siete días». Véase también más sobre el tema de «Pues así como los cielos nuevos» en la parashá Bereshit (página 25b),

El texto remite a su explicación de «Y la luz de la luna será como la luz del sol... como la luz de los siete días» (Isaías 30:26), y al Zóhar, en la parashá Bereshit, sobre «Pues así como los cielos nuevos».

ויקרא (י"ו א') אחרי (ס"ח ב') ס"פ ואתחנן דע"ר ע"כ אז יהיה שמים וארץ חדשים אשר אני עושה מעצמי:¹⁶¹

Vayikrá (página 16a), Ajarei (página 68b), [y] al final de la parashá Vaetjanán, página 270b.] Por lo tanto, entonces habrá cielos nuevos y una tierra nueva «que Yo hago», por Mí mismo.

A continuación se citan otros pasajes del Zóhar sobre el versículo: en Vayikrá, en Ajarei y al final de Vaetjanán. El pasaje entre corchetes concluye, y el texto afirma que en el futuro habrá cielos nuevos y una tierra nueva que D'os hará por Sí mismo.

SECCIÓN 7 • 123-25

Tu simiente y tu nombre

23 ה כן יעמוד זרעכם ושמכם.¹⁶² הנה ידוע שע"י קיום המצות בעוה"ז בבחינת היום לעשותם¹⁶³ מוסיפים אורות למעלה ויתגלו לע"ל [לעתיד לבוא] ונק' בשם זריעה וצמיחה וכמ"ש בד"ה הבאים ישרש^{164, 165} ובד"ה כי תבואו¹⁶⁶ אל הארץ¹⁶⁷ כו'

5. «Así perdurarán su descendencia y su nombre». Ahora bien, es sabido que mediante el cumplimiento de las mitzvot en este mundo, en el nivel de «hoy, para cumplirlas», se añaden luces arriba, que se revelarán en el Tiempo Venidero. Esto recibe el nombre de siembra y crecimiento, como está escrito en el discurso que comienza «En los días venideros echará raíces» y en el discurso que comienza «Cuando entren en la tierra», etc.,

La sección 5 explica el resto del versículo: «Así perdurarán su descendencia y su nombre». Al cumplir las mitzvot en este mundo, en el tiempo de «hoy, para cumplirlas» (Deuteronomio 7:11), añadimos luces arriba que se revelarán en el Tiempo Venidero; esto se llama «siembra» y «crecimiento», y el texto enumera discursos que desarrollan esta imagen.

ושבתה הארץ כו' ובד"ה ששים המה¹⁶⁸ מלכות¹⁶⁹ כו' ע"ש והוא כמשל הזריעה שזרעין הגרעין בארץ וע"י כח הצומח שבארץ נצמח בתוספת וריבוי מאד ובעילוי רב וכל מה שמשיתה הגרעין בארץ יותר «La tierra descansará», etc., y en el discurso que comienza «Sesenta son las reinas», etc.; véase allí. Es como la parábola de la siembra: se siembra la semilla en la tierra y, por medio de la fuerza de crecimiento que hay en ella, la semilla crece con un aumento y una multiplicación muy grandes, y con gran elevación. Y cuanto más tiempo permanece la semilla en la tierra,

La parábola: una semilla plantada en la tierra crece, por medio de la fuerza de crecimiento de la tierra, hasta producir un aumento grande y elevado; cuanto más tiempo permanece bajo tierra, mayor es la cosecha. El texto también remite al discurso «Sesenta son las reinas».

אזי יהיה הצמיחה והתוספת בעילוי רב כמ"כ [כמו כן] עד"מ בחיי היום לעשותם הוא בחיי זריעה שזורעים בארץ העליונה ע"י קיום המצות והצמיחה יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] ועד"ז נק' ג"כ בשם עיבור ולידה כמ"ש חלה וגם ילדה ציון¹⁷⁰ כו'.

tanto mayor será entonces la elevación del crecimiento y el aumento. Del mismo modo, a modo de analogía, el nivel de «hoy, para cumplirlas» es el nivel de la siembra, que se siembra en la tierra superior mediante el cumplimiento de las mitzvot, y el crecimiento tendrá lugar en el Tiempo Venidero. En este sentido, también recibe el nombre de embarazo y nacimiento, como está escrito: «Tzión estuvo de parto y también dio a luz», etc.

Así, las mitzvot que se cumplen ahora son semillas sembradas en la «tierra superior», y la cosecha llegará en el Tiempo Venidero. Este mismo proceso también se denomina embarazo y nacimiento, como en «Tzión estuvo de parto y también dio a luz» (Isaías 66:8).

24 וכל מה שמשיתה עתה בהארץ יותר היינו אריכות הזמן שעד ימות המשיח ותחיה"מ [ותחיית המתים] שהמשכות אלקות הוא בהעלם עדיין בבחי' זריעה או בבחי' עיבור יהיה הצמיחה לע"ל [לעתיד לבוא] בתוספת עילוי רב.

Y cuanto más tiempo permanece ahora en la tierra —es decir, cuanto más largo es el período hasta los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos, durante el cual las descargas de Divinidad todavía están ocultas, en el estado de siembra o en el estado de gestación—, tanto mayor será el gran aumento de elevación con que tendrá lugar el crecimiento en el Futuro Venidero.

Cuanto más tiempo permanece la semilla en la tierra, mayor es la cosecha. El largo período hasta los días del Mashíaj y la Resurrección, durante el cual la Divinidad atraída por las mitzvot permanece oculta, como una semilla en la tierra o un niño en el vientre, hará que el crecimiento del Futuro Venidero sea mucho mayor.

וזהו ואמר ביום ההוא הנה אלקינו¹⁷¹ זה קוינו לו פי' זה ה' הנגלה לנו עתה הוא ע"י שקוינו לו

Y esto es [lo que significa]: “Y se dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro D'os; esperamos (kivinu) en Él”. Es decir: esta Havaia que ahora se nos revela [se revela] porque esperamos en Él,

Esto explica las palabras de Isaías: “En aquel día se dirá: He aquí, este es nuestro D'os; esperamos (kivinu) en Él” (Isaías 25:9). La revelación de D'os entonces llegará por medio de nuestro “esperar” ahora.

דהיינו שעשינו בחי' קוין¹⁷² והמשכות כל משך היום לעשותם¹⁷³ רק שאותותינו לא ראינו¹⁷⁴ ועתה רואים בבחי' גילוי ואומרים זה ה' אשר קוינו לו¹⁷⁵ כו' ועיין במדרש שמות רבה ס"פ כ"ג¹⁷⁶

es decir, que trazamos líneas (kavin) y descargas durante todo el período de “hoy, para cumplirlas”; solo que “no vimos nuestras señales”. Y ahora lo ven de manera revelada y dicen: “Este es Havaíá, en quien esperamos”, etc. Véase también Midrash Shemot Rabá, al final de la sección 23.

Kivinu, “esperamos”, se lee como kavin, “líneas”: durante todo el período de “hoy, para cumplirlas”, trazamos líneas y canales de luz divina sin ver el resultado: “no vimos nuestras señales” (Salmos 74:9). Entonces lo veremos abiertamente y diremos: “Este es Havaíá, en quien esperamos”; Shemot Rabá señala que en el futuro se dirá “este” dos veces.

והנה בצדיקים כתיב אור זרוע לצדיק¹⁷⁷ ובבעלי תשובה כתיב אשריכם זורעי על כל מים¹⁷⁸ שלצדיקים כבר נזרע האור.

Ahora bien, acerca de los tzadikim está escrito: “La luz está sembrada para el tzadik”, y acerca de los baalei teshuvá está escrito: “Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas”; pues para los tzadikim la luz ya ha sido sembrada,

Los tzadikim y los baalei teshuvá se diferencian. Del tzadik se dice: “La luz está sembrada” (Salmos 97:11), como algo ya realizado; de los baalei teshuvá se dice: “Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas” (Isaías 32:20), como algo que se está haciendo ahora.

אבל הבעי' [הבעלי תשובה] הם הזורעים עתה בכל משך דעכשיו ועי' מבטיח להם הנביא כן יעמוד זרעכם¹⁷⁹ הוא בחי' זריעה הנ"ל ושמכם הוא כמ"ש ויעש דוד שם¹⁸⁰

pero los baalei teshuvá son quienes siembran ahora, durante todo el período presente. Y acerca de esto el profeta les promete: “Así perdurará su descendencia”: este es el nivel de siembra mencionado arriba; “y su nombre” es como está escrito: “Y David se hizo un nombre”,

Los baalei teshuvá son quienes siembran durante toda la época presente, y el profeta les promete: “Así perdurará su descendencia”, la semilla que siembran. “Su nombre” es como “David se hizo un nombre” (2 Samuel 8:13).

והוא קבלת עול מלכות שמים שקדם לעול מצות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמתחלה יקבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים]¹⁸¹ ואח"כ יקבל עליו עול מצות¹⁸²

y esto es aceptar el yugo del Reino de los Cielos, que precede al yugo de las mitzvot, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: primero uno debe aceptar sobre sí el yugo del Reino de los Cielos y después aceptar sobre sí el yugo de las mitzvot;

“Nombre” alude a aceptar el yugo del Reino de los Cielos, que precede al yugo de las mitzvot. Como dice la Mishná (Berajot 2:2), primero se acepta el yugo del Cielo y luego el yugo de las mitzvot.

כי להיות בחי' כח הצומח להצמיח האור מהזרע הזורע זהו ע"י קבלת עול מלכות שמים ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש.¹⁸³

pues para que exista el nivel de la fuerza de crecimiento que hace crecer la luz a partir de la semilla que uno siembra, se requiere aceptar el yugo del Reino de los Cielos. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “En los días venideros echará raíces”.

Por eso “nombre” está asociado con “semilla”: la fuerza de crecimiento que hace brotar la luz sembrada proviene de aceptar el yugo del Cielo. El texto remite al discurso “En los días venideros echará raíces”.

25 ואז יהיו מתעלים בחי' שמים וארץ דעכשיו שהם בחינת השמים כסאי והארץ הדום רגלי¹⁸⁴ שזהו ענין זרעכם ושמכם¹⁸⁵ רצוא ושוב ג"כ לעמוד לפני

Y entonces, los niveles actuales del cielo y la tierra, que corresponden a “Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies”, y que constituyen el sentido de “su descendencia y su nombre”, ratzó y shov, también serán elevados para “estar delante de Mí”,

En el Tiempo Venidero, el cielo y la tierra actuales —el “trono” y el “estrado de los pies”, la descendencia y el nombre, ratzó y shov— serán elevados por sí mismos para “estar delante de Mí”.

כמו בחי' השמים החדשים והארץ החדשה אשר למעלה מבחי' השמים כסאי שעל הכסא אינו יכול לישב רק הגוף ולא הראש:

como el nivel de los nuevos cielos y la nueva tierra, que está por encima del nivel de “Los cielos son Mi trono”, pues en un trono solo puede sentarse el cuerpo, pero no la cabeza.

Serán como los nuevos cielos y la nueva tierra, por encima de “Los cielos son Mi trono”. En un trono solo se sienta el cuerpo, nunca la cabeza; “estar delante de Mí” corresponde a la dimensión interior, el “rostro”.

SECCIÓN 8 • 126-30

Rosh HaShaná y el Tiempo Venidero

26 ו והנה איתא ברבות פ' אמור ס"פ כ"ט יום תרועה יהיה לכם¹⁸⁶ ועשיתם עולה¹⁸⁷ כו'

6. Ahora bien, se afirma en Vayikrá Rabá, Parashat Emor, al final de la sección 29: «Será para ustedes un día de toque [del shofar]»; «y harán (va'asisem) una ofrenda ígnea», etc.

La sección 6 trae un Midrash de Vayikrá Rabá, Parashat Emor, sobre los versículos de Rosh Hashaná «Será para ustedes un día de toque» (Números 29:1) y «y harán una ofrenda ígnea» (Números 29:2).

בכל המוספים כתיב והקרבנתם וכאן ועשיתם כו' כאלו היום נעשיתם לפני¹⁸⁸ כו' בריה חדשה כו'

En todas las ofrendas de Musaf está escrito «y ofrecerán», pero aquí, «y harán», etc.: como si hoy fueran hechos (na'asisem) ante Mí, etc., una nueva creación, etc.,

Para todas las demás ofrendas de Musaf, la Torá dice «y ofrecerán», pero para Rosh Hashaná dice «y harán» (va'asisem). El Midrash lo interpreta como na'asisem, «fueron hechos»: como si hoy fueran hechos ante Mí, una nueva creación.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] כי כאשר השמים החדשים¹⁸⁹ כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] וצ"ל מהו ענין נעשיתם לפני לענין השמים החדשים.

como está escrito: «Pues así como los nuevos cielos», etc. Fin de la cita. Y debemos entender qué relación tiene «fueron hechos ante Mí» con los nuevos cielos.

El Midrash lo demuestra a partir de «Pues así como los nuevos cielos». El maamar pregunta qué relación tiene el ser «hechos de nuevo ante Mí» en Rosh Hashaná con los nuevos cielos.

27 ואפ"ל [ואפשר לומר] דהנה מבואר באגה"ק [באגרת הקודש] סי' י"ד ע"פ ארץ אשר כו' עיני ה' אלקיך בה מראשית השנה¹⁹⁰ שבכל ר"ה [ראש השנה] נמשך אור חדש יותר שבמדרגת חכמה עילאה להאיר לארץ העליונה¹⁹¹ כו'

Y puede decirse que, pues se explica en Igueret HaKódesh, sección 14, sobre el versículo “Una tierra que...”, “los ojos de Havaiá, tu D'os, están sobre ella desde el comienzo del año”, que en cada Rosh HaShaná descende una luz nueva y más elevada, perteneciente al nivel de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), para iluminar la tierra suprema, etc.

Una respuesta se encuentra en Igueret HaKódesh 14, sobre “una tierra... los ojos de Havaiá, tu D'os, están sobre ella desde el comienzo del año” (Deuteronomio 11:12). Cada Rosh HaShaná, una luz nueva y más elevada de la Jojmá suprema ilumina la “tierra suprema”, que Igueret HaKódesh identifica con la luz que llena todos los mundos.

וא"כ הרי זה כעין ארץ חדשה מה גם כי ודאי גם בח"ע [בחכמה עילאה] נמשך אור חדש זה מלמעלה דוגמת יחוד חו"ב [חכמה ובינה] שבק"ש [שבקריאת שמע]¹⁹² כו'

Y, si es así, esto es como una tierra nueva; más aún, puesto que ciertamente también a la Jojmá suprema descende esta luz nueva desde lo alto, como la unión de Jojmá y Biná en la recitación del Shemá, etc.

Así, en cada Rosh HaShaná hay algo semejante a una “tierra nueva”. Además, la Jojmá suprema misma recibe esta luz nueva desde lo alto, como la unión de Jojmá y Biná que se produce mediante el Shemá.

וענין שמים חדשים היינו כמ"ש בד"ה שובה ישראל ע"פ וידעת היום¹⁹³ כו' בשמים ממעל כו' שגם כנשמה יש שמים וארץ שכל ומדות כו' וי"ל [ויש לומר] שהם ח"י ונר"נ [ונפש רוח נשמה] כנ"ל.

Y el concepto de los cielos nuevos es como está escrito en el discurso que comienza "Retorna, Israel", sobre el versículo "Y sabrás este día...", "en los cielos arriba...", que también en el alma hay cielos y tierra, intelecto y atributos emocionales, etc.; y puede decirse que estos son Jayá y Yejidá, y Néfesh, Rúaj y Neshamá, como se mencionó antes.

"Cielos nuevos" también encaja. El discurso "Retorna, Israel", sobre "Sabras este día... que Havaíá es D'os en los cielos arriba" (Deuteronomio 4:39), explica que también el alma tiene cielos y tierra, intelecto y emociones; aquí puede decirse que Jayá y Yejidá son los "cielos" del alma, y Néfesh, Rúaj y Neshamá, su "tierra".

28 וכד"ה שוש אשיש נתבאר איך נשמת אדה"ר [אדם הראשון] מתחדש בכל ר"ה [ראש השנה] כי ר"ה [ראש השנה] יום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] ומבואר לעיל שהנשמה יש בה מבחי' שמים וארץ וה"ז [והרי זה] כענין התחדשות בחי' שמים וארץ גם

Y en el discurso que comienza «Me regocijaré en gran manera» se explica cómo el alma de Adam, el primer hombre, se renueva en cada Rosh Hashaná, pues Rosh Hashaná es el día en que fue creado Adam; y arriba se explicó que el alma contiene aspectos del nivel del cielo y de la tierra; por eso, esto es semejante a la renovación del nivel del cielo y de la tierra. También,

El discurso «Me regocijaré en gran manera» explica que el alma de Adam se renueva en cada Rosh Hashaná, aniversario de su creación. Puesto que el alma contiene «cielo y tierra», esto constituye una renovación del cielo y de la tierra.

הנה אדה"ר [אדם הראשון] הוא חכמה עילאה כמ"ש בדה מי יתנך והתחדשותו י"ל [יש לומר] מבחי' כי לא אדם הוא¹⁹⁴ א"א כו' וע"כ שמים וארץ חדשים שהם רוי"ש [רצוא ושוב] חדשים שנמשכים ממקורם באתעדל"ע [באתערותא דלעילא]

Adam, el primer hombre, corresponde a la Jojmá superior, como está escrito en el discurso que comienza «¡Ojalá fueras...!»; y puede decirse que su renovación proviene del nivel de «pues Él no es un hombre», que es Arij Anpín, etc. Por eso hay nuevos cielos y una nueva tierra, que son un nuevo ratzóz y shov, atraídos de su fuente mediante un despertar desde arriba.

Además, Adam corresponde a la Jojmá superior, como explica el discurso «¡Ojalá fueras...!», y su renovación proviene del nivel de «pues Él no es un hombre» (1 Samuel 15:29), Arij Anpín, por encima del nivel de «hombre». Por eso los nuevos cielos y la nueva tierra son un nuevo ratzóz y shov, atraídos de su fuente mediante un despertar desde arriba.

כי הרצוא דשמים שמבחי' יחידה הרי מתחדש בר"ה [בראש השנה] וכמ"כ [וכמו כן] השוב שמבחי' ארץ כו' וזהו ענין יום תרועה¹⁹⁵ כי התרועה רי"ש [רצוא ושוב] תכופים שזהו רי"ש [רצוא ושוב]

Pues el ratzó del cielo, que proviene del nivel de la yejidá, se renueva en Rosh Hashaná, y lo mismo ocurre con el shov, que proviene del nivel de la tierra, etc. Esto es el sentido de «un día de teruá»: la teruá es ratzó y shov en rápida sucesión, y esto es ratzó y shov

El ratzó del «cielo», que proviene de la yejidá, se renueva en Rosh Hashaná, y lo mismo ocurre con el shov de la «tierra». Por eso es «un día de teruá»: la teruá, una serie de sonidos breves y entrecortados, es ratzó y shov en rápida alternancia.

כמו שמיוחדים ביחוד גמור בחי' מטי ולא מטי שאין השוב נפרד כלל מהרצוא כו' גם ענין ועשיתם עולה¹⁹⁶ ועמ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה.

como cuando están unidos en una unión completa, el nivel de «llegar y no llegar» (mati velo mati), en el que el shov no se separa en absoluto del ratzó, etc. También está el sentido de «ofrecerán un holocausto»; véase asimismo lo escrito sobre el versículo «Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea».

En la teruá, ratzó y shov están unidos por completo, en el estado de «llegar y no llegar» (mati velo mati), de modo que el shov nunca se separa del ratzó. El texto relaciona también con esto «ofrecerán un holocausto» y remite al discurso sobre «Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea».

גם כי הנה מבואר בד"ה אתם נצבים שבכל השנה הוא בחי' אחרי הוי' ילכו ולכן כארי' [כאריה] ישאג

También: pues está explicado en el discurso que comienza «Ustedes están de pie» que durante todo el año se está en el nivel de «Irán detrás de Havaiá»; por eso, «rugirá como un león»,

Otra perspectiva surge del discurso «Ustedes están de pie»: durante todo el año la relación es «Irán detrás de Havaiá» (Oseas 11:10), siguiendo detrás, como en «rugirá como un león».

אבל בעשיית [בעשרת ימי תשובה] בקשו פני¹⁹⁷ כו' אי"כ זהו כמו השמים כסאי בחי' אחוריים לגבי שמים חדשים אשר עומדים לפני בבחי' פנימיות.

pero en los Diez Días de Teshuvá, «Busquen Mi rostro», etc. Si es así, esto es como «Los cielos son Mi trono»: el nivel de la parte posterior, en comparación con los nuevos cielos, que «están ante Mí» en el nivel de la dimensión interior (pnimiut).

Pero en los Diez Días de Teshuvá se dice «Busquen Mi rostro» (Salmos 27:8). Así, el resto del año se asemeja a «Los cielos son Mi trono», la parte posterior, mientras que estos días se asemejan a los nuevos cielos que «están ante Mí», la dimensión interior.

גם כמו בחי' ראש הוא למעלה מבחי' גוף כך ראש השנה בחי' ראש גלגלתא כו'.¹⁹⁸

También, así como el nivel de la cabeza está por encima del nivel del cuerpo, Rosh Hashaná es el nivel de la cabeza, la calavera (gulgalta), etc.

Y así como la cabeza está por encima del cuerpo, Rosh Hashaná, la «cabeza» del año, corresponde al nivel de la cabeza, la gulgalta o calavera, que representa la voluntad suprema; está por encima del trono, sobre el cual se sienta únicamente el cuerpo.

29 ועמ"ש בד"ה ויקרא אל משה כו' לב לדעת ועינים לראות¹⁹⁹ עד היום הזה ס"פ תבא שבר"ה [שבראש השנה] נמשכים דו"ר [דחילו ורחימו] עילאין מלמעלה.

Y vean lo escrito en el discurso que comienza «Y llamó a Moshé», etc., [y en el discurso] «Un corazón para conocer y ojos para ver, hasta este día», al final de la parashá de Ki Tavó: en Rosh Hashaná se atraen desde lo Alto el temor y el amor superiores (dejilu urejimu).

El texto remite al discurso «Y llamó a Moshé» y al discurso al final de la parashá de Ki Tavó sobre «un corazón para conocer y ojos para ver... hasta este día» (Deuteronomio 29:3). En Rosh Hashaná se atraen desde lo Alto el temor y el amor superiores.

גם י"ל [יש לומר] דהנה איתא מלכא משיחא²⁰⁰ עתיד לאתבא צדיקיא בתיובתא²⁰¹ שהתשובה בחי' מאדך אכן שהצדיק שלא חטא יבא לבחי' זו זהו כענין שמים חדשים.

También puede decirse lo siguiente: se afirma que «el rey Mashíaj llevará a los tzadikim a la teshuvá». Pues la teshuvá es el nivel de «con toda tu fuerza» (meodeja); sin embargo, que el tzadik que no ha pecado llegue a este nivel es semejante al asunto de los cielos nuevos;

Otra explicación: «El rey Mashíaj llevará a los tzadikim a la teshuvá». La teshuvá es «con toda tu fuerza», un nivel al que normalmente se llega a través de la distancia creada por el pecado; que un tzadik que nunca pecó llegue a él es como los «cielos nuevos», un cielo que no se produce de la manera habitual.

היינו שאין התשובה מחמת ההיפוך רק מחמת כי גם ג"ע [גן עדן] עליון מדבר יחשב וגם ח"ע [חכמה עילאה] עשייה ממש.

es decir, la teshuvá no se debe a lo opuesto [a la santidad], sino únicamente a que incluso el Gan Eden superior será considerado un desierto, y aun la Jojmá superior será [considerada] Asiá misma.

Esa teshuvá no surgirá de haber pecado, sino de una percepción nueva: ante la revelación que vendrá, incluso el Gan Eden superior parecerá un desierto, y aun la Jojmá superior parecerá Asiá.

30 וזהו ענין וגבה מאד²⁰² לכן בחי' זו לא יהיה רק ע"י משיח שאז יתגלה בחי' עתיק מה שאפילו ח"ע [חכמה

עילאה] נחשב כעשייה ממש נגד גילוי זה

Y esto es lo que significa “y será muy elevado” (gavá meod). Por eso, este nivel solo se alcanzará por medio del Mashíaj, pues entonces se revelará el nivel de Atik, ante cuya revelación incluso la Jojmá superior será considerada como la Asiá misma.

Esto es “muy elevado” (gavá meod): el meod del futuro solo llegará por medio del Mashíaj. Entonces se revelará Atik, el nivel más interior de Kéter, y hasta la Jojmá superior parecerá Asiá, el mundo más bajo, en comparación.

ולכן דוד בקש במזמור בהיותו במדבר יהודה^{203, 204} כן בקדש חזיתך²⁰⁵ שיזכה לבחי' זו כמו שיוכל

לבוא לבחי' צמאון מבחי' מדבר כו' גם בקדש יהיה בחי' זו

Por eso David pidió, en el salmo que compuso cuando estaba en el desierto de Yehudá: “Así te contemplé en santidad”; pidió merecer este nivel. Así como desde el nivel del desierto se puede llegar a un nivel de sed, etc., que también en la santidad se dé este nivel,

Por eso David dijo en el salmo que compuso en el desierto de Yehudá: “Así te contemplé en santidad” (Salmos 63:3). Así como el desierto, un lugar alejado de la santidad, lo llevó a sentir sed de D'os, pidió que también en la santidad pudiera llegar a sentir una sed semejante.

והיינו נגד קדה"ק [קודש הקדשים] או נגד בחי' קדושת שלמעלה כו' וזה יומשך רק ע"י משיח וכמו אלו לא

ח טא אדה"ר [אדם הראשון] היה תשובה עד"ז

es decir, incluso en relación con el Sanctasanctórum, o con el nivel de “Mi santidad”, que está por encima, etc. Esto solo será atraído por medio del Mashíaj. Del mismo modo, si Adam, el primer hombre, no hubiera pecado, la teshuvá habría sido de esta clase.

“En santidad” significa incluso en relación con el Sanctasanctórum, o con la santidad propia de D'os, “que está por encima”; en comparación con ella, hasta el lugar más sagrado es un desierto. Una teshuvá de esta clase será atraída únicamente por medio del Mashíaj; si Adam no hubiera pecado, la teshuvá habría surgido del anhelo y no del pecado.

והנה מעין זה יש בעשיית [בעשרת ימי תשובה] שגם הצדיקים גמורים והנביאים שאין בהם שום חטא צריכים לתשובה אז ועמ"ש סדי"ה שובה ישראל בענין מ"ש יעקב אם יהיה כו'.

Ahora bien, algo de esta clase existe durante los Diez Días de Teshuvá, cuando incluso los completamente justos y los profetas, en quienes no hay ningún pecado, necesitan hacer teshuvá. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Retorna, Israel”, acerca de lo que dijo Yaakov: “Si [D'os] estará...”, etc.

Un anticipo de esto se da durante los Diez Días de Teshuvá, cuando incluso los completamente justos y los profetas, que no tienen ningún pecado, necesitan hacer teshuvá. El texto remite al final del discurso “Retorna, Israel”, sobre las palabras de Yaakov: “Si D'os estará conmigo” (Génesis 28:20).

א"כ אין השמים והארץ שהם תשוי"ע [תשובה עילאה] ותשוי"ת [ותשובה תתאה] או רוי"ש [רצוא ושוב] באים מצד ההיפך כמו מחמת הסתר כו'

En tal caso, los cielos y la tierra —que son la teshuvá superior y la teshuvá inferior, o ratzóz y shov— no surgen del lado opuesto, como consecuencia de la ocultación, etc.,

En este caso, “cielos y tierra”, es decir, la teshuvá superior y la inferior, ratzóz y shov, no surgen de lo opuesto a la santidad, de la ocultación y el alejamiento.

כ"א כעין שמים וארץ חדשים והיינו ע"י את פניך²⁰⁶ הוי' אבקש ושבת שבתון שאפילו שבת חשוב נגדו כימות החול כו' גילוי רעוא דכל רעוין

sino que son como cielos nuevos y una tierra nueva. Esto se produce por medio de “Tu rostro, Havaiá, buscaré” y de un “Shabat de Shabatot” (Shabat Shabatón), en comparación con el cual hasta el Shabat se considera como un día de semana, etc.: la revelación de la “voluntad de todas las voluntades”.

Son como los cielos nuevos y la tierra nueva, que surgen de “Tu rostro, Havaiá, buscaré” (Salmos 27:8) y de Yom Kipur, “un Shabat de Shabatot”, en comparación con el cual hasta el Shabat es como un día de semana. Esta es la revelación de la “voluntad de todas las voluntades”, la voluntad más interior de D'os.

וזהו דרשו ה' בהמצאו היינו עשיית [עשרת ימי תשובה] גילוי עשר עמקים²⁰⁷ כו' מבחי ע"ס [עשר ספירות]
הגנוזות במאצילן כו' וכך באדם בכל השנה העבודה ע"י חו"ב [חכמה ובינה]

Y esto es “Busquen a Havaíá cuando Él se encuentra”: se refiere a los Diez Días de Teshuvá, cuando se revelan las diez profundidades, etc., provenientes del nivel de las diez Sefirot ocultas en su Emanador, etc. Del mismo modo, en el ser humano, durante todo el año el servicio se realiza por medio de Jojmá y Biná,

“Busquen a Havaíá cuando Él se encuentra” (Isaías 55:6) se refiere a los Diez Días de Teshuvá, cuando se revelan las “diez profundidades” del Séfer Yetzirá: las diez Sefirot tal como están ocultas en su fuente, el Emanador. También en la persona, el servicio durante todo el año se realiza por medio de Jojmá y Biná, el intelecto.

אבל בעשיית [בעשרת ימי תשובה] ע"י עומק הרצון שלמעלה מהשכל כנז' [כנזכר] בדרוש שובה ישראל (השני)
ועוד י"ל [יש לומר] דהנה הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ תולדות פי' שענין הנשמות

pero durante los Diez Días de Teshuvá se realiza por medio de la profundidad de la voluntad, que está por encima del intelecto, como se mencionó en el discurso “Retorna, Israel” (el segundo). Y aún puede explicarse de otra manera: el Ramaz, al comienzo de la parashá Toldot, explica que las almas...

Durante los Diez Días de Teshuvá, el servicio se realiza por medio de la profundidad de la voluntad, que está por encima del intelecto, como explica el segundo discurso “Retorna, Israel”. Una explicación adicional comienza con el Ramaz, el cabalista Rabí Moshé Zacuto, al comienzo de la parashá Toldot.

כמו שיהיו לע"ל [לעתיד לבוא] בתחה"מ [בתחיית המתים] יהיו מבחי יצחק ועמ"ש מזה בד"ה אלה תולדות
יצחק כי יצחק הוא ענין צחוק ותענוג שיתגלה לעתיד כו'.

Así como serán en el Tiempo Venidero, en la Resurrección de los Muertos, serán del nivel de Itzjak. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Estas son las generaciones de Itzjak”: pues Itzjak alude a la risa (tzjok) y al deleite que se revelarán en el futuro, etc.

El Ramaz explica que las almas en la Resurrección de los Muertos estarán en el nivel de Itzjak. Su nombre significa risa (tzjok): el deleite que se revelará en el futuro, como explica el discurso “Estas son las generaciones de Itzjak”.

והנה ר"ה [ראש השנה] הוא ג"כ מבחי' יצחק בסוד שמאלו תחת לראשי.²⁰⁸ וכמ"ש בזו"ג [בזהר חלק ג] פנחס (דרי"ד ב') ע"פ חשף ה' את זרוע קדשו.^{209, 210}

Ahora bien, Rosh Hashaná también corresponde al nivel de Itzjak, en el misterio de “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”, como está escrito en el Zóhar, Parte III, Pinjás (página 214b), sobre el versículo “Havaíá ha desnudado Su brazo santo”.

Rosh Hashaná también está en el nivel de Itzjak, el lado izquierdo, en el misterio de “Su mano izquierda está bajo mi cabeza” (Cantar de los Cantares 2:6). El Zóhar, en Pinjás, lo afirma sobre “Havaíá ha desnudado Su brazo santo” (Isaías 52:10).

ועמ"ש במ"א ע"פ כי כארץ תוציא צמחה²¹¹ כו' כן אד' הוי' יצמיח צדקה כו' דקא

Véase también lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento”, etc., “así Ado-nai Havaíá hará brotar la justicia”, etc., que se refiere

El texto alude a su explicación de “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento... así Ado-nai Havaíá hará brotar la justicia” (Isaías 61:11), que entiende como referido a Rosh Hashaná y Yom Kipur.

על ר"ה [ראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שאזי אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה יעו"ש [יעו"ן שם] וצמיחה זו זהו כעין בחי' שמשים החדשים והארץ החדשה שכמו"כ [שכמו כן] בר"ה [בראש השנה] בריה חדשה כנ"ל.

a Rosh Hashaná y Yom Kipur, pues entonces “Ado-nai Havaíá hará brotar la justicia y la alabanza”; véase allí. Y este brotar es semejante al nivel de los cielos nuevos y la tierra nueva, pues de igual modo, en Rosh Hashaná hay una nueva creación, como se mencionó arriba.

En esos días, “Ado-nai Havaíá hará brotar la justicia y la alabanza”: un nuevo brotar, semejante a los cielos y la tierra nuevos, pues en Rosh Hashaná hay una nueva creación, como se explicó arriba.

ובחי' כי כארץ תוציא צמחה כו' זהו האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והאתעדל"ע [והאתערותא דלעילא] מקיום המעשה המצות שבכל השנה כולה וזהו ע"ד מ"ש כי כאשר השמים החדשים²¹² כו' כן יעמוד זרעכם כו' וכנ"ל:²¹³

Y el nivel de “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento”, etc., es el despertar desde abajo y el despertar desde arriba que provienen del cumplimiento práctico de las mitzvot durante todo el año. Esto sigue el modelo de lo escrito: “Pues así como los cielos nuevos”, etc., “así permanecerá su descendencia”, etc., como se mencionó arriba.

“Así como la tierra hace brotar su crecimiento” es el despertar desde abajo y el despertar desde arriba producidos por las mitzvot realizadas durante todo el año: las semillas del año brotan en Rosh Hashaná. Este es el modelo del versículo completo: “Pues así como los cielos nuevos... así permanecerá su descendencia”.

EN LA AVODÁ

La persona sirve con el “cielo” y la “tierra”. Despierta una gran compasión por su alma, que ha descendido “desde un techo alto”, hasta que anhela “con todas tus fuerzas” quedar absorbida en D'os, como en la plegaria anterior al Shemá; y se humilla con temor, aceptando el yugo del Cielo antes que el yugo de las mitzvot, y dice: “¿Quién soy yo para acercarme al Rey?”. Lo primero hace de los cielos el trono de D'os; lo segundo atrae Su luz a las mitzvot físicas, como Su escabel. Las mitzvot que se cumplen ahora son semillas cuyo fruto permanece oculto, y cuanto más tiempo permanece oculto, mayor es su crecimiento.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué solo un alma dentro de un cuerpo, y no un alma en el Gan Eden, puede atraer al Gan Eden una luz de la Esencia de D'os?
2. ¿Cómo explica la analogía de una persona que se sienta en una silla “Los cielos son Mi trono”, y por qué en un trono solo se revela la “espalda”?
3. ¿Qué son el “cielo” y la “tierra” dentro del alma, y cómo se relacionan el ratzó y el shov con “tu simiente y tu nombre”?
4. ¿En qué se diferenciará la teshuvá de los tzadikim en los tiempos de Mashíaj de la teshuvá de un baal teshuvá de hoy?
5. ¿En qué sentido es cada Rosh HaShaná un “nuevo cielo y una nueva tierra”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que estoy haciendo permanecen delante de Mí, dice Havaiá, así perdurarán su descendencia y su nombre”. Este es el versículo que el maamar se propone explicar.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”. El maamar contrapone estos cielos, que son solo un “trono”, a los “nuevos cielos” que “permanecen delante de Mí”.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזוה בית אשר תבנולי ואיזוה מקום מנוחת:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 ויניחהו בג"ע לעבדה

“Y Havaiá, D'os, tomó al hombre y lo puso en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo”. El Alter Rebe interpreta “para trabajarlo” como los 248 preceptos positivos, la labor del alma en este mundo.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

ויקח ה' אלקים את-האדם וינחהו בגן-עדן לעבדה ולשמרה:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 “Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz”. Se cita para mostrar que D'os mismo es la fuente de todo deleite, mientras que el Gan Eden tiene solo Su resplandor.

תהילים ל"ו:10 Psalms 36:10

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 ושכנתי בתוכם

“Que Me hagan un santuario, y Yo moraré en medio de ellos”. La palabra Shejiná deriva de esta raíz, “morar”: la

presencia de D'os tal como mora dentro de los mundos.

שמות כ"ה:ח' Exodus 25:8

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 “He venido a Mi jardín, hermana mía, novia”. Se interpreta como que D'os entra en el Gan Eden con una luz de Su misma Esencia, atraída hacia abajo por el servicio de las almas.

שיר השירים ה':א' Song of Songs 5:1

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יגרי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתי ושרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 לגני איהי מלי אדי

El Raaya Mehemna sobre Parshas Vayikra interpreta “He venido a Mi jardín” como Maljut, el Nombre Ado-nai. El texto lo utiliza para situar el Gan Eden en el nivel de Maljut.

ספר הזוהר, ויקרא א':כ"ב-ב':כ"ט Zohar, Vayikra 1:22-2:29

1The first 24 lines of the HebREW text do not appear in the translation as explained in the Translator's note on Page 2a.AND HE CALLED UNTO MOSES, AND THE L-RD SPAKE UNTO HIM OUT OF THE TENT OF MEETING, SAYING. R. Hiya connected this with the verse, “I am come into my garden, my sister, my bride, I have eaten my honeycomb with my honey, I have drunk my wine with my milk, eat, O friends, etc.” “The first part of this verse”, he said, ‘does not seem to accord ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 8 יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי העולם הבא

“Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. Aquí se explica por el poder que tienen las almas, únicamente en este mundo, de atraer hacia abajo luz de la Esencia de D'os.

משנה אבות ד':י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

PÁRRAFO 2

9 סתימא דכל סתימי

El Idra Zuta llama al Anciano Santo «el oculto de todos los ocultos». Aquí, la expresión describe a Moja Stimaá, el Edén superior del que las mitzvot reciben su influjo.

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ד:נ"ט-ט"ז:ס"ט
Zohar, Idra Zuta 14:59-16:69-ט"ז:ס"ט

10 בשעתא דקודשא בריך הוא אתהזי על גנתא

El Zohar sobre la parashá Bo describe la hora en que el Santo, bendito sea, aparece sobre el jardín y los arroyos del Edén fluyen hacia él. El texto ve en ello la entrada de la luz superior en el Gan Eden.

ספר הזהר, בא ד' צ"ב-ה' ק"א:ר' ק"א:ר'
Zohar, Bo 4:92-5:101א"ר ק"א:ר'
The esoteric significance of it is as follows. At the hour when the L-rd thus shows Himself in the Garden, all the Garden assembles and keeps close to Eden, from whence the stream of life flows forth into numerous channels. The Garden is called "the Bundle of Life", and in it the pious are beatified with the light of the world to come. And at the hour when the Holy One, blessed be He, reveals Himself to these saints, a voice is heard, crying: "Awake, O north wind, come, O ..."
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 «Hay sesenta reinas». Son las palabras iniciales del discurso al que se remite al lector acerca del «manantial» futuro.

שיר השירים ו':ח"ה
Song of Songs 6:8
ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:
Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ומעין מבית ה' יצא

«Y un manantial saldrá de la Casa de Havaíá». El manantial futuro que proviene de la Jojmá superior, por encima del río de Biná.

יואל ד':י"ח
Joel 4:18
והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים:
Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 «Y un río sale del Edén para regar el jardín». El río, Biná, riega el Gan Eden; el «manantial» de Jojmá está aún más arriba.

בראשית ב':י"א
Genesis 2:10
ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:
Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

14 מעיין גנים

«Manantial de jardines, pozo de aguas vivas». Knéset Israel es el «manantial» que, mediante su servicio, trae un influjo superior a los jardines.

שיר השירים ד':ט"ו
Song of Songs 4:15
מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן לבנון:
Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 «Y lo puso en el Gan Eden para trabajarlo y guardarlo». Aquí se entiende como el servicio de los sacrificios, que hace descender «He venido a Mi jardín».

בראשית ב':ט"ו
Genesis 2:15
ויקח ה' אלקים את האדם וינחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה:
Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 לעבדה ולשמרה אלו הקרבנות

Entre sus interpretaciones de Génesis 2:15, el Midrash dice que «trabajarlo y cuidarlo» se refiere a los sacrificios, y lo demuestra a partir de Éxodo 3:12 y Números 28:2.

בראשית רבה ט"ז:ה'
Bereshit Rabbah 16:5
רבי יהודה ורבי נחמיה: ר' יהודה אמר: עילה אותו, היך מה דאת אמר (שם יד): ולקחום עמים והביאום וגו' רבי נחמיה אמר: פיתה אותו, היך מה דאת אמר (הושע יד): קחו עמכם דברים ושובו אל ה' וגו'. ויניחהו ר' יודן ור' ברכיה: רבי יודן אמר: הניח לו והגין עליו, ועדנו מכל אילני גן עדן. רבי ברכיה אמר: להניחו ולהגין עליו, ולעדנו מכל אילני גן עדן. ויניחהו, נתן לו מצות שבת, כמה דאת אמר (שמות כ): וינח ביום השביעי. לעבדה, ששת ימים תעבוד. ולשמרה, (דברים ה): שמור את יום השבת לקדשו ...
"The L-rd G-d took the man and placed him in the Garden of Eden, to cultivate it and to keep it" (Genesis 2:15). "The L-rd G-d took [vayikah] the man..." - Rabbi Yehuda and Rabbi Neḥemya, Rabbi Yehuda says: He elevated him, just as it says: "The peoples will lift them up [ulkaḥum] and bring them..." (Isaiah 14:2). Rabbi Neḥemya said: He enticed him, just as it says: "Take [kehu] words with you and return to the L-rd..." (Hosea 14:3). "And placed him [vayaniḥehu]" - Rabbi Yudan and Rabbi Berekhya, ...
Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17 תעבדון את אלקים

«Servirán a D'os en esta montaña». El Midrash relaciona «trabajarlo» con esta expresión de servicio.

שמות ג':י"ב
Exodus 3:12
ויאמר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהָיָה הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:
Y dijo: «Ciertamente estaré contigo; y esta será la señal para ti de que yo te he enviado: cuando hayas sacado al pueblo de Egipto, serviréis a D'os sobre este monte».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 “Tendrán cuidado de ofrecirme en su tiempo señalado”. El Midrash vincula “guardarlo” con este versículo sobre las ofrendas.

Numbers 28:2:ב"ח: במדבר כ"ח:ב'

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי כמועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecirme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 באתי לגני בגין דכל קרבנין דעלמא כד סלקין כולוהו סלקין לגו גנתא דעדן בקדמייתא

El Zohar sobre la parashá de Pinjás interpreta “He venido a Mi jardín” como referido a los sacrificios, que ascienden primero al Jardín del Edén, el misterio de Kneset Israel. El texto indica el folio como 202b; en Sefaria, el pasaje está en 240b.

Sf. Pinchas 84:527-537:תקל"ז-תקכ"ד פנחס פ"ד:תקכ"ד-תקל"ז

He said: ‘G-d says, “I have come into my garden” because all offerings when they ascend go into the Garden of Eden at the beginning of the sacrifice when a man confesses his sins over it, and, as it were, his own blood is poured out on the altar.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 20 לעבדה דא מלכא עילאה ולשמרה דא מלכא תתאה

El Zohar sobre la parashá de Miketz interpreta “trabajarlo” como referido al Rey supremo y “guardarlo” como referido al Rey inferior; “trabajarlo” corresponde al misterio de “Recuerda” y “guardarlo”, al misterio de “Guarda”.

Sf. Miketz 9:138-149:טקל"ח-קמ"ט קמץ ט':קל"ח-קמ"ט

But there is an inward meaning therein.’ The Judean then cited the verse: “And he put him into the Garden of Eden to dress it and keep it” (Gen. 2, 15). ‘This sentence, as has been explained,’ he said, ‘contains an allusion to the sacrifices, the object of the verb “to dress” being the higher King, and of “to keep” the lower King, the one embracing the upper world, the other the lower world, the one esoterically referred to in “remember”, the other in “observe”’¹An allusion to the two variants, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 21 דזכור

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo”. El Zohar vincula “trabajarlo” con esta formulación.

Exodus 20:8:ח"ח: שמות כ"ח:ח'

זכור את־יום השַׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 דשמור

“Guarda el día de Shabat para santificarlo”. El Zohar vin-

cula “guardarlo” con esta formulación.

Deuteronomy 5:12:ב"ב: דברים ה':ב"ב

שְׁמֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צֻוָּה ה' אֱלֹהֶיךָ:

Guarda el día de Shabat para santificarlo, como te ordenó D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 23 בד"ה מה טובו

El discurso “¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Yaakov!” pregunta por qué el alma descende de Gan Eden, donde ya disfrutaba del resplandor de la Shejiná, y responde con “Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בלק עג, ב ואילך.

- 24 “Y lo puso en Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo”. La palabra vayanijehu se lee como “le dio descanso”.

Genesis 2:15:ט"ו:בראשית ב':ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 בוח"א ר"פ נח (דני"ט ע"ב)

La nota añade una referencia a Yahel Or, el comentario del Tzemach Tzedek sobre Tehillim, para ampliar el análisis de este pasaje del Zohar sobre Parshas Noach.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם יהל אור ע' תקצ.

- 26 ועייל לגנתא ואשקי ליה משקיו דלעילא ועביד ליה נייחא

El Zóhar dice que el río que sale de Edén entra en el jardín, lo riega desde arriba y le proporciona descanso. El texto lee vayanijehu, “lo puso”, como ese descanso que fluye hacia el hombre.

Sf. Noach 1:1-12:א"א-י"ב נח א"א:י"ב-א"א

R. Eleazar said: “The term “These are”, as we have learnt, always implies that something spoken of before in the text is now of no account. Now it is written above in the account of the Creation¹Where also we find the expression ‘these are the generations, (Gen. 2, 4). that “A river went out from Eden to water the garden and from thence it was parted, etc.” (Gen. 2, 10). That stream which flows perennially entered the Garden to water it from the supernal waters, and brought gladness to it, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

ויניחם כד"א וינח ביום השביעי

El Midrash lee vayanijehu como que D'os dio a Adam la mitzvá de Shabat, como está dicho: “y descansó en el séptimo día”.

בראשית רבה ט"ז:ה' Bereshit Rabbah 16:5

רבי יהודה ורבי נחמיה: ר' יהודה אמר: עליה אותו, היך מה דאת אמר (שם יד): ולקחום עמים והביאום וגו' רבי נחמיה אמר: פיתה אותו, היך מה דאת אמר (הושע יד): קחו עמכם דברים ושובו אל ה' וגו'. ויניחיהו ר' יודן ור' ברכיה: רבי יודן אמר: הניח לו והגין עליו, ועדנו מכל אילני גן עדן. רבי ברכיה אמר: להניחו ולהגן עליו, ולעדנו מכל אילני גן עדן. ויניחיהו, נתן לו מצות שבת, כמה דאת אמר (שמות כ): וינח ביום השביעי. לעבדה, ששת ימים תעבדו. ולשמרה, (דברים ה): שמור את יום השבת לקדשו ...

“The L-rd G-d took the man and placed him in the Garden of Eden, to cultivate it and to keep it” (Genesis 2:15). “The L-rd G-d took [vayikah] the man...” - Rabbi Yehuda and Rabbi Neḥemya, Rabbi Yehuda says: He elevated him, just as it says: “The peoples will lift them up [ulkaḥum] and bring them...” (Isaiah 14:2). Rabbi Neḥemya said: He enticed him, just as it says: “Take [keḥu] words with you and return to the L-rd...” (Hosea 14:3). “And placed him [vayaniḥehu]” - Rabbi Yudan and Rabbi Berekhya, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

28

וינת ביום השביעי

“Porque en seis días Havaiá hizo los cielos y la tierra... y descansó en el séptimo día”. El versículo que el Midrash emplea para leer vavaniiehu como descanso.

שמות כ"י:א Exodus 20:11

כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בָּרַךְ ה' אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהָ:

Porque en seis días D'os hizo el cielo y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, y descansó el séptimo día; por eso D'os bendijo el día de sábado y lo santificó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך

“Y Havaiá te guiará siempre y saciará tu alma con resplandor”. Venajaja comparte sus letras con vayanijehu.

ישעיהו נ"ח:יא Isaiah 58:11

וַיִּתֵּן ה' תְּמִיד וְהַשְׂבִּיעַ בַּצֶּחֶצְחוֹת נַפְשָׁהּ וַעֲצֻמֶיהָ יִחַלֵּץ וְהִי יֵת כְּגֹן רוּחַ
וּכְמוֹצֵא מִים אֲשֶׁר לֹא יִכָּבֹּד מִימֶיהָ:

Y D'os te guiará continuamente, saciará tu alma en la sequía y fortalecerá tus huesos; serás como un jardín regado y como un manantial cuyas aguas no faltan.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך

El Zóhar, en Parshas Toldos, expone este versículo como una promesa a los fieles para este mundo y el Mundo Venidero.

ספר הזהר, תולדות י"ב צ"ט-י"ד ק"ח Zohar, Toldot 12:99-14:108

AND HE REMOVED FROM THENCE, AND DIGGER ANOTHER WELL. R. Hiya discoursed on the verse: And the L-rd will guide thee continually, and satisfy thy soul in brightness, and make strong thy bones (Is. 58, 11). ‘The true believers’, he said, ‘have derived strength from this verse, where promise is made to them of the world to come, for the word “continually” includes both this world and the world to come. Again, the term “continually”, which seems superfluous, is an allusion to the continual burnt-offering which is offered at dusk, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31

דא ערדז עיילא דאיהו ידע לנקודה תתאה

El Zóhar sobre Vayakhel habla del Edén superior, el misterio del Mundo Venidero, que “conoce el punto inferior” por medio de un río que sale de él y lo riega.

ספר הזהר, ויקהל כ"ד:ש"ח-ש"ט ז"ל Zohar, Vayakhel 24:308-316

Concerning all this it is written: “No eye hath seen beside thee, O G-d” (Isa. 64, 3), which is an allusion to the holy Lower Point that alone has knowledge of the Lower Eden which is hidden in the Garden, there being none other that has knowledge of it. Again, “beside thee, O Elohim,” alludes to the Higher Eden, which is identical with the mystery of the world to come, with the principle that knows the Lower Point, none other knowing it save Elohim, the One who ascends ever higher ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

והנצח זו ירושלים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות (נח, א). [כ].

33

והנצח זו ירושלים

El Talmud explica 1 Crónicas 29:11: “y el Nétzaj”: esto es Jerusalén”. El texto se refiere a su propia explicación de los mojin acerca de esta enseñanza.

ברכות נ"ח א:י"ז Berakhot 58a:17

בַּמִּתְנִיָּא תָּנָא מִשְׁמִיָּה דְרַבִּי עֲקִיבָא: "לֵךְ ה' הַגְדֵּלָהּ" — זו קְרִיעַת יָם
 סוּף. "וְהַגְבֹּרָה" — זו מַכַּת בְּכוֹרוֹת. "וְהַתַּפְאָרֶת" — זו מִתַּן תּוֹרָה.
 "וְהַנְצַח" — זו יְרוּשָׁלַיִם. "וְהַהוֹד" — זו בֵּית הַמִּקְדָּשׁ.

En una baraita se enseña en nombre de Rabí Akiva: «Tuya, D'os, es la grandeza»: esto se refiere a la división del Mar Rojo. «Y el poder»: esto se refiere a la muerte de los primogénitos. «Y la gloria»: esto se refiere a la entrega de la Torá. «Y la victoria»: esto se refiere a Jerusalén. «Y la majestad»: esto se refiere al Templo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen. Cambridge University Press. 1921 (Public Domain)

34

ולאן אתה הולך

“Sabe de dónde vienes y adónde vas”. El discurso citado aplica estas palabras al origen y al destino del alma.

Pirkei Avot 3:1 אבות ג'א:1

עקביא בן מהללאל אומר, הסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון. מאין באת, מטפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר רמה ותולעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון, לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akavia ben Mahalalel dijo: ten presentes tres cosas y no caerás en poder del pecado: sabe de dónde vienes, adónde vas y ante quién has de rendir cuenta y razón. ¿De dónde vienes? De una gota pútrida. ¿Adónde vas? A un lugar de polvo, de gusano y de larva. ¿Ante quién has de rendir cuenta y razón? Ante el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

35 דהאי נשמה סלקא גו נביעא דעתיקא דעתיקין סתימא דכל סתימין

El Zóhar sobre Terumá dice que el alma superior asciende a la fuente del Anciano de los Ancianos, lo oculto de todo lo oculto. El texto imprime solo el folio, 142; en Sefaria, el pasaje está en 142a.

Zohar, Terumah 29:288-296 רצ"ח-רצ"ח-רצ"ח תרומה כ"ט:288-296
But as long as that supernal Neshamah does not ascend unto the spring of the “Ancient of Ancients”, the most Hidden of all hidden regions, there to be filled with the presence of Him whose glory is eternal as the waters of an unceasing and refreshing spring, so long must the Ruah be debarred from entering into that which is its own especial Paradise, namely, the Nephesh; and in all cases the abode of the Ruah is the Garden of Eden, while the Neshamah ascends aloft to the fountain-head, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

36 “Y un río sale de Edén para regar el jardín”. El versículo que el Zóhar expone al comienzo de Parshas Noaj.

Genesis 2:10 בראשית כ"ב:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 “Más bien, sus iniquidades han creado una separación entre ustedes y su D'os”. Apartarse del mal elimina esta separación y hace descender la luz que llena todos los mundos.

Isaiah 59:2 ישעיהו נ"ט:2

כי אם־עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אֱלֹהֵיכֶם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם מִשְׁמוֹעַ:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

38 “Y Moshe entró en medio de la nube y subió a la montaña”. La nube es una imagen de la vestidura a través de la cual se recibe una luz superior.

Exodus 24:18 שמות כ"ד:18

ויבא משה בתוך הענן ועל אֲלֵהֶר ויהי משה בְּהָר אֲרֻבָּעִים יום ואֲרֻבָּעִים לַיְלָה:

Y Moisés entró en medio de la nube y subió al monte; y Moisés estuvo en el monte cuarenta días y cuarenta noches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בת"א . . בד"ה ואברהם זקן

El discurso, vinculado con el versículo «Y Avraham era anciano, entrado en días», pregunta por «Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo» y explica, a partir del Zóhar sobre ese versículo, que la teshuvá y las buenas acciones se convierten en vestidos para el alma, por medio de los cuales puede disfrutar del resplandor de la Shejiná en el Mundo Venidero.

LA NOTA DE KEHOT

טז, א.

40 בד"ה ת"ר נר חנוכה

El discurso sobre la lámpara de Janucá explica, a partir del Zóhar, que las mitzvot son los vestidos del alma en Gan Eden: allí las almas disfrutaban del resplandor de la Shejiná, un destello de la Luz Infinita, y al alma que carece de una mitzvá le falta una parte de su vestido.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לב, ד.

41 יום ראשון מדליק שמונה

Beit Shamai dicen que el primer día de Janucá se encienden ocho luminarias y que, a partir de entonces, se va disminuyendo. Estas palabras dan comienzo al discurso de Torah Ohr que el texto cita acerca de la vestidura y la parábola.

Shabbat 21b:5 שבת כ"א ב:5

תנו רבנן: מצות חנוכה, נר איש וביתו. והמהדרין, נר לכל אחד ואחד. והמהדרין מן המהדרין, בית שמאי אומרים: יום ראשון מדליק שמונה, מכאן ואילך פוחת והולך. ובית הלל אומרים: יום ראשון מדליק אחת, מכאן ואילך מוסיף והולך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5

42 באתי לגני

«He venido a Mi jardín»: la Esencia de D'os que entra en el Gan Eden por medio del servicio de las almas.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:1

באתי לגני אֲהוּתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֲכָלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 לעבדה ולשמרה

«Para trabajarlo y cuidarlo»: las mitzvot positivas y la protección contra el pecado.

Genesis 2:15 בראשית ב': ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 וינח

«Y descansó en el séptimo día»: la fuente del Midrash para interpretar vayanijehu como descanso.

Exodus 20:11 שמות כ': י"א

כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה ה' אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ ה' אֶת-יְמֵי הַשָּׁבָת וַיְקַדְּשֶׁהָ:

Porque en seis días D'os hizo el cielo y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, y descansó el séptimo día; por eso D'os bendijo el día de sábado y lo santificó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ונחך ה'

«Y Havaia te guiará siempre», que el Zóhar relaciona con vayanijehu.

Isaiah 58:11 ישעיהו נ"ח: י"א

וַיְנַחֵךְ ה' תְּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצִחוֹת נִפְשֶׁךָ וַעֲצָמֹתֶיךָ יִחְלִיץ וְהָיִיתָ כְּגֹן רֶגֶל וְכַמוֹצָא מִן-אֶשֶׁר לֹא-יִכָּזְבוּ מִיָּמָיו:

Y D'os te guiará continuamente, saciará tu alma en la sequía y fortalecerá tus huesos; serás como un jardín regado y como un manantial cuyas aguas no faltan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

46 במקום שבע"ת עומדים

Rabí Abahu: "En el lugar donde se encuentran quienes retornan a D'os, los perfectamente justos no pueden encontrarse". Aquí se explica por el anhelo de quien retorna a D'os, que está por encima del entendimiento.

Berakhot 34b:22-23 ברכות ל"ד ב: כ"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לִקְרֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲקָרָא. וּמֵאֵי "קְרֹב" — שֶׁהִיא קְרֹב לְדְּבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de

D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לז, ב.

47 אם אין חכמה אין יראה

"Si no hay sabiduría, no hay temor". Muestra que el temor del tzadik se mide por su entendimiento.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג': י"ז

רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֲכָמָה, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֲכָמָה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הֵיךְ אוֹמֵר, כָּל שֶׁחֲכָמְתוֹ מְרַבָּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמַה הוּא דוֹמֶה, לְאֵילֹן שֶׁנֶּגְפִיו מְרַבִּין וְשִׁרְשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְכָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהִנֵּה כַּעֲרֶךְ כַּעֲרֶכָה וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבֹוא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 7

48 בד"ה וישב יעקב

En "Y Yaakov habitó", vayeshev se interpreta como un descenso: el nivel de Yaakov, un flujo procedente de la Jojmá superior, desciende "en la tierra de las moradas de su padre"; y megurei se interpreta tanto como temor como depósito: el temor superior, que es un recipiente para Jojmá. El texto remite al lector allí para el análisis del deseo del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כז, א.

49 ובד"ה מי מנה

El maamar "¿Quién contó el polvo de Yaakov?" interpreta "Lo creé, lo formé, también lo hice" como pensamiento, habla y acción, y explica que la acción se introduce con "también" porque la acción física es algo aparte, a diferencia de la relación de la habla con el pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בלק סז, א ואילך.

50 "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?". Son las palabras iniciales del discurso que el texto cita acerca del deseo del

corazón.

Numbers 23:10 כ"ג:יג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אף עשיתי

"A todo el que es llamado por Mi Nombre, para Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice". "Hacer" es acción, el mundo de Así, donde puede alcanzarse el deseo del corazón.

Isaiah 43:7 ז"ו:יג ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתי:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

סולם מוצב ארצה

"Y he aquí una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llegaba hasta el cielo". Se interpreta como la plegaria, que asciende de la tierra al nivel abarcador llamado "cielo".

Genesis 28:12 י"ח:י"ב בראשית

ויחלם והנה סולם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עלים וירדים בו:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, יב.

53

סולם מוצב ארצה

Kehot señala este pasaje del Zohar para la interpretación de la escalera de Yaakov como plegaria, que el texto sigue aquí.

Zohar, Addenda, Volume I 50:362-373 ספר הזהר, תוספות, כרך א

נ"ש"ב-שע"ג

54

סולם קאי על התפלה

La nota de Kehot remite a Zohar I, 266b para estas palabras.

Zohar I, 266b זח"א רסו, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רסו, ב.

55

בכל מאדך

"Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza". "Con toda tu fuerza" es el amor ilimitado de la yejídá.

Deuteronomy 6:5 ו"ה:ו דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

56

שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". Se entiende como el objetivo de que el trascendente Nombre Havaíá se convierta en "nuestro D'os".

Deuteronomy 6:4 ו"ד:ו דברים

שמע ישראל Havaíá אלקינו Havaíá אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ואהבת בכל נפשך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". "Con toda tu alma" son las diez facultades del alma; "con todas tus fuerzas" es la voluntad que está por encima de ellas.

Deuteronomy 6:5 ו"ה:ו דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

אליו ולא למדותיו

Rabí Moshe Cordovero advierte que no se debe dirigir la intención a las Sefirot mismas, y cita el Sifrei: "a ÉL, y no a Sus atributos". El Alter Rebe lo aplica así: vincularse con las Sefirot es un medio para vincularse con la Luz Infinita que está dentro de ellas.

Pardes Rimmonim 32:2 ב"ב:פ'רס רמונים

59

בפרס של"ב

Además de indicar el capítulo del pasaje de Pardes (Sha'ar 32, capítulo 2), la nota también remite al lector al discurso "Para comprender lo escrito en Oztrot Chaim", entre los agregados al final del volumen de Vaikrá de Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

(פ"ב). ועי' רד"ה להבין מ"ש באוצ"ח בהוספות של סוף ח' ויקרא (נא, ג). [כ].

60

בד"ה ענין ק"ש

El discurso sobre la lectura del Shemá en Parshas Va'eschanan, que, como dice aquí el texto, identifica la voluntad que está por encima del intelecto con la yejídá del alma.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ואתחנן

61

מי לי בשמים

"¿A quién tengo en los cielos, y fuera de Tí nada deseo en la tierra?". Una expresión de la voluntad que está por en-

cima del intelecto.

Psalms 73:25 ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בְּאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada de-seo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 כלה שארי

“Mi carne y mi corazón desfallecen”. El anhelo del alma por D'os solamente, el nivel de “con todas tus fuerzas”.

Psalms 73:26 ע"ג:כ"ו

כִּלָּה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”. Las palabras iniciales del discurso en la Parshá de Ki Tisá al que se refiere el texto.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב'ר"ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחֲבֹקְנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 נחלה בלי מצרים

A quien se deleita en Shabat se le concede “una herencia sin límites”, la herencia de Yaakov. Aquí describe el atributo de compasión de Yaakov, que no tiene límite.

Shabbat 118a:7-8 ע"ח:א' ו' ח' ח"ו

... “ביום בא גוג”. אמר רבי יוחנן משום רבי יוסי: כל המענג את השבת נותנין לו נחלה בלי מצרים, שנאמר: “אז תתענג על ה' והרפכתה על ברכתי ארץ והאכלתה”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת קיח, א.

65 מאיגרא רמה

“De un techo alto a un pozo profundo”, el lamento de Rebí. Aquí describe el descenso del alma desde su fuente al cuerpo.

Chagigah 5b:16-17 ע"ז:ט"ז-ט"ז

רבי הנה נקיש ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא “השליך משמים ארץ” — נפל מן הדיה, אמר: מאיגרא רם לבידא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואולי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איקא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איקא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה ה, ב.

PÁRRAFO 9

66 מים תחתונים בוכים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (ת"ח יט, ב). [כ].

67 אנן בעינן למהוי קדם מלכא

Las aguas inferiores lloran y dicen: “Queremos estar ante el Rey”. Se cita para mostrar que incluso los mundos superiores están distantes de D'os y, por eso, requieren compasión.

Tikkunei Zohar 19b:16-17 ע"ז:ט"ז-ט"ז

ומחלוקת האי דאיהו לשם שמים בגין דמים תתאין אינון בוכין ואמרינן אנן בעינן למהוי קדם מלכא עלת העלות ובען לסלקא לעילא. רקיע אפריש בינייהו עד דעלת העלות שוי לון שוין. י' מסטרא דא וי' מסטרא דא. ו' באמצעיאתא. כגוונא דא יו"י דאיהי א. ואלין כלהו קרבין לעלת העלות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

68 בד"ה כי ההרים ימוש

Allí, la “gran compasión” de Isaías 54 es el atributo de Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' תצא מא, א.

69 ואשא אתכם על כנפי נשרים

“Y los llevé sobre alas de águilas y los traje hacia Mí”. El águila se interpreta como compasión, que lleva al alma hasta la Esencia misma de D'os.

Exodus 19:4 ע"ד:ט' שמות

אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על כנפי נשרים ואבא אתכם אלי:

Habéis visto lo que hice a los egipcios, y cómo os llevé sobre alas de águilas y os traje a Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, ד.

70 דרך הנשר בשמים

“El camino del águila en los cielos”. La compasión es el camino hacia los “cielos”, el nivel de “con toda tu fuerza”.

Proverbs 30:19 ע"ט:ל' משלי

דרך הנשר בשמים דרך נהש עלי צור דרך־אנפה בלב־ים ודרך גבר בעלמה:

El camino del águila en el cielo; el camino de la serpiente sobre la roca; el camino de la nave en medio del mar; y el camino del hombre con una joven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, יט.

71 בריח התיכון שמבריה מן הקצה

Un maamar anterior de Shir HaShirim describe el atributo de Yaakov como un hilo que se extiende “de un extremo al otro” y alcanza incluso el extremo más distante, el mundo de la separación, para que también este quede unido a la unidad de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יג, א.

72 בריח התיכון שמבריה מן הקצה

“Y la barra central, en medio de los tablonos, pasará de un extremo al otro”. Se interpreta como la línea central, el atributo de Yaakov, que llega desde el nivel más elevado hasta el más bajo.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והברית התיכון בתוך הקרשים מברית מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 סד"ה וידבר כו' במדבר סיני

El discurso “Y habló... en el desierto de Sináí” trata de Aharón, quien eleva las almas de Israel y las une a D'os, encendiéndolas como las lámparas, y de alcanzar los niveles llamados “el desierto de Sináí” y “la Tienda de Reunión”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' במדבר ג, א ואילך.

74 למשפחותם לבית אבותם

“Cuenten la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel, según sus familias, según las casas de sus padres... según sus cabezas (legulgelotam)”. Se interpreta como la compasión que lleva las almas a la voluntad suprema.

Numbers 1:2 במדבר א:ב

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 השמים כסאי דא רקיעא דיעקב שריא ביה

El Zohar sobre Pekudei interpreta “Los cielos son Mi trono” como el firmamento en el que mora Yaakov. El Alter Rebe entiende que la compasión de Yaakov conduce al nivel de “cielo”.

Zohar, Pekudei 40:390-400 ספר הזהר, פקודי מ' ש"צ ת' 40:390-400

Thus “the heaven is my throne” indicates the firmament wherein Jacob dwells, an exalted image, as it were, of the most high Divine Throne; 1A1. “an exalted throne for the supernal sacred form.”. “And the earth is My footstool”, to wit, the firmament where King David abides to feast on the resplendency of the luminous glass; and since this resplendency is designed to be diffused downwards, the term “My

footstool” is used. “The house that ye may build unto me” alludes to the Temple; and “the place that may be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76 מדת רחמים דבחי יעקב

Un maamar anterior de Shir HaShirim describe el atributo de compasión de Yaakov como el tercer color, entre el amor de Avraham y el temor de Yitzchak: despertar compasión por la propia alma al contemplar la grandeza de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יד, א.

77 מי יעלה לנו השמימה

“¿Quién subirá por nosotros al cielo?” Se lee como la pregunta de cómo alcanzar el nivel del “cielo”.

Deuteronomy 30:12 דברים ל':יב

לא בשמים הוא לאמר מי יעלה־לנו השמימה ויקחה לנו ונשמענו אתה ונעשה:

No está en el cielo, para que digas: «¿Quién subirá por nosotros al cielo, nos lo traerá y nos lo hará oír, para que lo cumplamos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יב.

78 כי קרוב אליך הדבר

“Porque el asunto está muy cerca de ti”. Por medio de la compasión, el “cielo” está cerca.

Deuteronomy 30:14 דברים ל':יד

כי־קרוב אליך הדבר מאד בפיך ובלבך לעשותו:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יד.

79 צורתו של יעקב חקוקה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז [תכ"ב] (סה, ב). ועי' ב"ר פי' פב [ב]. (פס"ח [יב]). ובלק"ט ויצא (כה, יג). ובתיב"ע [שם יב]. ועי' פדרי"א (פלי"ה). ובמ' אגדה (שם). — [כ].

80 צורתו של יעקב חקוקה

El Tikkunei Zohar (Tikkun 22) habla de la imagen de Yaakov grabada en el Trono de Gloria, que el Alter Rebe identifica con el “trono” de “Los cielos son Mi trono”.

Tikkunei Zohar 65b:6 תקוני הזהר ס"ה ב:ו

שימני כחותם דא נשמתא, דאיהו רשימו דילה גליפא לעילא, כמה דאוקמוהו ביעקב, דיוקנו של יעקב חקוקה בכסא הכבוד, דכל נשמתין דאינון גזירין מתמן, גליפו דלהון איהו חקוק לעילא, ורשימו דלהון לתתא, ונהוא גליפו דלעילא איהו חותם, ורשימו דלתתא רשימו דחותם, ומיד דרשימו דגליפו דנשמתא איהו לעילא, ורשימו דילה

לתתא, אתמר בה (בראשית כח יב) והנה מלאכי אלקים עולים ויורדים
בו, סלקין לעילא ומסתקלין בדיקנא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

צורתו של יעקב חקוקה

Acerca de la escalera de Yaakov: los ángeles ascienden y ven su imagen grabada arriba. El Alter Rebe lo relaciona con el "trono" de "Los cielos son Mi trono".

Bereshit Rabbah 68:12 ס"ח:י"ב

... רבי יהושע דסכנין בשם ר' לוי אמר: את הוא רגל שלישי. הוא דעתיה דר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי אמר: (דברים לב) כי חלק ה' עמו יעקב חבל נחלתו. מה החבל הזה, פחות מגי אין מפקיעין אותו, כך האבות, אין פחות מגי. ר' ברכיה אמר: עולם, ושליש עולם הראה לו. עולים, אין פחות משנים. ויורדים, שנים. ומנין שהמלאך שלישו של עולם? שנאמר (דניאל ז'): וגויתו כתרשיש, ופניו כמראה ברק, ועיניו כלפידים, וזרועותיו ומרגלותיו כעין נחושת קלל. ר' חייא ורבי ינאי, חד אמר: עולים ויורדין בסולם. וחד אמר: עולים ...

«Soñó, y he aquí, una escalera estaba apoyada en la tierra, su extremo llegaba a los cielos, y he aquí, los ángeles de D'os subían y bajaban por ella» (Génesis 28:12). «Soñó, y he aquí, una escalera» — dijo Rabí Abbahu: «El contenido de los sueños no tiene efecto». Cierta hombre se presentó ante Rabí Yosei bar Ḥalafta. Le dijo: «Vi en mi sueño que me decían: Ve y hereda el negocio de tu padre en Capadocia». Él le dijo: «¿Acaso tu padre estuvo alguna vez en Capadocia?». Le dijo: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

El Zohar, al final de Terumá: la barra central que pasa de un extremo al otro es Yaakov.

ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-94:908-96:918
צ"ו:תתק"ח

Said R. Simeon: 'Blessed art thou, O Land (earth), that thy king is free (ben horin), and nourishes thee in plenty without fear of interference from the "other one" (Severity), all being nourished by that Supernal King. "And thy princes eat in due time", this "time" being that of which it is written: "In time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath G-d wrought!" (Num. 23, 23). "Woe to thee, O land (earth), when thy king is a child", as the prophet threatened Israel with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

"Y todas las almas que salieron de los lomos de Yaakov fueron setenta almas". Las "familias" del censo son los descendientes de Yaakov, el nivel de la compasión.

Exodus 1:5 סמות א':ה'

ויהי כלי-נפש יצאי ירה-יעקב שבעים נפש ויוסף היה במצרים:

Y todas las personas que salieron de los lomos de Jacob fueron setenta; y José ya estaba en Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

La nota de Kehot remite a Exodus 36:33 para estas

palabras.

Exodus 36:33 סמות ל"ו:ג'

ויעש את-הבריים התיכן בְּתוֹךְ הַבָּרָח בְּתוֹךְ הַקֶּרְשִׁים מִן-הַקֶּצֶה אֶל-הַקֶּצֶה:

E hizo pasar la barra central por en medio de las tablas, de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

בכל מאדך בחיי תשובה עילאה

La nota remite al Sha'arei Teshuvah del Rebe del medio para un extenso análisis de la ventaja del "con todo tu poder" del baal teshuvá frente al "con todo tu corazón" del tzadik.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה שערי תשובה לכ"ק אד"ה"א ח"ב פמ"ח נג, ג ואילך. במעלת "בכל מאדך" שבע"ת על "בכל לבבך" דצדיקים.

אם הבנים

"Madre jubilosa de hijos". Biná es la "madre" de las emociones, que nacen de ella.

Tehilim קי"ג:ט' Psalms 113:9

מושיבי עֲקֶרֶת הַבֵּית אִם-הַבָּנִים שְׂמֵחָה הִלְלוּ-קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

כח מה הביטול שלמעלה מהשכל המושג ומובן

El Tanya explica que Jojmá es koaj mah, aquello que aún no ha sido captado ni comprendido, por encima de la comprensión de Biná. El texto cita el final del capítulo 18 a este respecto.

Tanya, Likkutei Amarim 18:13-14 אמרים: ליקוטי תניא, חלק ראשון: י"ח:י"ג-י"ד

ואף אם הם בורים ועמי הארץ ואין יודעים גדולת ה', וגם במקט שיוֹדְעִים אין מתבוננים כלל, ואין מוֹסְרִים נַפְשָׁם מִחֶמֶת דַּעַת וְהַתְּבוּנָה בְּהִי כָלִל, אֵלָּא בְּלִי שׁוֹם דַּעַת וְהַתְּבוּנָה, רַק כָּאֵלּוּ הוּא דָּבָר שְׂאִי אֶפְשָׁר כָּלִל לְכַפּוֹר בְּהִי אֶחָד, בְּלִי שׁוֹם טַעַם וְטַעֲנָה וּמַעֲנָה כָלִל. וְהִינֵנוּ, מְשׁוּם שֶׁהִי אֶחָד מֵאִיר וּמְחִיָּה כָּל הַנֶּפֶשׁ, עַל יְדֵי הַתְּלַבְּשׁוֹתוֹ בְּחִינַת חֲכָמָה שְׂבָה, שֶׁהִיא לְמַעְלָה מִן הַדַּעַת וְהַשְׂכָּל הַמוֹשָׁג וּמוֹבָן:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

וחכמה תחיה

"La sabiduría da vida a quienes la poseen". Vincula Jojmá con jaiá, el nivel del alma "viviente".

Ecclesiastes 7:12 ז':י"ב קהלת ז'

כִּי בְצַל הַחֲכָמָה בְּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעָלֶיהָ:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

89 La nota de Kehot remite a II Chronicles 6:18 para estas palabras.

דברי הימים ב ו' י"ח:II Chronicles 6:18

כי האמנם ישב אלקים את־האדם על־הארץ הנה שמים ושמי השמים לא יכלכלוך אף כִּי־תבית הנה אשר בנית:

Pero ¿habitará D'os verdaderamente con los hombres en la tierra? He aquí, los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte; ¡cuánto menos esta casa que he edificado!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 בס"י של אמות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"א, מ"ב. ועיין בראב"ד שם.

91 שמים נבראו תחלה מאש

"Tres madres, alef, mem, shin, en el mundo: aire, agua y fuego. Los cielos fueron creados primero, a partir del fuego". El Alter Rebe lo utiliza para explicar por qué la teshuvá superior se llama "cielos".

ספר יצירה ג'ג: Sefer Yetzirah 3:3

שלש אמות אמ"ש בעולם אויר מים אש שמים נבראו תחלה מאש וארץ נבראת ממים והאויר מכריע בין האש ובין המים:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

92 וארץ נבראת ממים

"Y la tierra fue creada del agua, y el aire decide entre el fuego y el agua". El resto de la enseñanza iniciada en el párrafo anterior.

ספר יצירה ג'ג: Sefer Yetzirah 3:3

שלש אמות אמ"ש בעולם אויר מים אש שמים נבראו תחלה מאש וארץ נבראת ממים והאויר מכריע בין האש ובין המים:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

93 ראש נברא מאש

"Tres madres... en el alma: fuego, agua y ruaj; la cabeza fue creada del fuego". Los mismos tres elementos en el ser humano.

ספר יצירה ד'ד: Sefer Yetzirah 3:4

שלש אמות אמ"ש בשנה אש ומים ורוח חום נברא מאש קור ממים ורויה מרוח מכריע בינתים. שלש אמות אמ"ש בנפש אש ומים ורוח ראש נברא מאש ובטן נברא ממים וגויה נברא מרוח מכריע בינתים:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

94 "Porque Havaí, tu D'os, es un fuego consumidor". Se entiende como la luz de D'os en un estado de retraimiento, que asciende hacia su fuente.

דברים ד'כ"ד: Deuteronomy 4:24

כי Havayah אלקיך אש אכלה הוא אל קנא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ויאצל מן הרוח

"Y tomó del espíritu que estaba sobre él". El origen de la palabra Atzilut: una extracción y, por lo tanto, un descenso.

במדבר י"אכ"ה: Numbers 11:25

וירד ה' בענן וידבר אליו ויאצל מן־הרוח אשר עליו ויתן על־שבעים איש הִקְנִיּוֹת וְהִי כְנוּחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְּנָאוּ וְלֹא יִסְפוּ:

Y D'os descendió en la nube, habló con él, tomó del espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los setenta ancianos; y cuando el espíritu reposó sobre ellos, profetizaron, pero no volvieron a hacerlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

96 נר הוי' נשמת אדם

"El alma del hombre es la lámpara de Havaíá". El alma es una llama que se eleva hacia su fuente.

משלי כ'כ"ז: Proverbs 20:27

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־בָטָן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ראש נברא מאש

"En el alma... la cabeza fue creada del fuego". El Alter Rebe lo explica mediante la voluntad, que está en la cabeza y se eleva como el fuego.

ספר יצירה ד'ד: Sefer Yetzirah 3:4

שלש אמות אמ"ש בשנה אש ומים ורוח חום נברא מאש קור ממים ורויה מרוח מכריע בינתים. שלש אמות אמ"ש בנפש אש ומים ורוח ראש נברא מאש ובטן נברא ממים וגויה נברא מרוח מכריע בינתים:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

98 "Y estará siempre sobre su frente, para hallar favor ante Havaíá". La frente, la cabeza, es la sede de la voluntad.

שמות כ"חל"ח: Exodus 28:38

וְהָיָה עַל־מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֹזֶן הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל־מִתְּנַת קִדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרִצּוֹן לִפְנֵי ה'

Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará la iniquidad cometida en las cosas sagradas que los hijos de Israel consagren, en todas sus ofrendas sagradas; estará siempre sobre su frente, para que sean aceptados ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

99 והארץ הדום רגלי

"Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies". La tierra es el shov, el retorno, que se explicará más

adelante.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סו, א.

100

יקרא אל השמים מעל

“Convoca a los cielos de arriba y a la tierra, para juzgar a Su pueblo”. Los Sabios interpretan aquí que los cielos y la tierra aluden al alma y al cuerpo.

Psalms 50:4 תהילים נ:ד

יקרא אל השמים מעל ואלי הארץ לדיו עמו:

Convoca a los cielos de arriba y a la tierra, para juzgar a Su pueblo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נ, ד.

101

La respuesta de Rabí a Antonino: D'os trae el alma y la arroja dentro del cuerpo, y los juzga juntos, como está dicho: “Convoca a los cielos de arriba”, el alma, “y a la tierra”, el cuerpo.

Sanhedrin 91b:3 סנהדרין צ"א ב:ג

אף הקדוש ברוך הוא מביא נשמה וזורקה בגוף, ודן אותם כאחד, שגאמר: “יקרא אל השמים מעל ואלי הארץ לדיו עמו”. “יקרא אל השמים מעל” – זו נשמה, “ואלי הארץ לדיו עמו” – זה הגוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

102

תלת נשמתין אינון

El Zohar, en Vayejí, habla de tres almas en niveles ascendentes; la más elevada está oculta y es desconocida. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que, dentro del alma, los niveles inferiores son un “cuerpo” para los superiores.

ספר זוהר, ויחי ע"א:תשל"א-71:731-72:742 Zohar, Vayechi

Hay tres almas pertenecientes a los grados celestiales. En realidad, las tres son cuatro, porque una es el alma suprema, que no se discierne con claridad ni siquiera para el tesorero del tesoro superior, y mucho menos para los de abajo. Esta es el alma de todas las almas, inescrutable e incognoscible. Todo depende de ella, y está oculta bajo una cubierta de brillo extraordinario.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103

כרוב אחד מקצה מזה

“Y haz un querubín en un extremo, de este lado, y un querubín en el otro extremo, de aquel lado”. Zeir Anpín es el “extremo” del ámbito que se extiende hasta el Infinito.

Exodus 25:19 שמות כ"ה:י"ט

ועשה כרוב אחד מקצה מזה וכרוב אחד מקצה מזה מן הכפרת תעשו את הכרובים עלי שני קצותיו:

Y haz un querubín en un extremo y un querubín en el otro; de una sola pieza con el propiciatorio haréis los querubines en sus dos extremos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, יט.

104

La nota de Kehot remite a Exodus 37:8 para estas palabras.

Exodus 37:8 שמות ל"ז:ח

כרוב אחד מקצה מזה וכרוב אחד מקצה מזה מן הכפרת עשה את הכרובים משני קצותיו:

un querubín en un extremo y un querubín en el otro; de una sola pieza con el propiciatorio hizo los querubines en sus dos extremos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

105

במקום שבע"ת עומדים

“En el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá, los perfectamente justos no pueden estar”: el poder del deseo del corazón.

Berakhot 34b:22-23 ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שגאמר: “שלום שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

106

“El camino del águila en los cielos”: la compasión conduce al nivel llamado “cielos”.

Proverbs 30:19 משלי ל"י:ט"ט

דרך הנשר בשמים דרך נחש עלי צור דרך אגיה בלבים ודרך גבר בעלמה:

El camino del águila en el cielo; el camino de la serpiente sobre la roca; el camino de la nave en medio del mar; y el camino del hombre con una joven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 מגיע השמימה

“Una escalera... cuya cima llega hasta el cielo”: la plegaria que asciende al nivel circundante de la yejida.

בראשית כ"ח:12

וַיַּחְלֵם וְהִנֵּה סֹלֶם מֻצָּב אֶרֶצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֲלִים וְיֹרְדִים בוֹ:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 “Él convoca a los cielos de arriba y a la tierra”: el alma y el cuerpo, el cielo y la tierra dentro de la persona.

תהילים נ:4

יְקַרְא אֱלֹהֵי-הַשָּׁמַיִם מֵעַל וְאֱלֹהֵי-הָאָרֶץ לְדִין עֲמוֹ:

Convoca a los cielos de arriba y a la tierra, para juzgar a Su pueblo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 “Con todas tus fuerzas”: la voluntad de la yejida, por encima de las diez facultades del alma.

דברים ו:5

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

110 “Observé hasta que se colocaron tronos, y el Anciano de Días se sentó”. Se entiende como el Infinito mismo «sentándose» y descendiendo a través del trono.

דניאל ז:9

הָיָה הָיוּת עַד דִּי כְרִסְוֹן רְמִיו וְעִתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חוֹר וְשָׁעֵר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נָקָא כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי-נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

“Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”. El «hombre» es Zeir Anpín, dentro del cual está investido Arij Anpín.

יהזקאל א:26

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ כְּמֹרָא אֲכָן-סִפִּיר דְּמוּת כְּסֵא וְעַל דְּמוּת הַכְּסֵא דְּמוּת כְּמֹרָא אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una

piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 כמראה אדם

El Zóhar sobre Mishpatim expone “una semejanza como la apariencia de un hombre”: “como la apariencia de un hombre”, y no la apariencia de un hombre.

ספר הזהר, משפטים כ"א:תק"א-20:511-21:519
כ"א:תק"ט

113 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

El Zóhar sobre Ajarei habla de la vav del Nombre que se sienta sobre el trono, “una semejanza como la apariencia de un hombre”.

ספר הזהר, אחרי מות כ"ט:קפ"ב-29:182-31:193
ל"א:קצ"ג

R. Isaac said: ‘When Israel are in captivity, G-d, if one may say so, is with them in captivity, for the Shekinah never leaves them. It was with them in Babylon and returned with them from the captivity; and for the sake of those righteous who were left in the land it abode in the land, as it never left them.’ R. Judah said: ‘The Matrona returned to the King and everything was gloriously restored, and therefore they were called “the men of the great Synagogue”. We have learnt that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114 חסד דרועא ימינא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

115 חסד דרועא ימינא

En Patach Eliyahu, las Sefirot son llamadas «cuerpos»: “Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tiféret el cuerpo”.

תקוני הזהר י"ז א:ט"ז-17:16a Tikkunei Zohar

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

116 שהע"ס נק' רק גופא

Iggeres HaKodesh 3 explica que un destello de la Luz Infinita solo puede investirse en este mundo finito por medio de las diez Sefirot, que el santo Zóhar llama «cuerpo» («Jésed es el brazo derecho»), pues así como el cuerpo físico no guarda comparación con el alma, las diez Sefirot de Atzilut no guardan comparación con la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

וע' באגה"ק (סי' ג) ד"ה וילבש צדקה ב' ה"ק. [כ].

117 ואיהו וחיותו וגרמוהי חד
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 ת"ז (ג, ב).

118 ואיהו וחיותו וגרמוהי חד
 "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno". El Infinito es uno con las Sefirot de Atzilut, tal como el alma es una con el cuerpo.
 תקוני זוהר ג' ב: ט"ז-9-3b Tikkunei Zohar
 דְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאַצִּילוֹת מְלָכָא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמָיָהּ חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחַיִּינָא חַד בְּהוֹן, מַה דְּלָאוּ הָכִי בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, דְּלָאוּ אֵינֶהוּ וְחַיִּינֶהוּ חַד, לָאוּ אֵינֶהוּ וְגִרְמָיָהוּ חַד. וְעַלֵּת עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נִיָּא נְחִית) בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאַצִּילוֹת, וּבְעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, וְנִהִיר בְּעֶשֶׂר כְּתוֹת דְּמִלְאָכֵיָא, וּבְעֶשֶׂר גְּלָגְלֵי דְרַמְיָעָא, וְלֹא אֲשֶׁתַּנִּי בְּכָל אֲתָר.
 Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 17

119 בעשרה לבושים
 La nota remite al discurso de Rosh Hashaná "Hagan sonar el shofar" en Likkutei Torah, y a las fuentes allí indicadas, acerca de la afirmación "Con diez vestimentas se revistió el Santo, bendito sea".
 LA NOTA DE KEHOT
 ע"ל דרושים לר"ה ד"ה תקעו (נה, ב). וש"נ. ועי' בעי'ה ש' דרושי אבי"ע (רפ"ב) ב' ארז"ל, יעו"ש. [כ]. וראה בהנסמן בסה"מ תקס"ד ע' קמו.

120 שמים הוא בחי' אש ומים
 Una baraita explica shamáyim como «fuego y agua», que el Santo, bendito sea, mezcló para formar el firmamento. El Alter Rebe los interpreta como Jésed y Guevurá, ratzóz y shov, unidos.
 חגיגה י"ב א: ט"ז-19-12a Chagigah
 מַאי "שָׁמַיִם"? אָמַר רַבִּי יוֹסִי בַר חֲנִינָא: שְׁשָׁם מִים. בְּמַתְנִיתָא תַנָּא: אֵשׁ וּמִים, מְלֻמֵּד שֶׁהֵבִיאָן הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא וּטְרַפְּן זֶה בִּזְוָה, וְעֵשֶׂה מִהוּ וְרָקִיעַ. שָׂאֵל רַבִּי יִשְׁמַעֵאל אֶת רַבִּי עֲקִיבָא בְּשֵׁהוּי מִהֲלָכִין בְּדֶרֶךְ, אָמַר לָקָה: אַתָּה שְׂשִׁימָשֶׁת אֶת נְחוּם אִישׁ גַּם זֶה עֲשֶׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, שֶׁהִיא דוֹרֶשׁ כָּל "אֶתִּי" שֶׁבַתוֹרָה, "אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ", מַה הִיא דוֹרֶשׁ בְּהוֹן? אָמַר לוֹ: אֵילוּ נֶאֱמַר "שָׁמַיִם וְאָרֶץ", הִיִּיתָ אוֹמֵר: "שָׁמַיִם" — שָׁמוּ שָׁל הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא. עֲכָשִׁי שֶׁנֶּאֱמַר: ...
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 4:7
 ויקרא אלקים לרקיע שמים רב אמר אש ומים רבי אבא בר כהנא אמר משום רב נטל הקדוש ברוך הוא אש ומים ופתכן זה כזה ומהן נעשו שמים ד"א שמים כתיב שהן שמים מעשיהן של בריות אם זכו והגידו שמים צדקו ואם לאו יגלו שמים עונו ד"א שמים שהבריות משתוממים עליהן לאמר של מה הן של אש הן של מים הן אתמהא ר' פנחס בשם רבי לוי אמר הוא אתא וקם עליו (תהלים קד) המקרה במים עליותיו הוי של מים הן סמים מה סמים הללו מהן ירוקין ומהם אדומים מהם שחורים ...

«D'os llamó al firmamento cielos. Y fue la tarde y fue la mañana: día segundo» (Génesis 1:8). «D'os llamó al firmamento cielos [shamayim]» — Rav dijo: [La palabra indica] fuego [esh] y agua [mayim]. Rabi Abba bar Kahana dijo en nombre de Rav: El Santo, bendito sea, tomó fuego y agua y los integró uno con otro, y de ellos fueron hechos los cielos. Otra posibilidad: está escrito shamim, y también puede leerse shamim, pues evalúan [shamim] las acciones de las personas. Si merecen, «los cielos declaran Su justicia» (Salmos ...
 Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)
 LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א. ב"ר פ"ד, ז.

121 «Y los seres vivientes corrían y regresaban (ratzóz vashov)». La fuente de los términos para el impulso ascendente y el regreso.

יחזקאל א': י"ד 1:14 Ezekiel
 והחיות רצוא ושוב כמראה הבקק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 «Y Moshé entró en medio de la nube». La nube que oculta es el medio para acercarse, como la cortina divisoria.

שמות כ"ד: י"ח 24:18 Exodus
 ויבא משה בתוך הענן ויעל אל-ההר ויהי משה בהר ארבעים יום וארבעים לילה:

Y Moisés entró en medio de la nube y subió al monte; y Moisés estuvo en el monte cuarenta días y cuarenta noches.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 סולו לרוכב בערבות

«Exalten a Aquel que cabalga sobre las aravot; Yah es Su Nombre». D'os «cabalga» sobre los cielos más elevados, como sobre un trono.

תהילים ס"ח: ה' 68:5 Psalms
 שירו לאלקים וזמרו שמו סלו לרכב בערבות בקה שמו ועלו לפניו:
 Sing unto G-d, sing praises to His name; Extol Him that rideth upon the skies, whose name is the L-RD; And exult ye before Him.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 ונקדשתי בתוך בני

«Y seré santificado en medio de los hijos de Israel». El versículo sobre el cual se explica el triple «santo».

ויקרא כ"ב: ל"ב 22:32 Leviticus
 ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:
 Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ג' פעמים קודש

«Santo, santo, santo es Havaíá de las huestes». El triple «santo» de los ángeles, leído como etapas de ascenso y

descenso.

ישעיהו ר'ג:3 Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 השמים מספרים

“Los cielos declaran la gloria de D'os”. El comienzo del discurso sobre el resplandor de los cielos.

תהילים י"ט:2 Psalms 19:2

הַשָּׁמַיִם מִסְפָּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יְדֵיו מְגִיד הֶרְקִיעַ:

Los cielos cuentan la gloria de D'os, y el firmamento anuncia la obra de Sus manos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 היושבי בשמים

“A Ti elevo mis ojos, Tú que estás sentado en los cielos”. El Zóhar interpreta aquí “los cielos” como el trono.

תהילים קכ"ג:1 Psalms 123:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נְשֹׂאתִי אֶת־עֵינֵי הַיֹּשְׁבִי בַשָּׁמַיִם:

A Song of Ascents. Unto Thee I lift up mine eyes, O Thou that art enthroned in the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 על כורסיא דאקרי שמים

El Zóhar sobre Vayechi, acerca de “Tú que estás sentado en los cielos”: D'os se sienta sobre el trono llamado cielo.

ספר זוהר, ויחי ל"ח:שצ"ח-ת"ט 38:398-409 Zohar, Vayechi

It is attached above to the mystery of the supreme Wisdom, and it is attached below to him who sits on the throne of the patriarchs which is called heaven. Hence it is written here: “Who sits in the heavens.”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

129 המגביהי לשבת

“¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está sentado en las alturas?”. El comienzo de un discurso sobre el “sentarse” de D'os.

תהילים קי"ג:5 Psalms 113:5

מִי כֵה' אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לַשַּׁבָּת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 כשמחך יצירך בג"ע מקדם

La bendición nupcial: “Alegra a los compañeros amados, como alegraste a Tu criatura en Gan Eden antaño”. “Antaño” alude a la primera revelación, desde arriba.

תבובות ח' א:ה'-ר'6-5 Ketubot 8a:5-6

”שִׂמְחָה תִּשְׂמַח רִיעִים הָאֵהוּבִים, כְּשִׂמְחָה יִצְרֶךָ בְּגוֹ עֶדֶן מִקְדָּם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ חֵתָן וְכֻלָּהּ.” “בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מִלְּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּרָא שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה, חֵתָן וְכֻלָּהּ, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּהָ, אֲהִבָּה וְאַחֲוָה

כי כאשר השמים החדשים כו'

ושלום וריעות. מהרה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה, קוֹל חֵתָן וְקוֹל כֻּלָּהּ, קוֹל מְצַהֲלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִים וְנִעָרִים מְשֻׁמְתֵּי נְגִינָתָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ חֵתָן עַם הַכֻּלָּה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

131 יוצר אור ובורא חושך

“Que forma la luz y crea la oscuridad”. “Formó”, en Génesis 2:8, se interpreta a la luz de este “forma”.

ישעיהו מ"ה:7 Isaiah 45:7

יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה:

Yo formo la luz y creo las tinieblas, hago la paz y creo el mal; Yo soy D'os, que hace todo esto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 “Y tomó al hombre y lo puso en Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo”. Se interpreta como Adam, quien desde entonces atrae la luz mediante su propio servicio.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנָּחֵהוּ בְּגִן־עֵדֶן לַעֲבֹדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 ויטע ה"א גן בעדן כו' ויקח כו' את האדם

“Y Havaia D'os plantó un jardín en Edén, al este, y puso allí al hombre que había formado”. Se interpreta como el Hombre supremo, colocado allí mediante un despertar desde arriba.

בראשית ב':8 Genesis 2:8

וַיִּטַע ה' אֱלֹהִים גֵּן־בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

Y D'os plantó un jardín en Edén, al oriente, y allí puso al hombre que había formado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ח-ט.

134 «Y la cortina dividirá para ustedes entre lo sagrado y el Santo de los Santos». El comienzo del discurso de Torah Ohr sobre la raíz de la cortina divisoria.

שמות כ"ו:33 Exodus 26:33

וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהִבַּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לְפָרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָהּ הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים:

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

135 לרוכב בערכות

“Aquel que cabalga sobre los cielos”: D'os “cabalga” sobre los cielos más elevados; el trono es atraído hacia abajo

mediante la teshuvá.

Psalms 68:5 ח"ה:5

שירו לאלקים ומרו שמו סלו לרכב בערבות בקה שמו ועלו לפניו:
Sing unto G-d, sing praises to His name; Extol Him that
rideth upon the skies, whose name is the L-RD; And exult ye
before Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 וישם שם את האדם

“Y puso allí al hombre”: la primera revelación, desde arriba.

Genesis 2:8 ח"ה:8

וישע ה' אלקים גן עדן מקדם וישם שם את האדם אשר יצר:
Y D'os plantó un jardín en Edén, al oriente, y allí puso al
hombre que había formado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

137 “Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”. La segunda parte del versículo, ahora entendida como el shov.

ישעיהו ס"ו:1א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי איזה בית אשר תבנו-לי
ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de
Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí?
¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 וירא מגשת אליו

“Y temieron acercarse a él”. La expresión de temor que mantiene la distancia.

Exodus 34:30 ל"ד:30

וירא אהרן וכל בני ישראל את משה והנה קרן עור פניו ויראו מגשת
אליו:

And when Aaron and all the children of Israel saw Moses,
behold, the skin of his face sent forth beams; and they were
afraid to come nigh him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 וירא העם וינועו

Estas palabras citan Exodus 20:18; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 20:18 ח"ה:18

ויעמד העם מרחק ומשה נגש אליהם וישמעו את דבר ה'
Y el pueblo se quedó lejos, pero Moisés se acercó a la densa
oscuridad donde estaba D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יח.

140 וירא העם וינועו ויעמדו מרחק

“Y el pueblo vio, tembló y se quedó a distancia” (20:18 se-
gún la numeración de la nota de Kehot). El temor y el so-

brecogimiento del shov.

Exodus 20:15 ט"ו:15

וכל העם ראים את הקולת ואת הלפידים ואת קול השפף ואת ההר
עשן וירא העם וינועו ויעמדו מרחק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el so-
nido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo
tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 שום תשים עליך מלך

“Ciertamente pondrás un rey sobre ti”. Aceptar con temor el yugo del Reino de los Cielos.

Deuteronomy 17:15 ט"ז:15

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיה תשים עליך
מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיה הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os,
elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey;
no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu
hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

PÁRRAFO 20

142 והארץ הדום רגלי

“Y la tierra es el escabel de Mis pies”. Se entiende como la luz de D'os que se rebaja para investirse en las mitzvot físicas, en respuesta al rebajamiento del hombre.

ישעיהו ס"ו:1א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי איזה בית אשר תבנו-לי
ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de
Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí?
¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 השמים כסאי

El Midrash: D'os creó todo para Su gloria; también los cie-
los y la tierra, como está dicho: “Los cielos son Mi trono”.

Shemot Rabbah 17:1 א"י:17

... ביום הראשון ברא שמים וארץ, אף הם לכבודו בראם, שנאמר (ישעיה סו, א): כה אמר ה' השמים כסאי. ואומר (תהלים יט, ב): השמים מספרים כבוד אל. וכן האור שברא לכבודו, הוא דכתיב (שם קד, ב): עוטה אור כשלמה. מה נברא ביום שני? רקיע לכבודו בראו, שיעמדו שם המלאכים ויהיו מקלסין אותו, שנאמר (שם קנ, א): הללוהו ברקיע עזו. מה ברא ביום שלישי? דשאים ואילנות, ומצינו שהדשאין מקלסין להקדוש ברוך הוא, שנאמר (שם סה, יד): יתרועעו אף ישירו. ומניין אף האילנות? שנאמר (דה"א טז, לג): אז ירננו עצי ... «Tomaréis un manojo de hisopo y lo mojaréis en la sangre que está en la vasija, y tocaréis con la sangre que está en la vasija el dintel y los dos postes de la puerta; y ninguno de vosotros saldrá de la puerta de su casa hasta la mañana»

ישע"י נב, יג.

(Éxodo 12:22). «Tomaréis un manojo de hisopo»: esto es lo que está escrito: «Todo lo que D'os ha hecho es para Su propósito» (Proverbios 16:4). Hallamos que todo lo que el Santo, bendito sea, creó durante los seis días de la ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

144 **השמים כסאי**

Beit Shamai dicen que primero fue creado el cielo, como un rey que hace primero su trono y luego su escalabel: "Los cielos son Mi trono y la tierra es el escalabel de Mis pies".

Yayikra Rabbah 36:1א'א'י

145 **השמים כסאי**

El Midrash sobre Naso cita "Los cielos son Mi trono" entre los versículos que muestran que el mundo entero no puede contener la gloria de D'os; sin embargo, Él pide una morada acorde con la capacidad de Israel.

Bamidbar Rabbah 12:3ג'יב

146 **כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עומדים לפני**

"Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo estoy haciendo permanecen ante Mí". Los cielos y la tierra futuros, hechos por D'os mismo y que revelan la dimensión interior.

Isaiah 66:22כ"בס"י

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עומדים לפני נאם-ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 **ואהיה אצלו אמן**

"Entonces estaba junto a Él como un niño de pecho". La apertura del discurso sobre las dimensiones exterior e interior de la voluntad suprema.

Proverbs 8:30ל'ח

ואהיה אצלו אמן ואהיה ששועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 **הנה ישכיל עבדי**

"He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y estará muy en alto". Se entiende como la elevación de todos los mundos hacia el elevado meod en el Tiempo Venidero.

Isaiah 52:13ג'יב

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 21

149 **בכל מאדך**

"Con todas tus fuerzas": el nivel presente de meod, que proviene de la yejidá.

Deuteronomy 6:5ה'ה"ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכתך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 **וגבה מאד**

"Y será muy elevado". El meod del futuro, por encima del "con todas tus fuerzas" de hoy.

Isaiah 52:13ג'יב

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 **La nota de Kehot remite a Song of Songs 1 para estas palabras.**

Song of Songs 1א'שיר

PÁRRAFO 22

152 **ואכלתם אכול**

"Y comerán, comerán y quedarán satisfechos". El comienzo del discurso al que se refiere el texto.

Joel 2:26ו"כ

ואכלתם אכול ושכוע והללתם את-שם ה' אלקיכם אשר-עשה עמכם להפליא ולא-יבשו עמי לעולם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 **כי הנני בורא שמים חדשים**

"Pues he aquí que Yo creo nuevos cielos y una nueva tierra". El versículo que explica el Midrash.

Isaiah 65:17י"ז

כיהנני בורא שמים חדשים וארץ חדשה ולא תזכרנה הראשונות ולא תעלינה עלי-לב:

Porque, he aquí, creo cielos nuevos y una tierra nueva; y las cosas anteriores no serán recordadas ni vendrán a la mente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 **כבר הן ברואין מששת ימי בראשית**

Rav Huna en nombre de Rabí Eliezer, hijo de Rabí Yose HaGelili: incluso los "nuevos cielos" ya fueron creados

durante los seis días de la Creación, como está dicho: "Pues así como los nuevos cielos".

Bereshit Rabbah 1:133 א"ר: בראשית רבה

... רב הונא בשם רבי אליעזר בנו של ר' יוסי הגלילי אמר אפילו אותן שכתוב בהן (ישעיה סה, כב): "כי הנני בורא שמים חדשים" כבר הן ברואין מששת ימי בראשית הלא הוא דכתיב (שם סו, כב) "כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה" הארץ חדשה אין כתיב כאן אלא החדשה:

Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: From where is it derived that a person should not say [when consecrating an offering]: 'To the L-rd, a burnt offering,' 'To the L-rd, a meal offering,' 'To the L-rd, a peace offering,' but rather: 'A burnt offering to the L-rd,' 'A meal offering to the L-rd,' 'A peace offering to the L-rd'? As the verse states: "An offering to the L-rd" (Leviticus 1:2). A lesson can be derived from this by a fortiori: If, even of one who is about to consecrate something, the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

155 כי כאשר השמים החדשים

"Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecen ante Mí". La prueba del Midrash de que ya existen.

ישעיהו ס"ו: כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כן יעמד זרעכם ושםכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 כי כאשר השמים החדשים

El Zóhar en Bereshit: cuando sean erradicadas las fuerzas del mal, el Santo, bendito sea, renovará el mundo, como está dicho: "Pues así como los nuevos cielos".

ספר זוהר, בראשית כ"ה: כ"ב-כ"ג Zohar, Bereshit 20:228-21:238 כ"א: רל"ח

The following is another explanation of the words: "These are the generations of heaven and earth." The expression "these are" here corresponds to the same expression in the text: "these are thy gods, O Israel" (Ex. 32, 4). When these shall be exterminated, it will be as if G-d had made heaven and earth on that day; hence it is written, "on the day that G-d makes heaven and earth". At that time G-d will reveal Himself with the Shekinah and the world will be renewed, as it is written, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

157 השמים החדשים

El Zóhar sobre Vayikrá habla de los tzadikim que florecerán después de "los nuevos cielos y la nueva tierra".

ספר זוהר, ויקרא ל"ה: רנ"ז-ל"ח Zohar, Vayikra 35:257-37:268 The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was

once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

158 כי כאשר השמים החדשים

El Zóhar sobre Ajarei: las almas de los tzadikim, por medio de quienes el Santo, bendito sea, renovará el mundo, de quienes está escrito: "Pues así como los nuevos cielos".

ספר זוהר, אחרי מות ל"ז: רי"ט-כ"ח Zohar, Achrei Mot 37:219-38:228 ל"ח: רכ"ח

We have learnt that a hundred and twenty-five thousand grades of souls of the righteous were decided upon by the Almighty before the world was created, and these are sent into this world in every generation and they fly about the world and are "bound in the bundle of the living", and through them G-d will resurrect the world.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

159 כי כאשר השמים החדשים

El Zóhar, al final de Vaetjanán, concluye con la resurrección y el versículo: "Pues así como los nuevos cielos... así perdurarán tu descendencia y tu nombre".

ספר זוהר, ואתחנן ל"א: ק"צ-ל"ב Zohar, Vaetchanan 31:190-32:198 ל"ב: קצ"ח

160 והיה אור הלבנה

"Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días". La luz futura, relacionada con la luz de la Creación.

ישעיהו ל"ב: כ"ו Isaiah 30:26

והיה אור־הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את־שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 La nota de Kehot remite a Leviticus 16:1 para estas palabras.

ויקרא ט"ז: א' Leviticus 16:1

וידבר ה' אל־משה אחרי מות שני בני אהרן בקרבם לפני ה' וימתו:

Y D'os habló a Moshé, después de la muerte de los dos hijos de Aharón, cuando se acercaron a D'os y murieron;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

162 כן יעמוד זרעכם ושםכם

"Así perdurarán tu descendencia y tu nombre". La segunda mitad del versículo, explicada ahora como la siembra

de las mitzvot y la aceptación del yugo del Cielo.

ישעיהו ס"ו:כ"ב: Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' בן יעמד ורעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

היום לעשותם

“Que te ordeno hoy, para cumplirlos”. Este mundo es el tiempo de la acción; la recompensa se revela más adelante.

Deuteronomy 7:11 דברים ז':יא

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

בד"ה הבאים ישר

«En los días venideros Yaakov echará raíces» pregunta por qué Yaakov está vinculado con «crear» e Israel con «formar», y comienza con el descenso del alma a este mundo para «hoy, para cumplirlas»: las mitzvot que el Zóhar llama vestimentas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נג, ג.

165

הבאים ישר

“En los días venideros Yaakov echará raíces”. El comienzo de un discurso sobre la siembra y el crecimiento de las mitzvot.

ישעיהו כ"ז:ו: Isaiah 27:6

הבאים ישר יעקב יציי ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנוכה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

ובד"ה כי תבואו

El discurso «Cuando entren en la tierra» explica cómo la Torá, aunque está revestida de asuntos físicos, se convierte en alimento para el alma y esta la absorbe como el cuerpo absorbe el pan («Vengan, coman de Mi pan»).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהר מ, ב. וראה באוה"ת שמות ע' פז.

167

כי תבואו אל הארץ

“Cuando entren en la tierra... la tierra descansará”. El comienzo de un discurso sobre el mismo tema.

ויקרא כ"ה:ב': Leviticus 25:2

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבואו אליה ארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה:

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

ובד"ה ששים המה

El discurso «Sesenta son las reinas» comienza con la interpretación de los Sabios del versículo (los sesenta tratados, las baraitot y las halajot) y de «Mi paloma, mi perfecta» como Knesses Yisrael, y concluye de ello que las almas de Israel están por encima de la Torá. El texto remite allí al lector para su exposición sobre la siembra.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לח, ב.

169

ששים המה מלכות

“Hay sesenta reinas”. El comienzo de un discurso que también desarrolla la imagen de la siembra.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

חלה וגם ילדה ציון

“Apenas estuvo de parto Tzión, también dio a luz a sus hijos”. El mismo proceso descrito como embarazo y nacimiento.

ישעיהו ס"ו:ח: Isaiah 66:8

מי שמע כזאת מי ראה כאלה היוחל ארץ אחד אם יולד גוי פעם אחת כייחלה גם ילדה ציון את בנייה:

¿Quién ha oído cosa semejante? ¿Quién ha visto tales cosas? ¿Nace una tierra en un día? ¿Nace una nación de una vez? Pues apenas Sion sufrió dolores de parto, dio a luz a sus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י טו, ח.

PÁRRAFO 24

171

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו

“Y se dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro D'os; en Él esperamos”. Kivinu, «esperamos», se lee como kavin, «líneas» trazadas por las mitzvot.

ישעיהו כ"ה:ט': Isaiah 25:9

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה הי קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ט.

172

דהיינו שעשינו בחיי קוין

Allí Koraj quería que las Guevurot fueran primordiales ya ahora, con una “vestidura enteramente de tejelet” que no necesitara hilos, los cuales son “descargas” de bondad; pero ese orden corresponde al futuro, mientras que el presente es “hoy, para cumplirlas”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל קרח נח, א. תוי"א סג, ד.

173

היום לעשותם

«Hoy, para cumplirlas». Es el tiempo de la siembra, antes de que se revele la recompensa.

Deuteronomy 7:11א"י: דברים

וְשִׁמְרֶתְ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

אותותינו לא ראינו

«No vimos nuestras señales». El efecto de las mitzvot está oculto ahora.

Psalms 74:9ע"ד: תהילים

אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אֵינ־עוֹד נִבִּיא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

זה ה' אשר קוינו לו

El Midrash contrasta el Cántico del Mar con el Tiempo Venidero, cuando Israel dirá «esto» dos veces, como en «He aquí, este es nuestro D'os... este es Havaíá».

Shemot Rabbah 23:15ט"ו: שמות רבה כ"ג

176

ס"פ כ"ג

Además del Midrash, la nota remite a un pasaje anterior de Likkutei Torah, Parshas Tzav, para un análisis relacionado.

LA NOTA DE KEHOT

ויע"ל בפ' צו (יב, סע"ד). [כ].

177

אור זרוע לצדיק

«La luz está sembrada para el tzadik». Para el tzadik, la luz ya ha sido sembrada.

Psalms 97:11א"י: תהילים

אוֹר וְרַע לְצַדִּיק וְלִישָׁרִי־לֵב שִׁמְחָה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צו, יא.

178

אשריכם זורעי על כל מים

«Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas». Los baalei teshuvá, que siembran ahora. La nota de Kehot

imprime el capítulo y el versículo como 32:2.

Isaiah 32:20כ"ב: ישעיהו ל"ב

אֲשֶׁר־יִכְּמוּ זֶרְעֵי עַל־כָּל־מָיִם מְשַׁלְחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר:

Dichosos vosotros, que sembráis junto a todas las aguas, que dejáis sueltos los pies del buey y del asno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לב, ב.

179

כן יעמוד זרעכם

«Así perdurarán su descendencia y su nombre». La promesa del profeta a quienes siembran ahora.

Isaiah 66:22כ"ב: ישעיהו ס"ו

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמִּי כֵן יַעֲמֵד יִרְעֶכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

ויעש דוד שם

«Y David se hizo un nombre». «Nombre» se lee como aceptar el yugo del Reino de los Cielos.

II Samuel 8:13ג"ח: שמואל ב ח

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשָׁבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אַרְמֵן בְּגִיא־מֶלֶךְ שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"ב ח, יג.

181

שמתחלה יקבל עליו עומ"ש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ב, מ"ב.

182

שמתחלה יקבל עליו עומ"ש ואח"כ יקבל עליו עול מצות

Rabí Yehoshúa ben Korjá: El Shemá precede a «Y será que, si escuchan» para que primero se acepte el yugo del Reino de los Cielos y luego el yugo de las mitzvot.

Mishnah Berakhot 2:2ב"ב: משנה ברכות ב

אֵלוּ הֵן בֵּין הַפְּרָקִים, בֵּין בִּרְכָה רִאשׁוֹנָה לְשֵׁנִיָּה, בֵּין שֵׁנִיָּה לְשִׁמְעַ, וּבֵין שִׁמְעַ לְוְהִיָּה אִם שִׁמְעַ, בֵּין וְהִיָּה אִם שִׁמְעַ לְוִיֹּאמֶר, בֵּין וִיֹּאמֶר לְאַמֶּת וְיִצִּיב. רַבִּי יְהוֹדָה אוֹמֵר, בֵּין וִיֹּאמֶר לְאַמֶּת וְיִצִּיב לֹא נִפְסִיק. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן קַרְחָה, לָמָּה קִדְמָה שִׁמְעַ לְוְהִיָּה אִם שִׁמְעַ, אֶלָּא כִּדִּי שִׁיקְבֵּל עָלָיו עַל מַלְכוּת שָׁמַיִם תְּחִלָּה, וְאַחֵר כִּהְיָה יִקְבֹּל עָלָיו עַל מִצְוֹת. וְהִיָּה אִם שִׁמְעַ לְוִיֹּאמֶר, שְׁוֹהִיָּה אִם שִׁמְעַ נוֹהֵג בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה, וִיֹּאמֶר אֵינוֹ נוֹהֵג אֶלָּא בַּיּוֹם:

Estas son las pausas entre las secciones: entre la primera bendición y la segunda, entre la segunda y «Shema», entre «Shema» y «Y acontecerá, si escucháis», entre «Y acontecerá, si escucháis» y «Y dijo D'os», y entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» («verdadero y firme»). Rabí Yehudá dice:

entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» no se debe interrumpir. Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo: ¿Por qué se colocó la sección de «Shema» antes de la de «Y acontecerá, si escucháis»? Para que primero acepte sobre sí el yugo del ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

183

הבאים ישרש

“En los días venideros, Yaakov echará raíces”. El comienzo del discurso que el texto cita acerca de la siembra y el crecimiento.

Isaiah 27:6:וְיִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָשׁ

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיָן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמִלְאֹו פְּנֵי־תֵבֶל תִּנּוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

184

השמים כסאי והארץ הדום רגלי

“Los cielos son Mi trono y la tierra, el estrado de Mis pies”. El cielo y la tierra del servicio actual.

Isaiah 66:1:וְיֵשַׁעִיחוּ סִיּוֹ: 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדֹם רִגְלִי אֵי־זֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

זרעכם ושמכם

“Así perdurarán tu descendencia y tu nombre”, como los cielos nuevos y la tierra nueva que “están ante Mí”.

Isaiah 66:22:כִּי־כִבְיָהוּ סִיּוֹ: 66:22

כִּי כְאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נֶאֱמַר־ה' כֵּן יַעֲמֹד וְרֵעַכֶּם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

186

יום תרועה יהיה לכם

“Será para ustedes un día de toque de shofar”. Rosh HaShaná.

Numbers 29:1:כִּי־ט: 29:1

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:

And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

כי כאשר השמים החדשים כו'

ועשיתם עולה

187

“Y ofrecerán un holocausto”. El Midrash lo interpreta como “fueron hechos” de nuevo.

Numbers 29:2:בַּמִּדְבָּר כִּי־ט: 29:2

וְעִשִּׂיתֶם עֹלָה לַיהוָה נִיחֹחַ לֶה' פֶּרֶךְ־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּכְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תַמִּימִם:

And ye shall prepare a burnt-offering for a sweet savour unto the L-RD: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

כאלו היום נעשיתם לפני

“Como si hoy hubieran sido hechos ante Mí, como si hoy los hubiera creado como una nueva creación”, como está dicho: “Pues así como los nuevos cielos”.

Vayikra Rabbah 29:12:כִּי־ט: 29:12

189

כי כאשר השמים החדשים

“Pues así como los nuevos cielos”. La prueba del Midrash de que Rosh HaShaná es una nueva creación.

Isaiah 66:22:כִּי־כִבְיָהוּ סִיּוֹ: 66:22

כִּי כְאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נֶאֱמַר־ה' כֵּן יַעֲמֹד וְרֵעַכֶּם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

190

עיני ה' אלקיך בה מראשית השנה

“Una tierra que Havaíá, su D'os, busca; los ojos de Havaíá, su D'os, están siempre sobre ella, desde el comienzo del año hasta el final del año”. En Igueret HaKódesh se interpreta como una luz nueva en cada Rosh HaShaná.

Deuteronomy 11:12:וְיָאֵ: 11:12

אֶרֶץ אֲשֶׁר־Havayah אֱלֹהֶיךָ דֹרֵשׁ אֶתָּה תְּמִיד עֵינֵי Havayah אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מִרְשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:

una tierra de la que D'os, tu D'os, cuida; los ojos de D'os, tu D'os, están siempre sobre ella, desde el comienzo del año hasta el fin del año. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

באגה"ק . . לארץ העליונה

Igueret HaKódesh 14 explica que cada año una luz nueva y más elevada de la Jojmá suprema ilumina la tierra suprema, mientras que la luz del año anterior se retira a su fuente en la víspera de Rosh HaShaná. La nota señala que el texto impreso allí dice “a una tierra suprema” (לארץ), sin el artículo que aparece aquí.

LA NOTA DE KEHOT

כ"ה גם בליקוט פי' לאגה"ק — חסידים בשינוי נוסחאות. אבל באגה"ק נדפס: עליונה.

192 דוגמת יחוד חו"ב שבק"ש

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בצבים מז, א בשם פע"ח שער הק"ש פ"ה.

193 וידעת היום

“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaia es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo”. El cielo y la tierra del alma.

דברים ד':ל"ט 4:39 Deuteronomy

וידעת היום והשבת אלי-לככה כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

194 כי לא אדם הוא

“Porque Él no es un hombre para que se arrepienta.” Se entiende como el nivel que está por encima del «hombre», Arij Anpín, del cual se renueva el alma de Adam.

שמואל א ט"ו:כ"ט 15:29 I Samuel

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 יום תרועה

“Un día de toque.” La teruá es ratzó y shov en rápida sucesión.

במדבר כ"ט:א' 29:1 Numbers

ובחדש השביעי באחד לחדש מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם:

And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 ועשיתם עולה

“Y ofrecerán un holocausto.” Está relacionado con la renovación de Rosh HaShaná.

במדבר כ"ט:ב' 29:2 Numbers

ועשיתם עלה לריח ניחח לה' פר בן-בקר אחד איל אחד כבשים בני-שנה שבעה תמימים:

And ye shall prepare a burnt-offering for a sweet savour unto the L-RD: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197 בקשו פני

“Busquen Mi rostro.” Los Diez Días de Teshuvá, cuando la

relación es cara a cara.

תהילים כ"ז:ח' 27:8 Psalms

לך אמר לבי בקשו פני את-פניך ה' אבקש:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 אחרי הוי ילכו

“Marcharán detrás de Havaia; Él rugirá como un león.” Durante todo el año, la relación es desde atrás.

הושע י"א:10 11:10 Hosea

אחרי ה' ילכו בארצה ישאג כ"הוא ישאג ויחרדו בנים מים:

Tras D'os caminarán; Él rugirá como un león; pues rugirá, y los hijos vendrán temblando desde el occidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

199 לב לדעת ועינים לראות

“Pero Havaia no les ha dado un corazón para conocer, ojos para ver y oídos para oír hasta este día”. El comienzo del discurso que el texto cita en Rosh HaShaná.

דברים כ"ט:ג' 29:3 Deuteronomy

ולא-נתן ה' לכם לב לדעת ועינים לראות ואזנים לשמע עד היום הזה:

but the L-RD hath not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 מלכא משיחא אתא לאתבא צדיקא בתיובתא

La nota enumera otros lugares en Likkutei Torah donde se trata el dicho de que Mashíaj llevará a los tzadikim a la teshuvá. Añade que el pasaje de Shir HaShirim dice «Asid Meshija», mientras que aquí dice «Malka Meshija», y que no se ha encontrado ninguna de las dos expresiones en una fuente.

זח"ג קנג, 153b Zohar III

LA NOTA DE KEHOT

עי זח"ג קנג, ב. וע"ל דרושי לרי"ה (נח, ד). ובהאזינו (עה, סע"ב). ובשה"ש (מה, א). ובשמ"ע (צב, ב). וה"ל אדמו"ר בשה"ש "עתיד משיחא" או כמ"ש כאן "מלכא משיחא" זאת ל"מ. [כ].

201 לאתבא צדיקא בתיובתא

El Zóhar habla de la misión “de hacer que los tzadikim vuelvan en teshuvá”. La nota de Kehot lo cita, aunque señala que no ha encontrado aquí la formulación exacta que se cita.

ספר הזהר, בהעלותך ט"ו פ"ו 15:87-16:94 Zohar, Beha'alotcha

ט"ז:צ"ד

PÁRRAFO 30

202 וגבה מאד

“Y será muy elevado”. El meod futuro, revelado por medio

del Mashíaj.

ישעיהו נ"ב:י"ג: Isaiah 52:13

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 במזמור בהיותו במדבר יהודה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בתילים סי' סג.

204 בהיותו במדבר יהודה

"Un salmo de David, cuando estaba en el desierto de Yehudá". El salmo en el que tiene sed de D'os.

Psalms 63:1: תהילים ס"ג:א'

מזמור לדוד בהיותו במדבר יהודה:

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 כן בקדש חזיתך

"Así te he contemplado en santidad". David pide tener incluso en santidad la sed propia del desierto.

Psalms 63:3: תהילים ס"ג:ג'

כן בקדש חזיתך לראות צֶדֶק וכבודך:

Así te he buscado en el santuario, para contemplar tu poder y tu gloria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סג, ג.

206 את פניך ה' אבקש

"Tu rostro, Havaíá, busco". La teshuvá de los Diez Días, que busca el "rostro" de D'os.

Psalms 27:8: תהילים כ"ז:ח'

לך אִמְר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ ה' אֲבָקֶשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, ח.

207 עשר עמקים

El Sefer Yetzirá enumera las profundidades de las diez Sefirot: "la profundidad del principio y la profundidad del fin...". Su revelación durante los Diez Días de Teshuvá consiste en que las Sefirot se manifiestan tal como están ocultas en su fuente.

ספר יצירה א':ה"ט: Sefer Yetzirah 1:5

עשר ספירות בלי מה מדתן עשר שאין להם סוף עומק ראשית ועומק אחרית עומק טוב ועומק רע עומק רום ועומק תחת עומק מזרח ועומק מערב עומק צפון ועומק דרום אדון יחיד אל מלך נאמן מושל בכולם ממעון קדשו ועד עדי עד:

La década de la nada tiene las siguientes diez infinitudes: 1) el infinito del principio; 2) el infinito del fin; 3) el infinito del bien; 4) el infinito del mal; 5) el infinito de la altura; 6) el infinito de la profundidad; 7) el infinito del Este; 8) el infinito del Oeste; 9) el infinito del Norte; 10) el infinito del Sur; y el único D'os, Rey fiel, gobierna sobre todos desde Su santa morada por los siglos de los siglos.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

208 שְׂמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza". El lado izquierdo, Yitzjak, que corresponde al nivel de Rosh HaShaná.

שיר השירים ב':ו' Song of Songs 2:6

שְׂמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוּ תַּחֲבֻקֵּי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209 חֲשֵׁף ה' אֶת זְרוֹעַ קִדְשׁוֹ

"Havaíá ha desnudado Su brazo santo ante los ojos de todas las naciones". El versículo mediante el cual el Zóhar vincula Rosh HaShaná con Yitzjak.

ישעיהו נ"ב:י"ז: Isaiah 52:10

חֲשֵׁף Havaiah אֶת־זְרוֹעַ קִדְשׁוֹ לְעֵינַי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אֲפִסְיֵי־אֶרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

D'os ha desnudado Su santo brazo ante los ojos de todas las naciones; y todos los confines de la tierra verán la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 חֲשֵׁף ה' אֶת זְרוֹעַ קִדְשׁוֹ

El Zóhar sobre Pinjás, acerca de "Havaíá ha desnudado Su santo brazo", citado en relación con Rosh HaShaná como el nivel de Itzjak.

ספר זוהר, פנחס ז':כ"ו-ט':ל"ד: Zohar, Pinchas 7:26-9:34

211 כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה

"Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento... así Ado-nai Havaíá hará brotar la justicia y la alabanza". Se interpreta como Rosh HaShaná y Yom Kipur, cuando brotan las mitzvot del año.

ישעיהו ס"א:י"א: Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִגְנָה וְרוּעֶיהָ תִּצְמַח כֵּן אֲדִינִי ה' יִצְמַח צְדָקָה וְיִתְלַח נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 כִּי כְאֶשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים

"Pues así como los nuevos cielos... así perdurará tu descendencia". El versículo que el maamar se propuso expli-

car, ahora interpretado como el brote de la semilla sembrada por las mitzvot.

ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמֵּיה' בֶּן יַעֲמֹד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

דרשו ה' בהמצאו

“Busquen a Havaíá cuando pueda ser hallado”. Se interpreta como una referencia a los Diez Días de Teshuvá.

ישעיהו נ"ה:ו'

דְּרֹשׁוּ ה' בְּהַמְצָאוֹ קְרָאָהוּ בְּהִיּוֹתוֹ קְרוֹב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נה, ו.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/41/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak